

Cuentos folklóricos de los ashéninca

Tomo I

Ronald J. Anderson



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 18

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1985

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1514

CUENTOS FOLKLORICOS DE LOS ASHENINCA

Tomo I

Recopilados por
RONALD JAIME ANDERSON W.

Narraciones:
Alberto Pablo Ravírez

Arte:
Alberto Quispe Valles
Otoniel Ramos Rodríguez
Darío Shuñaqui Gregorio

Preparación de textos:
Samuel Pérez Piahuantze
Abel Campos Castellanos

Preparación del castellano:
Eusebio Castro César
Eulogio Rodríguez Pascual
Marlene Ballena Dávila
Steven Parker
Elena Pinto de Romero

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Presentación

El Instituto Lingüístico de Verano me ha solicitado una presentación para su serie *Comunidades y Culturas Peruanas*. Quisiera aprovechar la ocasión para expresar algunas opiniones sobre puntos implicados por la lectura de los volúmenes dedicados a mitología aguaruna recientemente aparecidos, precisando antes que esta área selvática no pertenece a mi especialidad académica en sentido estricto; escribo las líneas siguientes basándome en mi trabajo anterior sobre religión andina, y la experiencia resultante de él.

A partir del número II la serie *Comunidades y Culturas Peruanas*, editada por el Instituto Lingüístico de Verano, incluye la publicación de textos —mitos, tradiciones orales— de poblaciones amazónicas, preparadas para su edición bilingüe ya no solamente por lingüistas o antropólogos, sino por hablantes nativos de las mismas lenguas amazónicas; el caso aguaruna iniciado en los dos volúmenes hasta ahora aparecidos del número XV de la serie, resulta no sólo indicativo sino ejemplar del paso dado: ya no se trata solamente del caso acostumbrado de dar a conocer a la comunidad científica los testimonios que el observador (antropólogo, lingüista, historiador, misionero, funcionario) pueda obtener y juzga oportuno divulgar de lo que ha visto, estudiado y entendido de la sociedad que analiza; se trata ahora del testimonio del nativo morador en proceso de aculturación, del aguaruna en este caso, quien presenta su versión de las tradiciones orales de su pueblo, participa en su traducción y en su versión bilingüe editada ahora. El informante ha cambiado de nivel y ya no se limita a contar, ahora elabora, traduce, es decir, interpreta.

Narrador de su propia tradición, el hombre en proceso de aculturación oscila entre la fidelidad al testimonio y la modificación impuesta a éste por efecto de la aculturación. Lo que quiero decir aquí es que lo hace bifronte. De un lado refleja la versión original, pero su propio grado (nivel) de aculturación lo lleva, de otro lado, a tamizar, a escoger, a asimilar en lugar de explicar. La nueva versión se convierte de este modo en un testimonio del aguaruna aculturado. No debemos entonces confundir el mito con la versión castellana: son distintos siempre. No sé si esto pueda explicarse mejor si recordamos a los

cronistas andinos del siglo XVI y comienzos del XVII: Felipe Guamán Poma de Ayala y Juan de Santa Cruz Pachacuti; en ambos podemos apreciar el nivel y el valor que otorgaron entonces a la aculturación en que estaban inmersos, escribiendo para españoles, no escaparon a la hispanización (europeización) de mucho de su propia tradición cultural; sólo para una muestra: para hacer "inteligibles" las funciones del poder las tradujeron, del mismo modo que cristianizaron a sus dioses. Santa Cruz Pachacuti dedicó las primeras páginas de su crónica a demostrar insistentemente su catolicismo al mismo tiempo que (al igual que Guamán Poma) lo extendió hasta los momentos iniciales de la presencia española en los Andes, haciendo a sus antecesores los primeros bautizados. Guamán Poma llegó a hacer suya la invasión española, señalando que Huáscar donó el Tawantinsuyu al rey español, de esta manera se declaró abanderado de la supresión del trauma de la invasión, que es el origen de un segundo traumatismo derivado de la aculturación. Todo ello hace pensar en otra situación a que nos conduce una traducción como la que nos ocupa, la posibilidad de estudiar las distinciones, en términos de variables, a que nos puede llevar el traductor aculturado; y ello recuerda lo importante que es en una recopilación de mitos el poder indicar si se tiene otras variantes textuales y cuál fue el criterio y alcance de la selección efectuada.

Traducir los mitos y las tradiciones orales lleva ciertamente a problemas que no fueron ajenos a los cronistas (pero que no se terminan de entender aún) y que se refieren a la confusión que se produce en la traducción misma entre la función y el personaje que la ejecuta, por ejemplo. Los mitos, las tradiciones orales, no tienden a dar definiciones abstractas, sino ejemplarizaciones concretas y personales: ello me haría preguntar por qué se prefiere indicar casos genéricos (caníbales) y no personales y concretos (*Iwa*, el gigante que come gente). Es cierto que con esto la narración no pierde en la traducción su sentido genérico o ejemplar, pero sí su especificidad testimonial. Tal vez la versión aculturada presenta la desventaja de aplicar *categorizaciones verbales* ajenas al texto original; así, la fórmula que caracteriza y personifica a *Iwa* no es sólo un "epíteto de ornato" sino la categorización verbal del personaje, mientras que "caníbal", en tanto es una categoría *abstracta*, desvirtúa el carácter *concreto* de la forma aguaruna. Ello lleva también al lector a la necesidad de tener mayor información

sobre el traductor y sobre la versión que éste le proporciona; porque en todo caso sería interesante comparar las versiones de estudiosos especialistas, que intentan vislumbrar las categorías que el mito transmite, y la que proporciona el traductor nativo. Ello puede llevar a un análisis apasionante.

Johannes Wilbert, al publicar *Textos Warao*, llamaba la atención sobre la necesidad de más recopilaciones de cuentos (mitos, tradiciones orales) de las poblaciones sudamericanas. En el caso peruano la ausencia era casi total. En los últimos años, al iniciarse la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* (en 1973, el primer volumen incluyó propuestas sobre educación bilingüe, el segundo, textos folklóricos de los Bora) se abrió un camino importante, alimentado después con más recientes recopilaciones dentro y fuera de la misma serie, y continuando con esta nueva fórmula de convertir al informante en traductor y protagonista de la edición. La tarea por cumplir es todavía muy grande, y ella no se limitará a la recopilación y la traducción, no debe limitarse a ello, sino obtener un progresivo afinamiento de los criterios que la presiden.

La selva y sus habitantes no han sido siempre personajes de la historia peruana; es menester recordarlo cada vez que la sociedad nacional requiere expansión, porque ésta no será nunca aceptable mientras no sea general la aceptación de la tradición cultural propia de cada grupo étnico. Es loable por ello que la serie *Comunidades y Culturas Peruanas* quiera ofrecer una mecánica de conservación escrita de la tradición. Al incluir no sólo las palabras sino las categorías propias de ésta, logrará hacer realidad su esperanza. Ese es su aporte.

Franklin Pease G. Y.

PROLOGO

El presente número de Comunidades y Culturas Peruanas contiene una recopilación de textos folklóricos en el idioma ashéninca, lengua de un grupo étnico generalmente denominado "campa". Este grupo se autodenomina ashéninca y está formado por unas quince a veinte mil personas que viven en el valle del Pichis (distrito de Puerto Bermúdez, departamento de Pasco) y a orillas del Alto Perené (provincia de Chanchamayo, departamento de Junín); del Pachitea (provincia de Pachitea, departamento de Huánuco); y de los afluentes del Alto Ucayali y el Alto Yuruá (departamento de Ucayali).

Estos textos se publican con el propósito de conservar en forma escrita algo de la literatura tradicional de los ashéninca. El lector notará que algunos de los textos no son de origen ashéninca, como es el caso de los que tratan de las hazañas del hijo de un oso. Sin embargo, se los ha incluido en esta colección puesto que forman parte íntegra del folklore ashéninca. Por otra parte, existe la posibilidad de que algunos de los textos aquí presentados pertenezcan al folklore de grupos vecinos como los asháninca (campa del Tambo y el Ene), los nomatsiguenga y los amuesha.

Al decir que se ha recopilado parte de la tradición oral de un grupo étnico, se podría llevar al lector a suponer que lo que se publica pudiera considerarse como la versión oficial de los textos en cuestión. Pero éste no es el caso. Algunos relatos son desconocidos en algunas regiones y los más populares poseen varias versiones.

Nuestro deseo es que esta edición bilingüe sirva como fuente de esparcimiento para el lector ashéninca y como un documento de información para el folklorista y el antropólogo.

ALFABETO ASHENINCA

El alfabeto del idioma ashéninca, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples, y compuestas, que son las siguientes: *a, c, ch, e, g, í, j, jy, m, my, n, ñ, o, p, py, q, qy, r, ry, s, sh, t, th, ts, ty, tz, v, vy, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología ashéninca.

- c* se pronuncia con labialización breve en algunas palabras. Se pronuncia casi como *cu* del castellano cuando sigue a *o* u *on*, y va seguida de *a*. Ej.: *ocashi* "resina". Cuando va después de *n* en una sílaba no acentuada, se pronuncia como una *g* que sigue a una *n*. Ej.: *nopanco* "mi casa".
- g* es fricativa sonora y es más suave que la *g* en *agua*. Ej.: *jiraga* "él lloró".
- í* cuando va después de *sh, ts* y *tz* se pronuncia con los labios en posición para la *í* del castellano, pero con la lengua en posición para *o*. Ej.: *shíma* "pez". Cuando va después de las mencionadas letras, pero precede a ciertas consonantes o va al final de una palabra, la *í* no se pronuncia. Ej.: *tsínane* "mujer".
- j* suena más suave que la *j* castellana, sin fricción. Ej.: *jaca* "aquí".
- jy* suena más o menos como *gi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que de la *í* castellana. Ej.: *nompyaajya* "me convierte en algo".
- my* suena más o menos como *mi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *í* castellana. Ej.: *nomyaaca* "salté".
- o* varía en sonido y se asemeja al sonido de *u* en algunas palabras. Ej.: *covana* "lisa (pez)".

- p* cuando va después de *m* en una sílaba no acentuada se pronuncia como una *b* que sigue a una *m*. Ej.: *shirampari* "hombre".
- py* suena más o menos como *pi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *pyarentsi* "masato".
- q* cuando va después de *n* en una sílaba no acentuada, se pronuncia como una *g* que sigue a una *n*. Ej.: *nonquinqithate* "voy a cantar".
- qy* suena más o menos como *qui* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *noqyaaque* "entré".
- ry* suena más o menos como *ri* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *paryantzi* "plátano".
- sh* suena como *sh* en Ancash. Ej.: *shima* "pez".
- th* suena más fuerte que la *t* castellana y se pronuncia con aspiración. Ej.: *thame* "vamos".
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsica* "¿qué?".
- ty* se parece a la *ch*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *tyaapa* "gallina".
- tz* se parece a la *ts*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *tzimatsi* "hay".
- v* suena como *hu* en Huánuco antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i*. Ej.: *avotsi* "camino".
- vy* suena más o menos como *vi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *nonquívya* "me lavaré".



MAVO IPEYANACARI CASHECARI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri apaani asheninca jiyaatzi jameni mavo, itsipatanacaro iina ipoña apite iritsiro. Icanta jareetaca isaiquirá mavo. Itsicotapaaqueri iroñaaca, jaaque oshequi. Jaiquitaque oyantzirequi iina.

Amenaque iritsiro iroñaaca oyantzirequi onatoto, ñaa-vaitanaque. Ocantzi:

--¿Aríma ocantavaitari atyo, te ompaajatena?

Acanaque onatoto, ocantavetanacaro:

--Atyó, arítaque ovapaiya pancotsiqui, aryaajaini tsica asaícashitya intaina. Tema ari apiyota asaíqui apaani pancotsiqui, ari ancaraiyeni avaiyaani.

Ocovajaantzi iroori impaitero, ojaiquitashitya oyantzi-requi. ipoña icantavetanaaro iyaariri:

--Thame aatai, chooquí.

--Je, piyaatai eeroa tema paaquitziira.

Oquisanaqueri iyaari. Ocanta iroñaaca iroca cooya te iyaatai. Jataiya iyaariri irirori, areeta pancotsiqui itsipatanaaro iina. Oncotsivaitapai imavone, ovavaitapaa.

Ocanta opocaveta iroori otsipataaro irento. Oñaaventa-minthaitziri iyaariri, ocantzi:

--Te impena aari, shampitsi jinatzi.

Iro overaaveta niyanqui avotsi oquemashitaca tenata-paintsiri oyantzirequi ogyaaquerora otaapiiqui, "metzitzitzi". Ocanta amenanaqueri oñaatziiri jotetaca cashecari, ipeyimotacaro oquisacotarira incaaranqui. Ayiitanaque cashecari, jovintaaquero iroñaaca, "poc". Ipithocashitacaro pashine irento, "poc". Ari ocaratzi jatsicaquero apiteroite.

Icanta joyaavetaaro iyaariri areetaiya, joyaavetaaro, te, tsirenitanaque. Ocanta oquitaitamanaque jataque jame-naatziro. Icanta jareetaca janta tsica jatsicaitaquero iritsiro. Jíñaapaatziiro iraantsi. Tema tecatsi ancantairo, jovaitacaro.

LOS GUSANOS QUE SE CONVIRTIERON EN TIGRE

Una vez un hombre se fue a buscar gusanos con su esposa y sus dos hermanas. Llegaron a donde estaban los gusanos y cogieron muchos, y los pusieron en una canasta.

La hermana miró en la canasta de su cuñada y se enojó. Dijo:

--Mi cuñada es miserable, no me dio gusanos.

La esposa le contestó:

--Cuñada, es porque vivimos en la misma casa y los vamos a cocinar y comer juntos.

La hermana quería llenar su canasta también. Después su hermano le dijo:

--Hermana, vamos a la casa.

--Sí, vayan ustedes.

Ella se enojó con su hermano y no se fue. El hombre y su esposa fueron a la casa. Al llegar ellos cocinaron y comieron los gusanos.

Después, la hermana vino acompañada por otra hermana. Mientras que hablaban contra su hermano diciendo que él había sido avaro, ella sintió algo pesado por su espalda en la canasta, "metzitzitzi". Su enojo hizo que los gusanos se convirtieran en un tigre. El tigre se comió a las dos, "poc".

El hermano estaba esperándolas y como no llegaban, se fue a buscarlas. Por fin llegó a donde estaba su sangre. Así supo que habían sido devoradas por el tigre.

Así es el cuento de cuando los gusanos se convirtieron en tigre.

Ari overa aquemacoventziro asheninca jovaro mavo ipeye-
nacari cashecari.
Ari othonca.



ASHENINCA CAYETSI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani asheninca jaashintotantaque. Ipoñaashicaca icantaqueri iriconquiri:

--Notzí, piyaate pincatziyavaitaquite onquitaitamanaque.

--Aritaque amataquero, conquí.

Ocanta oquitaitamanaque jatzi. Icanta iquenavaitzi icocovatzi omoro inchato antamiqui tsica ipiyota piiri.

Icanta iroñaaca jifñaaque jimoronta cairo. Ari ipiyotari iroñaaca antaripayeeni piiri, quempitariri chorito joshepitacotaqueri. Jatzi jamenashitziri camponashi. Jaaque oshequi, jorovashitaqueri, jorovashitaqueri tecatsi piryaashitaque. Itavaantaqueri iroñaaca piiri. Icanta iparyaanaque piiri, "patari, patari". Ipiyotaqueri. Jataque intavaantaque pashine tema oshequitaque iviirite.

Jaaqueri, joocaquero isheeto, iito, icatyocayetaqueri. Jaquipayetaqueri, "ooo", ipiyotacotaqueri.

Pashine quitaite joveraantanaaro itavaantanai iraanari ipancoqui. Jatai iroñaaca areetapaa iinaqui. Jifñaapaa-tziiro ataque ovetsicaque pyaarentsi. Shinquitapaa iroñaaca. Ocantaquerira ishinqiuro icantaquero iina:

--Paquiparyaacoteri contharo, thame oyaa.

Ovaiyacani iroñaaca. Atsicavetacari iina ivathara piiri, te ari incantya contharo, quisovathaitaque.

Icanta iroñaaca irica asheninca osamani jaavetacaro iina. Jiyaatzi antamiqui iquenavaitzi, jaayetziro shitovipayeeni, irootaque icantziri noyominthane. Opoña apaata oñaacotaqueri iina iviirite jovacaarori pairani. Ocanta oñaañaanavaitziri, oñaanavaitziri oocairi.

Joocaitairi iroñaaca cayetsi, icanta iquequenavaiveta, te iragai iina. Ipoña iquinquishiryaaca, icantaque: "¿Tsica noncantyaaca iroñaaca? Niyaatema intaina pashinequi nampitsi".

Jataque iroñaaca. Tema te iriyoterira tsica icantavaita, ari jagairi pashine iina. Irojatzí icamantaari tera ayote tsica icanta jaavetaara pashine iina.

EL HOMBRE SIN PUNTERIA

Había un hombre que recién se había casado. Un día su suegro le dijo:

--Yerno, mañana anda a cazar.

--Sí, muy bien, suegro.

Al día siguiente se fue. El hombre encontró un árbol con un hueco hecho por comejenes. Adentro había muchos murciélagos grandes. El hombre se fue para traer hojas de una palmera. Las trajo, las secó y las quemó donde estaban los murciélagos. Los murciélagos cayeron, "patari, patari". El hombre los juntó mientras caían hasta que había muchos.

El hombre les sacó las tripas y la cabeza, les echó sal, los envolvió en hojas y los guardó. Al día siguiente el hombre decidió regresar a su casa. Cuando llegó, su esposa estaba preparando masato. Durante la fiesta el hombre dijo:

--Abre las patarashcas y vamos a comer las palomas.

Todos comieron pero no era carne suave como de paloma, era carne dura. Pasaron unos días hasta que la esposa se dio cuenta que estaba comiendo murciélagos.

El hombre se fue a cazar otra vez y regresó otra vez con murciélagos. El le dijo a su esposa:

--Aquí está lo que piqué (con flecha).

La esposa se aburrió del hombre y se separó de él.

El pensó así: "¿Qué voy a hacer ahora? Me iré lejos de aquí". El hombre salió y se fue a otra comunidad donde no lo conocían, y allí se casó con otra mujer.

Así pasó con el hombre sin puntería.

Ari ocanta aquemacoventziri asheninca cayetsi.
Ari ocaratzi.



SHERIPIYARI JANTAVACAIYANI CASHECARI

Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi icaratzi cuatro asheninca jiyaataque iraye itzivine. Icanta jiyaataiyaqueni, areetaca catonco. Te inquinaishiretacotavaqueri maaroni icaratzi jifaaqueri chapinqui avotsiqui, eerora jifaaanairi arica impiye.

Tema jareetaiyacanira osaiquirá tzivi ichecaiyapaaquero, "chec, chec", jagaiyaqueni. Piyeyaani iroñaaca. Icanta ipiyaaro areeveta pancotsiqui tsica jifaaanaqueri chapinqui isaiqui asheninca. Jamenavaimacheetapaaca iroñaaca tecatsi atziri, ithoncaqueri jovacari cashecari. Intaani jifaaapaaquero opashicacotaca pyaarentsi inchatonaqui, jifiiitayaaro eejatzi iraaantsi. Tema irootaintsi ontsirenite aritaque joshirevetacaro irimaapai. Ontzimatyé iravisai iroñaaca. Icantavacaiyani:

--Thame avishe tema jovaitatyaari asheninca.

Icanta javisavetanaca iroñaaca joveraaca jantó. Iquema-tziiri icaimi oshiyavetyaarine pamoro, "jiii, jiii, jiii". Iro jamenanaque toncaariqui qeshiimashiqui, jifaaatziiri cashecari joirincaca iqyaatevarequitaqueri asheninca. Icantavacaiyani:

--Omapero jovaitari asheninca, thameeta aapithateri.

Icanta ishiyeeyani iro joveraaveta niyanqui avotsiqui, ari itsirenitacotapaaque, ari irimagaiyeni. Iro cantzimaitacha pocaque cashecari joyaataqueri asheninca. Tema icarataquera jimagaiyinira tzimatsi apaani sheripiyaritatsiri iriitaque caquitatsiri, ñaavyaatavacariri. Cantaque:

--Caaquitaquera cashecari joyaatacai.

Tema tecatsi inquenanaque ishiye otsirenitatziira, ipofa icantaque sheripiyari:

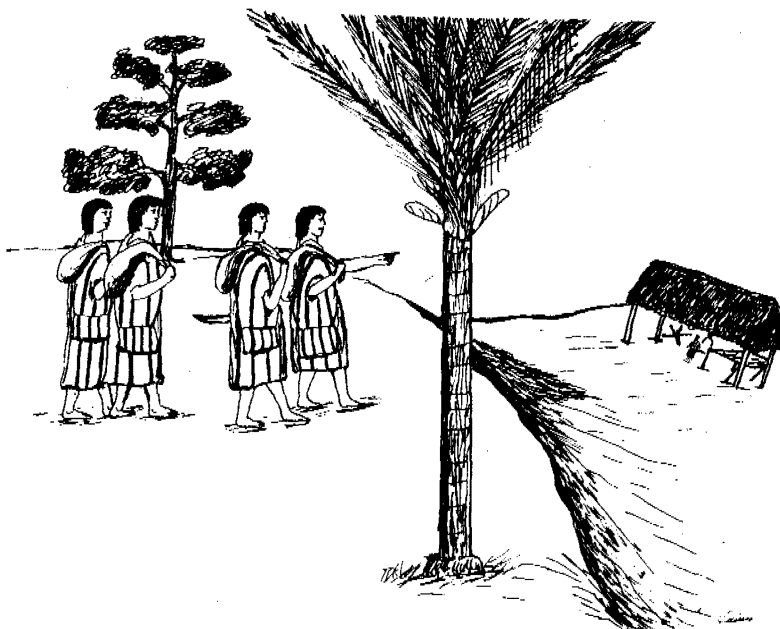
--Pataitera eeroca inchatoqui.

Ataitaiyanqueni jenoqui inchatoqui icaataiyinira. Icanta ipocaquera cashecari, jifaaapaaqueri sheripiyari isaiqui osaaviqui. Iquemacoventziri jantavacaiyani, "toc, toc, toc". Ocanta irootaintsi onquitaitzimate, jagaitanaqueri cashecari janta impeetaqui, jashitacoitaqueri.

EL CURANDERO QUE PELEO CON UN TIGRE

Había cuatro hombres que se fueron a traer sal. Ellos no sabían lo que les iba a pasar al regreso.

Llegaron al lugar donde había sal y cortaron, "chec, chec", y la llevaron. Regresaron a una casa donde los hombres se habían quedado antes. Ellos buscaron al dueño pero el dueño había sido devorado por un tigre. Como era tarde, ellos decidieron buscar al dueño de la casa. Buscaron donde estaba el masato y encontraron la sangre del dueño. Se dijeron el uno al otro:



--Vámonos, porque el dueño ha sido devorado.

Entonces los hombres fueron a otro sitio. Ahí escucharon un grito como de una paloma, "jiii, jiii, jiii". Miraron a lo lejos y vieron un tigre que venía cargando un hombre en su lomo. Dijeron:

--Es verdad que fue devorado nuestro paisano. Vamos a escaparnos.

Aripaite ipeyanaca cashecari, te anquemacoventairi irovantaiya.

Iroñaaca irica sheripiyari itsiparyaacoventanacai, ocanta añaantaarori aniivaitzi antamiqui, te iratsicai cashecari.

Ari othonca quinquitharentsi.



Entonces se fueron a otro sitio a dormir. El tigre vino hacia ese sitio y había un curandero que se despertó sabiendo que venía el tigre. El dijo:

--Viene el tigre.

Ellos no sabían a dónde ir y el curandero dijo:

--Suban al árbol.

Los hombres subieron al árbol. El tigre vino pero el curandero quedó en el suelo y peleó con el tigre, "toc, toc, toc". Pelearon como tigres. Al amanecer el curandero llevó al tigre bravo a una cueva y lo encerró. Así le pasó al último tigre, que se comía a la gente.

Ese curandero nos salvó. Por esto podemos andar en el campo sin miedo del tigre.

JETARI IPOÑA SHIMA
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri jetari eeniro jatziriveta irirori, oshequi jovari atziri. Irootaque añaantariri iroñaaca otzimi ivatha isoriquiqui tema irootaque ivatha atziri-payeeni icaratzi jovayetacari pairani.

Iroñaaca impeyantyaari jetari. Icantaqueri Pava:

--Notomí, thame ancaataquitya.

Jacanaque jetari, icantzi:

--Je, thame.

Jatanaque iroñaaca jetari, areetapaaca ñaaqui. Jiñaapaatziiro ñaa ocantashitaca, "pirem, pirem, pirem". Cameetha oshirantaataque. Tsicarica icantacaacari Pava. Jiñaapaaquero irirori, "ooo", cameetha ocheencaataque. Icantaquetaqueri jetari:

--Notomí, pimyaatyeera iroñaaca arica ancaataqya, iro cantzimaitacha eerora pipiyaa, ari pashi povero pisaique ñaaqui tema eeroca irovaiya pirentziitepayeeni.

Myaanaca jetari iroñaaca, jiñaajaantaque ocheencaaperotatzii ñaa. Oocapaaca, "poc", cameetha jomaavapaaca. Tema ithonca jomposapaaca iquiriqui, irootaque icantapetatzii-tantari iroñaaca. Ari ipeyapaaca jetari, irojatzii iroñaaca te iratziritai.

Icanta caaquitapaaque shima irirori, icantavaqueri Pava:

--Notomí, pimpoque pincaatya, eeroca covaperotacha irovaiya pirentziite apaata.

Jacanaque shima, icantanaque:

--¿Tsica inqueneca iroyaana iyequiite? Tema arica nontsitsiyapaquerica, "thapoc", iyovaatapaaquena jantó intatziqeronta, eero nopeyavaita naaca.

--Je, intsityaami piyaate, noñaavaquemi.

Myaanaca iroñaaca shima, cameetha ipityaancanaca. Jomposataitaro shiranta iquiriqui, "tonac", irootaque añaantaariri iroñaaca shima icanta tsitonaata. Tema ari omposavaqueri shiranta pairani, peyapaaca iroñaaca shima

LA CARACHAMA Y EL BOQUICHICO

Antiguamente la carachama era un hombre caníbal. Por eso podemos ver que en los costados de su boca lleva un pedazo de carne, es la carne de gente que antes comía.

Un día Dios le dijo al hombre carachama:

--Hijo, vamos a bañarnos.

El hombre carachama dijo:

--Bueno, vamos.

El hombre carachama se fue al río. El agua se movía tranquilamente, "pirem, pirem, pirem". Parecía oscura y profunda. Dios le dijo:

--Hijo, cuando te zambullas en el agua, no vas a regresar porque has comido gente.

Pensando que era hondo, el hombre carachama saltó y chocó contra una piedra. Por eso la carachama tiene la nariz aplastada. Así se convirtió en carachama.

También vino el hombre boquichico. Dios le dijo:

--Hijo, entra al agua para que tus hermanos puedan comerte.

El hombre boquichico contestó:

--¿Cómo van a comerme si entro al agua y salgo por el otro lado? Yo no voy a convertirme (en boquichico).

--Bueno, entra y vamos a ver.

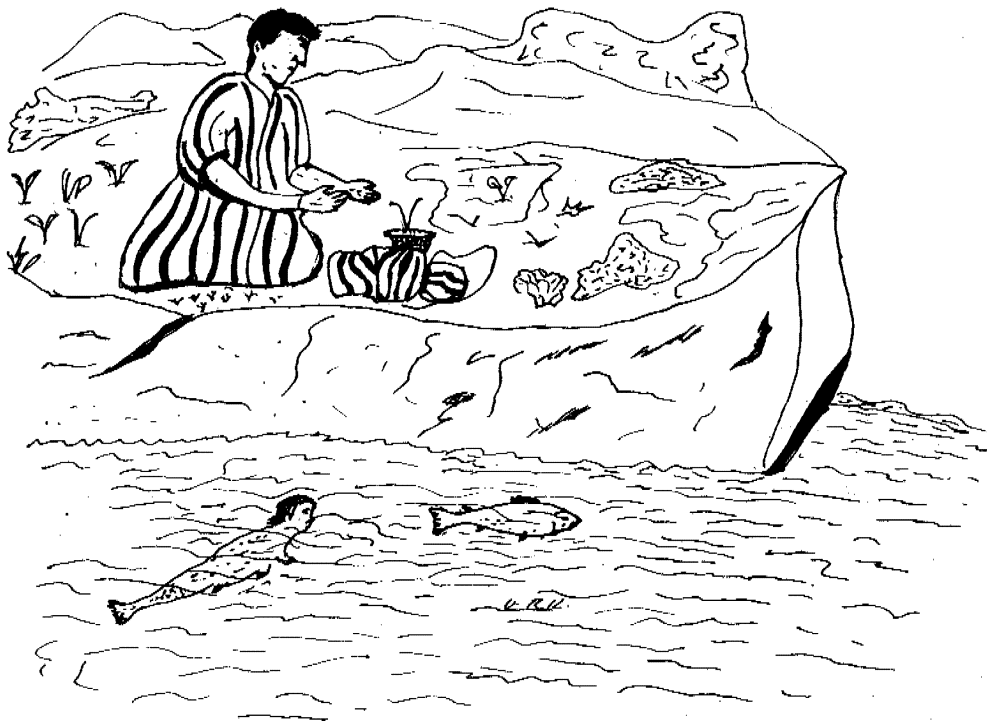
Saltó el hombre boquichico y golpeó una piedra con su nariz, "tonac". Así se convirtió el hombre en boquichico y jamás salió del agua.

irirori, te iriyovaatapai. Ari jashi joviro isaiqui,
irojatzi iroñaaca añaantaariri isaiqui ñaaqui.

Ipeyeetaqueri iroñaaca tema iri etavetarori jovayetai
aacapayeeni pairani, irojatzi ipeyantacariri Pava.

Ari ocanta aquemacoventziri jetari ipoña shima.

Ari ocaratzi.



COOYA OVAQUE CASHECARI

Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani cashecari jatsicaque oshequi asheninca, tecatsi shirampariventerine iroveri, oshequi ithaavacaitari.

Tzimatsiya apaani cooya te intzime oime, te iyoteri shirampari, antarovetaca. Iro cantzimaitacha tzimatsi osaro, osarontavaitashita. Jovetsicaqueniro iroñaaca oshe-nincapayeeni oyarivate. Ocanta osaicavaitzi opancoqui, oquemaque jatsicantapaintzi cashecari. Opoña tequera osamaniteeta oquemataitatziri icaimapaaque cashecari antaniqui. Tema oquemaquerira irirori icaimi, te onthaava-caiyaari. Opoña oquitaitanaque jataque ovanequi otsipata-nacaro osaro. Tema iroca cooya ovaancheempequi onatzi, ocanta oocaimpequivaitzi, tsirenitacotaque. Te omacorye tsirenipaite oocaimpequitatsi. Tema oshequi antavaitaque macotapaaque iroñaaca, irootaintsi omaye. Opoña ocaimaco-taquero osaro, ocantziro:

--¡Nosaró, povetsiquero ashitashi, amayeeta!

Ovetsicaantaca iroñaaca osaro, "poc, poc, poc", tecatsi. Ariya omaye opancoshetaqui ovanequira. Iro ovevetsi-cavetaca omaantyaari ofaashitacari ipampyaatapaaque antari cashecarivé. Eequero otzinaashitziri oyarivate, ovaatziri, "poc", ovamaqueri. Aaqueri, otaaqueri.

Ocanta osaicavaitanai, jatai opancoqui. Oquemapaatzi icantaitzi:

--Jatsicantaque cashecari.

Ocantanaque iroori:

--¿Tsica picantaquerica oshequi pithaavacaataicari? Naacarica ari novaqueri.

Ocanta otsirenitanaque oquematziri icaimapaaque cashe-cari. Shitovapaaque, shiyapaaca iroñaaca. Ari janta osai-caquera opanco cooyara ashitacoroqui. Ocanta iroori oiri-caquero oyarivate, jotypeerovaporquiminthaitapaaca cashe-cari icovi iratsiquero, opocashitapaaqueri ovaqueri, "poc", otancaqueri iitopancaqui. Camapaaque. Ofaatzi jiyo-

LA MUJER QUE MATABA TIGRES

Antiguamente había un tigre que comía a mucha gente. Nadie podía matarlo y todos le tenían miedo a ese tigre.

Había una mujer soltera que ayudaba a su abuela. Un día ella estaba en su casa y escuchó al tigre gritando en el campo. Aunque oyó al tigre, ella no se asustó porque tenía un arma. Al día siguiente ella acompañó a su abuela a la chacra. Las mujeres eran muy trabajadoras y trabajaban hasta la noche. Antes de dormir la abuela dijo a su nieta:

--Alista la estera para dormir.

Ella lo hizo rápidamente, "poc, poc, poc". Ya estaban listas para dormir en su tambo, pero vieron que venía el tigre. La mujer se levantó y lo golpeó con un mazo, "poc". El tigre se murió. Ellas lo llevaron al fuego y lo quemaron.

Después de un tiempo, regresaron a la casa. La demás gente les dijo:

--El tigre está atacando a varios.

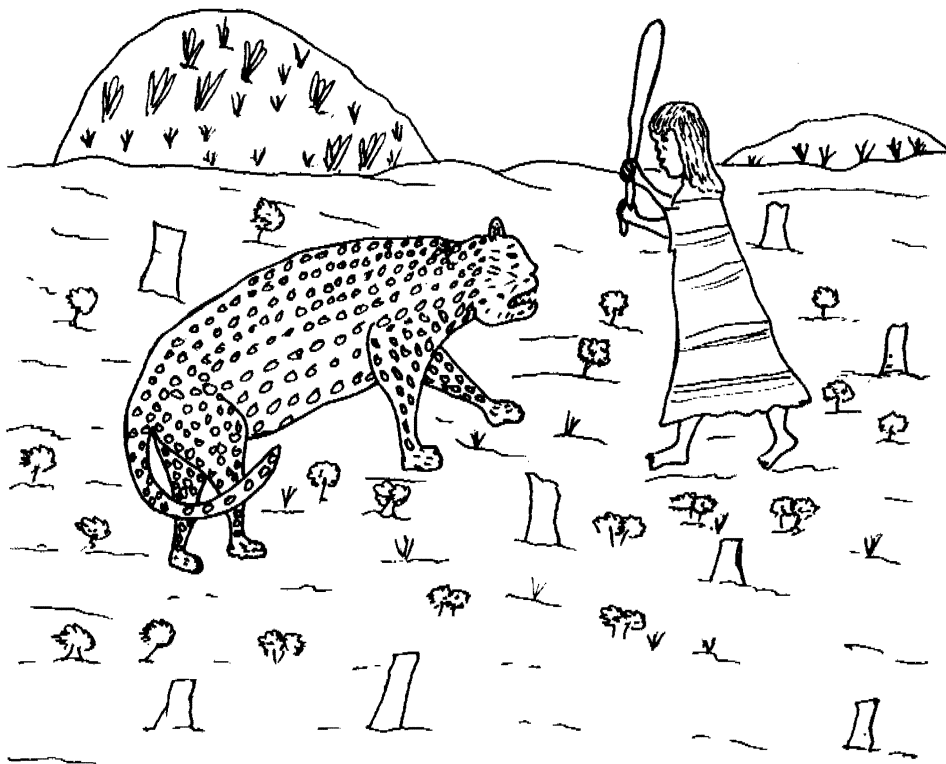


vapaaque pashine, eejatzi oquempitaaqueri ovavaqueri,
"poc", tecatsi, othoncavaqueri ovavaqueri.

Tema iroca cooya ñaaperori onatzi, irootaque caari
ocovanta aye oime, ari ashi oviro osaiqui apaniroini
opancoqui otsipataro osaro.

Iroñaaca iroca cooya oshequi ovaque cashecari, tema
oshequi ashenincapayeeni otsiparyacoventaque. Ocanta
avisaque oshequi osarentsi mantsiyataque iroñaaca iroca
cooya. Ocanta, ocanta, canaque otsiparyacoventamaitanaca
oshequi oshenincapayeeni.

Ari ocanta aquemi.



La mujer soltera dijo:

--¿Por qué tienen miedo? Que venga contra mí el tigre, lo mataré.

Otra noche escucharon un tigre. Salió del campo y corrió a la casa de la mujer. Ella alistó su palo mientras el tigre se preparaba para saltar. La mujer se acercó al tigre y le dio un golpe en la frente, "poc". El tigre se cayó, "poc", muerto. Después apareció otro tigre y ella lo mató también.

Esa mujer era muy valiente y por eso no quería esposo. Ella se acostumbró a vivir sola con su abuela. Esa mujer salvó a muchas personas. Finalmente la mujer se enfermó y murió pero salvó a muchos de sus paisanos.

TSITYOQUI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacotziri tsityoqui eeniro jatziriveta, oshequi jiyovaitzi. Irootaque añaantariri iroñaaca quiso joviro iina itsipataro, te jooquiro, eero añaari iraniite apaniroini. Tzimatsi jaashitzirori iina, caari oocantari intaina. Jiñaacoitziri itsipatanaaro iina, itsipatanaaro iina. Ipoña icantzi pashine asheninca:

--¿Tsica icantaca tsityoqui caari oocantari iina, jaanairo, jaanairo, "saquiririri". Thame aatashiteri ancampiteri ipini tzimataitatsima. Caari añaero ooguere iina.

Jiyaatashitaqueri iroñaaca tsityoqui, jiñaapaaqueri. Icantapaaqueri:

--Aní, pimpoquetya.

Janaaqueri jantyaatziini, ari josampitziriri, icantziri:

--Aní, ¿tecatsi pipini?

Jacanaqueri tsityoqui:

--¿Tsica opaitaca pinitsitatsine?

--Pipinitya, caari oocantami chooqui. Etaquitacami tsicarica piyaate, ari iyaate iroori. Naacama pitsiro, te oyaatena oshequi oquisaneentaquena.

--Je, tzimatsi, aní.

--¿Poñaaquenarotya?

Janaaqueri iroñaaca irovanequi, jofaacapaaqueri:

--Jirocara, aní, nopini.

--¿Tsica opaitaca pipini?

--Ari opaita nopaitara naaca tema irootaque nopini.

--¿Tsica opaitajaantaca, aní?

Icantzi tsityoqui:

--Picovirica piyotero, irootaque tsityoquipini.

--¿Tsica ancantaqueroca, aní?

Ipoña icantanaque tsityoqui:

--Arica paaquero, potziritaquero chooqui, impoña potziritaqya eero, tema eero oocanaquemi chooqui.

--¿Intsitya noñaantyaaro? --icantanaque asheninca.

EL PERICO

Antiguamente el perico era un ser humano. Siempre lo veían acompañado de su esposa, nunca andaba solo. El tenía poder sobre su esposa para que no lo dejara. Las demás personas decían:

--¿Por qué la esposa del hombre perico no lo deja? Vamos a pedir su pinitisi (pusanga).

Uno se fue a visitar al perico. Al llegar le dijo:

--Cuñado, ven.

Llevó al perico un poco lejos y le preguntó:

--Cuñado, ¿tienes tu pinitisi?

El hombre perico contestó:

--¿Qué es el pinitisi?

--Tu pinitisi, lo que hace que mi hermana siempre se quede contigo. Tu hermana no me sigue y se enoja conmigo.

--Sí, cuñado, tengo mi pinitisi.

--Muéstramelo.



Jotziritaqueri asheninca iroñaaca, "tziriririri".
Icantanaqueri:

--Eerora piquitaitacomotooquitzi onquitaimanai, pimpi-
riinte capichequitaite. Eejatzi eero payootzitaro chooqui,
etavaqyaaro ovavaqya iroori --ari icantaque tsityoqui.

Iquempisantatzi asheninca irirori. Oquitaitamanai
ipiriintamanaa, aquishivetaca iina caniri, opavetacari,
jaaquero ari jovaquero. Icantaquero:

--Opiyashiryaavaitatyaana, ocantaquena piyaririri.

Icantacotziro jantaquero ipinira, jotziritaquero iina.
Aanaquero iina caniri, ovamatsitacaro iroori. Shirontaca
oime, "jeee". Icantziri:

--Je, nomataquero pitsiro notziritacotaquero, ataque
ovacotacaro iroori.

Ocanta jotsiritacotaquerora matanaca iroñaaca iroori,
te ocanairi oime, tsica jiyaatzi ari iyaatziita iroori.

Irojatziiita iroñaaca aquemantayetariri asheninca yotzi-
rori. Icantzi:

--Tzimatsi tsityoquipini.

Tema ari opoñaari jiyotaantanaquero tsityoqui pairani
eeniro jatziriveta, irojatzii jiyotantayetanacarori ashe-
nincapayeeni iroñaaca.

Ari ocanta aquemi icanta jiyovaitzi tsityoqui pairani.

Ari othonca.



Entonces el hombre perico llevó a su cuñado a su chacra y se lo mostró, diciendo:

--Aquí está mi pinitsi.

--¿Cómo se llama?

--Lleva mi propio nombre.

--¿Qué nombre es ése?

El perico dice:

--Si quieres saber, es pinitsi del perico.

--Cuñado, ¿cómo se utiliza? --dijo el hombre.

--Saca unas hojas y pinta a mi hermana (con el jugo de las hojas) y te pintas tú también. Ella nunca va a dejarte.

--Voy a probarlo --dijo el hombre.

Entonces el hombre se dejó que el hombre perico lo pintara en su cuerpo, "tziriririri". El hombre perico dijo:

--No debes dormir mucho mañana. Haz comer primero a mi hermana.

El hombre obedeció. La mujer en la mañana asó la yuca y se la dio al hombre. El la cogió pero quiso devolverla y le dijo:

--Estoy enfermo, tengo náuseas, no puedo comer.

El pintó la yuca y ella la cogió y la comió. El hombre le dijo al hombre perico:

--Ya he pintado a tu hermana porque ella comió la yuca.

Entonces la mujer nunca dejó a su esposo, donde él iba ella también se iba.

Por eso los ashéninca dicen que hay pinitsi del perico. Su origen fue así cuando el perico era humano.

ASHENINCA JIMAACAIRI CASHECARI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani asheninca jananencavaitamanaa, jaan-
quero ichecopite. Osamani janiitaque areetaca toncaariqui
joshiretarora.

Icanta iroñaaca irica asheninca iquentayetaque maniro,
quitairiqui, thamiri, shonquiri, iquentaque maaroni icara-
tzi jiñaquerira antamiqui tema irica asheninca
cominthaantzi jinatzi. Aririca inquentaqeri tsicarica
impaitya, eero ishiyanaca, ataque incamanaque tema quepi-
yeempequiri jinatzi. Jimencoyetaqeri iroñaaca
iyominthanca, ipiyotaqeri. Ipoña jaaqeri iroñaaca itapo-
shitziiitaqeri, joshiyacaacaro cantziri. Pocai jooaatziri
ipancoqui. Ipoñaaca eejatzi ipiyanaca jagaatzi pashine.
Icanta ipiyaveta, tsireniityaacotapai osaiquiri pashine
ipanco. Ari imaapairi iroñaaca. Ari jamemenavaitzi
irovaampate. (Tema pairani tecatsi chenquirontsi ovaampa-
tantaari.) Icantarica asheninca iquinquithashiryaanaca.
Joshiretanacaro omoro oquitatapiintziro ina ovaryantzite,
ari iqyaaqeri inthomointa. Jaaque shitaquintsi shitashi-
taca, "poc". Jayimaitaro pashine, ipashicacotaca cameetha.
Ari isaiqui jimayi inthomointa jonoryaaca tema osaavanta-
naqeri ishitali.

Ataque osamanitaque otsirenitaque iroñaaca, iquemashi-
taca shiyapainchari, "tec, tec, tec". Catziyapaaca ithata-
coyetaquerira iyominthanca jeñoquiini. Iquematziiiri
asancapaintsiri, "sooc, sooc". Tema antariite cashecari
jinatzi, caimataipaaque, "vaaaaaa". (Tema irica asheninca
ari osaiquiya ipancopero intatsiqueronta. Ari itovirori
quetziroini antaro jirivatziqui cameetha opavitapaaca
tsica impeetatzi, ari opareencaatzi ñaa otaapiqui. Ariya
iquenapiintzi asheninca ipampyaatzi iriyaatantyaari pashi-
nequi ipanco.)

Icanta ipocapaaquera cashecari jamemenavetapaacari, te
irifiiimaityaari jaatzicacotashitacari asheninca ipashica-
cotara. Irojatzitzi itzimentaca asheninca. Icantashiretzi:

--Añee tsica iriyaate.

EL HOMBRE QUE DURMIO CON UN TIGRE

Un hombre se fue al bosque en la mañana con sus flechas. Llegó a una cumbre lejana.

El hombre picó venados, sajinos, paujiles, perdices y otros animales con su flecha . Era un buen cazador. El hombre hizo una barbacoa para ahumar la carne. También hizo una canasta de hojas de palmera para llevar la carne a su casa. Fue a su casa con una parte de la carne y regresó otra vez a su barbacoa. Ya era muy tarde y se quedó allí en su otra casita. El buscó algo para prender una candela (antes no había fósforos). No encontró nada, pero recordó que dentro de su casa había un hueco que siempre servía para esconder algunos plátanos. El hombre sacó algunas esteras, se metió al hueco y se envolvió con ellas. Estaba muy cómodo echado dentro del hueco entre las esteras.



Tema jaatzicacotaquerira, itzimpanaamaita cashecari, ari isantyaanta, "chota, chota, chota". Jaca ipithoca, ari isantyaanta. Icantashiretzi asheninca: "¿Tsica opaitaca isantyaasantyaatantari, tsica jovaqueroca iina isantyiiri?"

Ayimataqueri asheninca ishitovashiteri inquenteri. Otecanaca cashecari iroñaaca, "tarataratara". Omorencanaca omoroqui. Joshiyanacari otsitziranqui. Jaatsinacaqueri asheninca ishempaqui. (Tema iquemaqueri, tenavé.) Onoryaapaaca cashecari, "poc", irojatzí jimairetaque asheninca. Ari jimaaque itsipatacari cashecari. Osamanitaque otsirenitaque, tzinaanaca cashecari janta jiyaatapaintzi. Shevatanaa asheninca ovetsica cameetha. Piyapaa cashecari eejatzí jonoryaapaa tema ithonca jovatsinaaqueri asheninca. Icanta iquematzíiri jifaanaque chooni, "vaaiii, yonnn". Irootaintsi onquitaitzimate jaquitanaca cashecari iquemaqueri chooni, "vaaiii". Catziyanaca cashecari, otecanaca, caimanaque iroñaaca, ari icaimi icatziyantacari asheninca. Icantzi icaimi, "jaaam, jaaam, jaaam". Icanta jataque cashecari jameni janta pampyaarontsiqui.

Iyovanaque asheninca irirori joozanaquero ishitashi, jaanaquero ichecopite, camathatanaque. Jaamenaminthaitzi cashecari intatziqueronta icaimi. Shiyapaaca asheninca, tequeraata incaatero icaimi cashecari. Icaimacotataitziri, "eeee, jaaam". Iquenatanaque cashecari jaatzinconaatanaque iyovanaque impeetaqui. Ishiyiita asheninca jamenacotziri. Jiñimaitatyaari iquenaque otaapiqui, jomposaqueri.

Ipoña joirincashitaari asheninca iquenashitairi iravogui, jifaatzíiri tema ithonca itancapaaque cashecari.

Piya asheninca iqyaacotanairi iyentane, jatai. Icanta jovapiintairi, jovapiintairi, ithoncairi. Areeta ipancoqui icantapairo iina:

--Notziryaataique cashecari. Paaquiteri maniro novanaqueri janta avotsiqui, pimataquite eeroa.

Ocantanaque iina:

--Jaa, ¿oncantajaantyaama potzireeri cashecari?

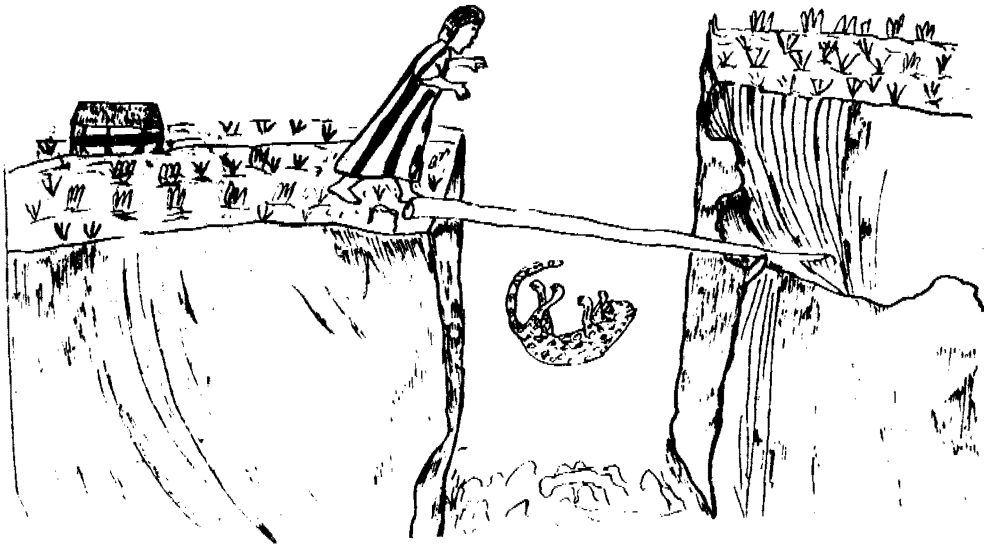
--Aritaque, tema nocaimacaqueri, "eeee", nomposaqueri otaapiqui, novamaaqueri.

Opoña jataque iina iroñaaca agaatziri iyentane oime. Ipeyashitaca cashecari iroyaarimi asheninca.

En la noche el hombre escuchó a alguien corriendo, "tec, tec, tec". El animal se paró debajo de la carne colgada, y el hombre escuchó al animal olfateando, "sooc, sooc". Era un tigre grande que gritó, "vaaaaaaa". (Este hombre tenía otra casa que estaba un poco lejos en un cerro. Para llegar allí el había hecho un puente de un palo para cruzar el precipicio. Siempre cruzaba por allí.)



Entonces el tigre siguió buscando y estaba mordiendo la estera donde estaba envuelto el hombre y no pudo encontrarlo. El hombre no sabía qué iba a pasar. Entonces el tigre cansado de estar buscando al hombre se metió al hueco para dormir, sin darse cuenta de que allí estaba el hombre a quien buscaba. El hombre quería escaparse y picar al tigre con su flecha, pero el tigre ya estaba acostado sobre las esteras, "tarataratara". El tigre se echó sobre el hombre como un perro y era muy pesado. Y así el hombre estaba durmiendo junto con el tigre. A medianoche el tigre se fue y el hombre comenzó a alistarse para escapar pero el tigre volvió y durmió sobre el hombre. Una pava del monte gritó, "vaaiii", indicando que ya iba a amanecer. El tigre se paró



Ari ocaratzi aquemacoventziri asheninca jimaaque itsi-
patari cashecari.
Ari othonca.

y gritó bramando, "jaaam, jaaam, jaaam". El tigre se fue hacia el puente.

El hombre se levantó y botó su estera. Agarró sus flechas y siguió al tigre. Mientras que el tigre bramaba cerca al puente, el hombre le gritó, "eeee". El tigre salió al precipicio. El hombre corrió para ver y vio cómo el tigre caía al precipicio.

Después el hombre bajó al precipicio por su trocha y encontró al tigre muerto.

Entonces el hombre regresó a su casa cargando los animales que había cazado. Llegando a su casa le dijo a su mujer:

--Hice caer a un tigre. Por favor ayúdame a traer el venado que dejé en el camino.

--¿Cómo hiciste caer al tigre?

--Bueno, yo lo hice gritar, "eeee", cayó al precipicio, se golpeó y se murió.

Entonces la esposa del hombre le ayudó a traer el venado. Así fracasó y murió el tigre que quería comerse a este hombre. Así es el cuento del hombre que durmió con un tigre y posteriormente logró matarlo.

MANIRO IPOÑA CONOYA
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani maniro ithainquiri conoya, tema jifñamacheetaizirira tera iraniite shintsiini, te iriyotero eejatzi irishiye. Javentaaca irirori maniro ishintsitzira. Icantaque:

--Ari naacaaqueri imacore conoya, ishintsitzimaajaite.

Jataque iroñaaca maniro jiyaatashitziri conoya. Icantapaaqueri:

--Aní, thametya ashiye. Añeero tsica impaitya areetachaneri thanquiperoini janta otzishiqui.

Te intsinampatanaque conoya. Icantanaque:

--Je, thame.

--Aritaque noyiishitaquemi, aní.

--Arivé, ari ayotero apaata arica areetapaaqya quitaiteri ashiyantyaari.

Icanta conoya iroñaaca icaimaqueri ishenincapayeeni, jovethaincaqueri irojatzi otzishiqui. Irica conoya quinquithavaitacaaqueriri maniro irojatzi isaicaque tsica iretanagaaro irishiye apaata. Apaani icantamatsita irirori maniro.

Ocanta areetapaaca quitaiteri ishiyantyaari, jataque maniro. Jifñapaatziiri conoya joyaacotziri. Icantapaaqueri:

--Aní, ¿ovetsicacami?

--Je, ovetsicacana.

Tera iriyote maniro ovethaincacara conoya, icantanaqueri maniro:

--Aní, arira noyiishitaquemi iroñaaca.

Icantzi conoya eero jiyotantaitari:

--Te, eero poyiishitana.

--Je, thametya.

Ovetsicanaca maniro iroñaaca irimyaanaque irishiye irooqya intaina. Ari icanta iquinquithashiryaavetaca maniro irirori. Caimanaque maniro iroñaaca:

--¡Aatavé, aní!

EL VENADO Y LA TORTUGA

Un día el venado quiso burlarse de la tortuga porque veía que la tortuga no podía caminar ni correr bien. El venado creía que tenía fuerza y dijo:

--Yo voy a vencer a la tortuga.

El venado se fue a visitar a la tortuga y le dijo:

--Cuñado, vamos a correr para ver quién llega primero a la cumbre de ese cerro.

La tortuga no se negó a correr, dijo:

--Sí, vamos.

--Cuñado, te voy a ganar.

--Muy bien, vamos a ver cuando llegue el día para la contienda.

Entonces la tortuga llamó a todos sus familiares y puso a todos en una fila hasta un cerro. La tortuga que había hecho el trato con el venado se encontraba en el punto de partida, y ¡qué lástima! el venado estaba solo.



Myaanaca maniro iroñaaca, "tancorec". Iriima conoya irirori ipinaashimatsitanaca, "toc, toc, toc". Tsicarica ocaratzi osamanitaque jiyotaquero maniro ari icatziyapaaca, "chentec". Caimapaaque:

--¡Aní!

Iquematziiri jaqui conoya toncaariqui:

--¡Eee!

Ipoñiitanaca ishiyanaa maniro. Icanta irica conoya amatavitaqueriri irojatzi isaiqui ipoñaacara incaaranqui, pashine acaqueri. Eequero ishiyaperovetanaquitya maniro javentaaro ishintsitzi ishiya. Caimaque:

--¡Aní!

Iquematziiri jantó toncaariqui:

--¡Ooo!

Ipoñiitzitanaca maniro. Icanta macoquitapaaque iroñaaca, ishiyacara. Eequero ishiyavetatya tera incaimainai iroñaaca. Icanta joveraaca jantó caimavetapaaca iroñaaca ineetsiini, irootaintsi incame tema aaqueri imire.

--¡Aní!

Iquematziiri jantó, toncaariqui:

--¡Ooo!

Ipoñiitaveta, icantashiretzi: "¿Tsicama icantamatsityaarica iroñaaca?" Caimanaquevé:

--¡Aní!

Iquematzi toncaariqui:

--¡Ooo!

Ipoñiitaveta. Icanta, icanta iyoguithotziitanaque irooqui iroñaaca, ayimatapaaquerira imacore, quitaquitziitapaaque. Caimanaque:

--¡Aní!

--¡Ooo!

Cantashiretanaque maniro: "Iroyiishitatyeenama iroñaaca ani, eejó".

Ipoñiitanaa. Iro overaantapaacaro iroñaaca incamantyaari tena aritaque catziyaca conoya janta ithapataquerora chapinqui iranaavacagaiyara. Catziyapaaca iroñaaca, caimapaaque:

--¡Aní!

Iquematzi jacanaque:

Al día siguiente el venado se fue donde la tortuga y le dijo:

--Cuñado, ¿estás listo?

--Sí, estoy listo.

El venado no sabía que las tortugas estaban en fila y dijo:

--Cuñado, yo te voy a ganar.

La tortuga le dijo:

--No me vas a ganar.

--Sí, vamos ya.

El venado estaba listo para saltar y correr lejos. Así pensaba el venado, y dijo:

--¡Vamos, cuñado!

El venado saltó, "tancorec". La tortuga se revolcó, "toc, toc, toc". El venado no sabía la distancia que había entre él y la tortuga. Entonces se paró, "chentec", y llamó:

--¡Cuñado!

Contestó una tortuga más adelante:

--¡Eee!

El venado corrió al cerro. (La tortuga original había engañado al venado. La tortuga se había quedado donde comenzó la carrera.) El venado corrió con fuerza y llamó:

--¡Cuñado!

Más adelante escuchó:

--¡Ooo!

Siguió corriendo el venado pero perdiendo fuerza. Ya casi no podía llamar porque estaba cansado y medio muerto de sed.

--Cuñado.

Escuchó más adelante:

--¡Ooo!

El venado pensó: "¿Qué puedo hacer ahora?" Llamó:

--Cuñado.

Escuchó más adelante:

--¡Ooo!

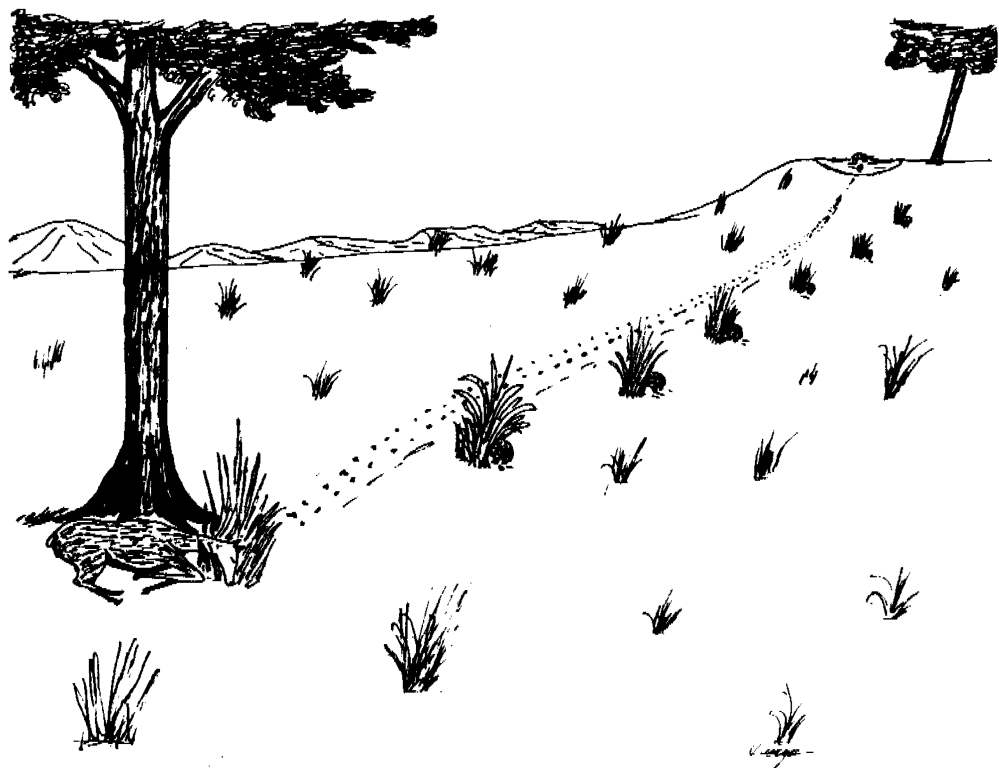
El venado pensó: "Mi cuñado va a ganarme". El venado ya iba a morir porque la tortuga había puesto a todos (sus familiares) en una fila. El venado llamó una vez más:

--¡Cuñado!

--¡Ooo!

Icanta jifñatziiri maniro ishiyaca jaaquithotziitaque, ishironvacari, "iji, iji, iji, iji", irootaintsi incame. Oocapaaca iroñaaca, "toc", canapaaque, aapaaqueri imire. Iriitaque oyiishitantaintsi conoya. Jovamaaqueri maniro jovacari.

Ari overa aquemacoventziri maniro ithainquiri conoya.
Ari othonca.



Escuchó la contestación:

--¡Ooo!

Vieron al venado correr asustado. Las tortugas se reían, "iji, iji, iji, iji", porque el venado estaba por morir. El venado se cayó, "toc", muerto de sed.

Las tortugas ganaron al venado, lo mataron y después lo comieron.

Así fue el cuento de cómo la tortuga ganó al venado.

NAVIRIRI
Alberto Pablo Ravírez

Icantaitzi aquemi ari isaicaveta pairani Naviriri janta Mapiniqui. Tema eeniro jatziriveta Naviriri oshequi ipeyaque icharine. Te jaritzi iriñaapainte tsicarica impaitya ataivaitatsine. Icanta iroñaaca Naviriri tzimatsiya apaani icharine ipaita Poyotzi, iriitaque qyaaryotatsi ipeya-caantantzi. Arica iriñaapaaque apaani asheninca irataite, caimapaaque:

--Aané, ¿ipaitaca irinta ataitaintsirica?

Acanaque Naviriri:

--Tecatsi impaitya, chariné, coshiri jinatzi.

Icantanaquera coshiritanaque asheninca ataitaintsirira. Ari icantapiintatya tsica iguenayetzi. Arica iñaapai Poyotzi ataitatsine. Caimapai:

--Aané, ¿tsica ipaitaca ataitatsiri?

Acanai Naviriri:

--Tecatsi impaitya, chariné, cairo jinatzi.

Peyanaa cairo. Ari icantatya, oshequi asheninca ipeyaque.

Ocanta iroñaaca shitovaque viracochapayeeni janta Mapiniqui isaiquirá Naviriri. Jiñaashiitacari jiyovaiyapaqueni viracocha cameetha jovethaincaiyacani, areetapaaca pancotsiqui saicaiyapaqueni. Icanta jamañaque Poyotzi. Caimanaque:

--Aané, ¿tsica ipaitaca irinta?

Acanai Naviriri iroñaaca:

--Tecatsi impaitya, chariné, mapi inatzi.

Mapitanaque iroñaaca viracochapayeeni. Irojatzí ocanta iroñaaca mapica oshiyari viracocha ipeyaquerira pairani Naviriri.

Ocanta iroñaaca isamaitacari Naviriri tema oshequi ipeyaque tsicarica impaitya iriñaapainte. (Tema ipeyitacari eejatzí Poyotzi irirori, tsimeritanaque.)

Ocanta Chencaro iritsirora Naviriri osamacari eejatzí iroori, opampithashiryaaca ocantashiretzi: "¿Tsicatya

NAVIRIRI

Antiguamente el dios Naviriri vivía por Mapiniqui (Piedras Grandes). Cuando era hombre, siempre transformaba a sus nietos. Tenía un nieto al que siempre llevaba cargado, se llamaba Poiyotzi (el pájaro monje). Cuando veía a una persona subiendo un palo, le preguntaba:

--Abuelo, ¿cómo se llama uno que sube a un árbol?

Naviriri contestaba:

--Se llama mono.

Entonces el hombre se convertía en mono. Así pasaba donde andaba Naviriri. Cuando vieron a otro subiendo a un árbol, Poiyotzi dijo:

--Abuelo, ¿cómo se llama este que sube al árbol?

--Se llama comején.

El hombre se convirtió en comején. Así les pasó a muchos.



noncantaquerica aari nompeyantyaariri irirori?" Opoña iyaatashitaqueri Etzi, ocantaqueri:

--Piyaate quirinca pinquiyero quipatsi irojatzí paretacaantaqyaarori jaca isaiquirá aari.

Icanta Etzi jataque inquiyero quipatsi. Irooma Chencaro iroori vetsicaque pyaarentsi. Tema iro opyaaretari iroñaaca qyaarontsi, oshinquitakeri Naviriri. Ocanta amasheetacaaqueri, otachaanquimaitari janta tsica inqyaanaque apaata, oocapaaca, "tec". Iyotzimaitaca tequeraata irareetya Etzi tema tequera oncamenite quipatsi. Ocanta othoncashitaca opyaare, ovetsicai pashine. Opoña oñaantacaro tsica inqyaanaque apaata Naviriri, aatzicaquero quipatsi, oquematziiro ocamenitaque, "teem, teem". Iroo-taintsi irareetya Etzi, ocaaquitaque.

Apiitakeri iroñaaca oshinquitacaari iyaariri, ocanta amasheetacaaqueri, otantsincairi omoroqui, oquematziiro opoimataque shintsiini, "teem". Icanta iquiyero Etzi, jiyotaquero ataque eentataque. Shiyaca iroñaaca.

Ocanta oshinquitacaari Chencaro iyaariri Naviriri, amasheetacairi. Tema iyotaque Chencaro ocaaquitaquera omoroqui, otatsincaqueri, oocapaaca, "poc, sanarec, tziriririri". Oocataipaaca inthomointa Naviriri, "teem". Ari isaiqui. Icanta ipishinquiryaga, icaimavetaaro iritsiro Chencaro. Icantairo:

--Chooquí, pocaina shivitha pintzimpatacotaina.

--Je.

Ocanta Chencaro opasataque ampee ovetsicaporenthaataquero. Aanaquero ovaryaapaaqueneri, ataiveta Naviriri; iro joveraaveta niyanqui, otzimpatacotairi, "tzinic, mamporec". Piyanaa osaaviqui, "tec". Cantanaque Naviriri iroñaaca:

--¿Tsica ipaita quiyataamatsitaquerori omoro? Etzi irinatye.

Tema ishiyavetanacaranqui Etzi, etzitanaque iroñaaca irirori, jifaaaveetavaari ipocavetapanaanta pancotsiqui, tecatsi ancantairi etzitanaque, eejatzí ipiyanaa irojatzí iroñaaca jetziperotantacari.

Ocanta otzimaventavetari Chencaro iyaariri Naviriri. Opoña ovaryaavetaanari mampetha. Ataiveta Naviriri, iro irareetantaiyaarimi, otzimpatacotairi eejatzí, "mamporec".

Después aparecieron los mestizos por Mapiniqui y se quedaron en una casa para descansar. Poiyotzi le dijo a Naviriri:

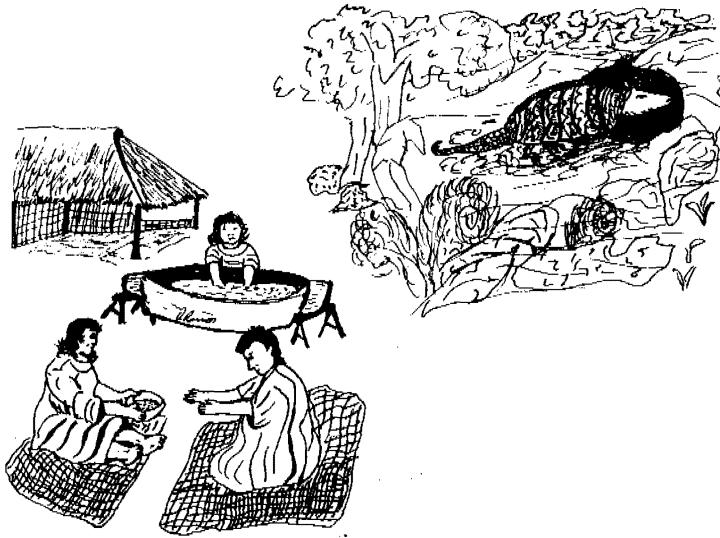
--Abuelo, ¿cómo se llaman esos?

--Se llaman piedras.

Los mestizos se convirtieron en piedras en ese sitio. La demás gente odiaba a Naviriri porque convertía a tantos. Chencaro (tanagra blanca) cuando era persona odiaba también a su hermano Naviriri. (Poiyotzi también fue convertido en el pajarito monje).

Por eso Chencaro pensó así: "Yo debo convertir a mi hermano en algo". Ella le dijo a Etzi (el armadillo):

--Anda al norte y allí debes empezar a cavar la tierra hasta que llegues a donde pueda ser atrapado mi hermano.



Entonces Etzi se fue y desde allí cavó el hueco. Chencaro preparó masato y se lo dio a Naviriri. Ella cada vez pisoteaba fuerte el suelo para escuchar un sonido que indicara que estaba cerca el hueco que estaba haciendo Etzi. Pero no escuchaba nada. Y vio que su hermano casi había acabado el masato, entonces hizo más. Naviriri tomó mucho y comenzó a pisotear la tierra, "teem, teem".

Paryaanai osaaviqui, poimpatapaaque iroñaaca, "tziririri".
Quemitanaca otziiriranqui. Tema irootaintsi iriyaatai
quirinca, caimanaque iroñaaca:

--;Ovashinoncaaquena chooqui Chencaro!

Icaimanaquero Naviriri, peyanaca Chencaro iroori,
aranaque. Irojatzí athaantanacaro ampeere ovaryavetaniriri
iyaariri. Irootaque añaantaarori oquitamaapetatziitzi
Chencaro iroñaaca tema ampeere onatzi pairani iroori.

Peyaca iroñaaca Naviriri otetaqueri iritsiro Chencaro
omoroqui. Ipeyimaitanacaro iroori. Irojatzí isaiquemi
Naviriri iroñaaca, ataque impeyacai.

Ari ocaratzi aquemacoventziri Naviriri icanta pairani
irirori.

Ari othonca.



Otra vez ella le dio masato a su hermano y él cantó y bailó. Cuando ella pisoteó fuerte donde debía estar el hueco, sonó fuerte, "teem". Etzi siguió cavando hasta que hizo un hueco tremendo. Al terminar, se escapó corriendo.

Otra vez Chencaro le dio masato a su hermano Naviriri y él bailó otra vez. Cuando se acercó al hueco, Chencaro lo empujó, "poc", él entró, "sanarec", se cayó, "tziririririri", y llegó al fondo, "teem". Se quedó allí y cuando se recuperó un poco, llamó a su hermana:

--Hermana, tírame una sogá.

--Muy bien.

Entonces Chencaro hiló algodón hasta que tuvo una sogá. Ella se la dio a su hermano. Naviriri la agarró y subió, pero la sogá se rompió en medio, "tzinic, mamporec", y se cayó adentro, "tec". Naviriri dijo:

--¿Quién hizo el hueco? El será armadillo.

Entonces aunque Etzi se escapó, se convirtió en armadillo.

Chencaro se burló de su hermano tirándole otra sogá. Al llegar al centro se rompió otra vez, "mamporec", y se cayó, "tziririririri". Sonó como un terremoto. Dio un último grito:

--Mi hermana tanagra me dejó solo.

Cuando él gritó, Chencaro se convirtió en una tanagra y se fue volando. Como ella estaba hilando algodón en el momento en que se convirtió en ave, tiene el color blanco como el algodón.

Así desapareció Naviriri. Si él estuviera aquí ahora, seguramente nos convertiría (en animales).

VIRACOCCHA
Alberto Pablo Ravírez

Pairani tecatsi ñeerine viracocha, tecatsi quemerone capicheeni ifaane, intaani ayoshiita aaca. Añaantaariri iroñaaca tema ipoñaaquitya inthomointa incaarequi.

Icanta iroñaaca tzimatsi apaani asheninca isaicathapyaatziro incaare, ari iquemapiintziro otonqui vaaraquipayeeni, "toc, toc, toc". Icantaque asheninca: "Quempitaca tzimatsi asheninca saicatsiri inthomointa incaarequi". Te iriyote asheninca iriitaqueri viracocha. Ipoña iquemaqueri jifñi tyoopi. Icanta iquemaquerira jataque asheninca jova-shitaanta othapyaaque incaare tema icantaquero ipisheencavaitzi, "shec, shec". Tequera osamanite isaicapaaque jifñaavaquitzi jiyovapaaque tyoopi incaarequi, "chac". Pisheencavaitapaaque. Icantashiretzi asheninca: "Eee, cameethavaitaque nayeri nompiratyaari".

Ishitovashitanaqueri ineetsiini, "sheroriririri". Jifñaavaquerira inoshicashitari, myaanaca incaarequi, "thapoc, thapoc", ari ipeya.

Icanta iroñaaca asheninca jatai ipancoqui. Oquitaitama-naque piya asheninca jananencashitamanaari, jifñaavaatziiri eejatzi ishitovapai. Icanta ipatzimatziiri, ipatzimatzi, ipatzimatziiri. Joiricaque apaani janta shivithamashiqui. Jaaqueri iroñaaca. Jatai jaanairi ipancoqui. Icantapairo iina:

--Naataique tyoopi.

Tema pairani te ifeetero catsirontsi, iquisataaque asheninca camponacota, joshacaantaquero catsirontsi. Icantashiretzi: "Noncachaatavaqueri, aritaiquema iratsicaque".

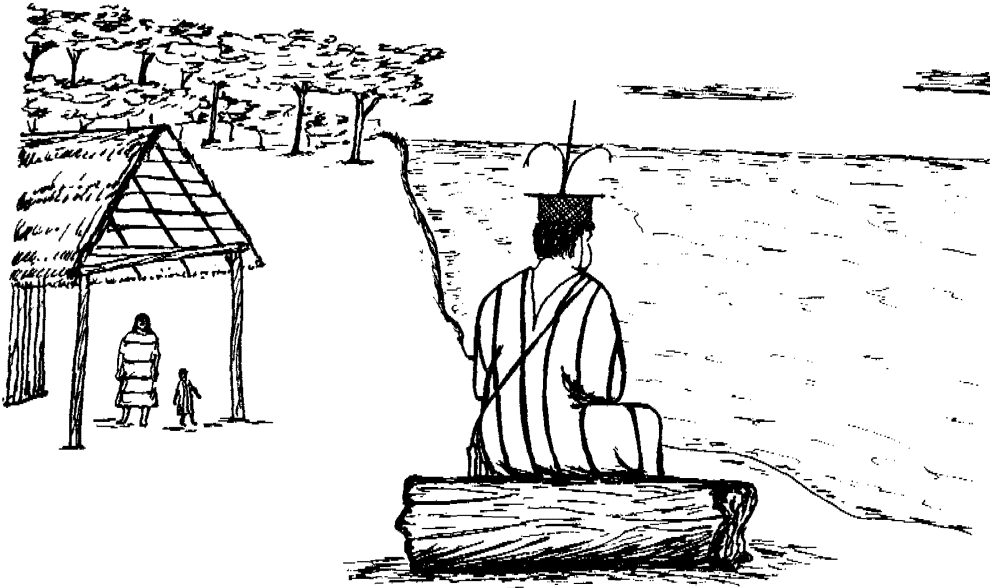
Jaaque shinqui, ithataqueri, joocaqueri niyanqyaaqui, "thapoc". Tequera osamaniteeta iquematziiri jinoshicapaaquero, "tzinic, tzinic", itzimpatacotaitziiri. Jifñaataitatziiiri tyoopi shirampari, antari quityoncari jinatzi. Jaaqueri joosotaqueri jonoryaaqueri. Joipiyaquero iyachaaro, jinoshicaque tyaapa, joosotaquero eejatzi,

LOS MESTIZOS

Antiguamente no había mestizos y nadie sabía su idioma. Los mestizos que vemos ahora vinieron del fondo de una cocha.

Había un hombre que vivía cerca de una cocha y siempre oía tiros de escopeta, "toc, toc, toc". El hombre se dijo: "Es como si viviera gente adentro de la cocha". El no sabía que eran los mestizos. También oyó gallos adentro. Por eso el hombre fue a la orilla e hizo una choza. Después de un tiempo salió del agua un gallo, "chac". El hombre pensó: "¡Qué bueno sería criar este animal!" El hombre salió de la choza sin hacer ruido pero al ver al hombre, el gallo se metió a la cocha, "thapoc, thapoc".

Entonces el hombre regresó a su casa y avisó a su familia. Al día siguiente se fue otra vez al lago y vio varias gallinas afuera del agua. Las siguió hasta que agarró a una. La llevó a su casa y le dijo a su esposa:



jancoviitanairo iyatsiro, jatai jaanairi ityaapate.
Icantapairo iina:

--Jajaa tyaapa, naaqueri ñaapiintatsiri, eero aquemairi iroñaaca.

Jotantacotapaaqueri, itziyaqueri shingui, tecatsi ametapaaca. Oithocapaaque iroñaaca, tzimayetanaque oshequi iryaanipayeeni, tema joshegyaaqueri.

Icovajaantzi irica asheninca irajaante pashine, jaanaquero iina icachaatacairo. Jinoishicavetapaaca. Jinoshicatzi, jinoshicatzi, iro overaantapaaqyaarone, jinoshicaque tsica ipaita oshequi itenatzi. Jifñaataitatziiro acotsi iyovapaaque, "poc", piyanaca inthomointa. Icantaquero iina:

--Eejó, joñaacataicai ashitariri tyaapa, quemitaca ari isaiquiri antari thomiri inthomointa.

Thaavanaque jatai ipancoqui. Avisaque oshequi quitaite. Iroñaaca jimaisantashiryagairo asheninca, piyanaa incachaataate, jaanai ivaryantzite. Areetaca incaarequi. Ithatapaaquero, joocaquero niyanqyaaqui, "thapoc". Tequera osamanite jifñaatziiro jaanaquero, "saquiririri", itzimpatacotaitziri, "tzinic". Jinoshicacotaqueri, jifñaataitatziiro jiyovateponaatapaaque. Jaavetanacaro asheninca iyotsirote ithatzincaqueri, "thatzic". Eequero jiyovapaaquitzi pashine, icaantaavetari, "chec, chec, chec", tevé, te inthoncavaqueri. Ontzimatyé irishiye asheninca iroñaaca. Shiyavetanaca, tema quiso jovanaqueri viracocha. Joyaataaqueri asheninca. Jameni itaapiiqui, jifñaatziiri eequero ipocatzi jaateponaataque. Irootaintsi iraacairimi imacore, ishiyavetaca shintsiini. Jameni itaapiiqui, "ooo", cantapaaca viracocha jovethaincapaaca, "saquiririri". Jiyovaaqueri ipancoqui iroñaaca, joyaataaquerira, "sopirec". Iqyaapithavetapaacari irotantaroqui, qyaapaaque viracocha irirori, "ooo", piyotapaaca tema janaapaaqueri asheninca.

Pocapaaque ashenincapayeeni. Jifñaanavetapaacari, te inquemathateri, jamenashitaca viracocha, "sorerririri". Icantaiyani asheninca:

--¿Tsicama ipaitaca irica? ¿Iriitaquema asheninca? Icantashivaitaro ifaane irirori, ampaitatyeeeri viracocha tema te anquemathatatyeeeri.

--Traigo un gallo.

Como no conocía anzuelos de metal, el hombre hizo un anzuelo de pona. El hombre pensó: "Voy a pescar más para tener otras". Entonces el hombre puso maíz en el anzuelo y lo echó en el centro de la cocha, "thapoc". Rápidamente sintió que algo jalaba su cordel, "tzinic, tzinic". El hombre jaló su cordel y salió un gallo grande y rojo. Lo amarró y lo puso a su lado. Echó la sogá otra vez y jaló una gallina. La amarró también y los llevó a su esposa. El hombre le dijo a su esposa:

--Toma estas gallinas, ya no vamos a oirlas cantar en la cocha.



El hombre hizo un gallinero y les dio de comer maíz. Pusieron huevos y rápidamente hubo muchos pollitos. Hizo aumentar muy rápido sus gallinas.

El hombre quería más gallinas. El y su esposa fueron a pescar. Jalaron una cosa que pesaba mucho. Solamente vio salir una mano y cayó adentro de la cocha.

El hombre le dijo a su esposa:

--¡Yo vi al dueño de las gallinas; parece que hay un fantasma dentro de la cocha!

Ipaitaqueri viracocha iroñaaca. Icanta viracochapayeeni ametapaaca, te impiyanai incaarequi. Saicaiyapaaqueni iroñaaca, ovetsicapaaque ipanco tema iriitaque aapatziya-vacaapainchari jantavaitaiyini. Tsicarica icanta jiyotantacarori jovetsiquiro ipancopayeeni.

Saicaiyatsini asheninca jamenaminthatziri, joochojooocapaaquero caniri, icantataavetatyaama pimpena caniri noya. Jagaitaqueneri caniri, ipaitaqueri. Jiyotapaaquero itashitziro iquemitacotapaacai aaca. Tema icantaitzi pairani te iriyotanetya viracocha, ari joshamatsitai aaca. Tsicarica jaaquero iroñaaca jiyotanetantanacari.

Icanta isaicapaaque viracochapayeeni, "ooo", oshequitapaaque ipanco josatecaitapaaqueri asheninca. Icanta asheninca iroñaaca isaiquimotaquerira viracocha tzimatsi apaani quemathataqueriri, iriitaquera ovaacacotanaqueriri tsicarica opaita icoviri viracocha. Cantaque asheninca:

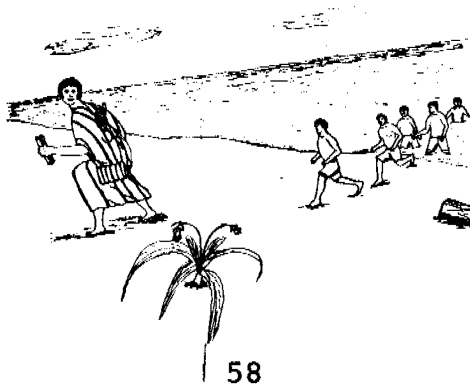
--Thame anteneri iroca, ocaratzi icovayetziri.

Jetanacaro viracocha jomperatanacari. Antavaitanaquene. Ipanaqueri tsicarica opaita icovayetziri iriroripayeeni. Tema maaroni ocaratzi iquithaatari, te onquempityaaro aquithaataari iroñaaca, onashita. Intaani josatesaampanaquitacaró, ari ocaratzi, irootaque iquithaatari.

Icanta iroñaaca oshequitanaque asheninca aapatziyaminthatanacariri quemathatanaqueriri, tecatsi incantavai-tya ishenincatanacari.

Irojatzi iroñaaca añaantaariri joshequitzi viracocha, tema incaarequi ipoñaaca pairani.

Ari ocaratzi aquemacoventziri icantacota viracocha pairani.



Se fueron asustados y regresaron a su casa. Pasaron muchos días antes que el hombre regresara a la cocha de nuevo. Esta vez llevó unos plátanos. Colocó un pedazo de plátano en el anzuelo y lo echó al agua, "thapoc". De repente algo jaló el cordel, "saquiririri". El hombre jaló y salió un hombre calato pero desconocido.

El hombre agarró su machete y cortó al desconocido, "thatzic". Pronto salieron otros y el hombre siguió cortándolos, "chec, chec, chec", pero no pudo terminarlos. El hombre tenía miedo y se fue corriendo. Los mestizos lo siguieron. El hombre miró atrás y vio a los mestizos bien armados. Estaba cansado pero seguía corriendo. Miró atrás otra vez y vio más mestizos saliendo, "saquiririri". El hombre entró en su casa y los mestizos entraron también a la casa del hombre y lo rodearon.

Vinieron las familias de este hombre. Ellos hablaron con los mestizos pero no se comprendieron. Miraron no más a los mestizos, "sorerririri". Los hombres dijeron:

--¿Cómo vamos a llamar a esos hombres? Ellos no hablan como nosotros. Vamos a llamarlos viracochas (mestizos) porque no los comprendemos.

Entonces los llamaron mestizos. Los mestizos se acostumbraron y no volvieron a la cocha. Se quedaron y construyeron sus casas cerca de nosotros.

Los mestizos se acercaron al hombre e hicieron señas con las manos como diciendo: "Dame yuca para comer". El hombre les dio yuca y les enseñó a cocinarla como nosotros. Antiguamente los mestizos no sabían nada, eran analfabetos como nosotros.

Aumentaron las casas de los mestizos. Por fin uno de los paisanos ashéninca aprendió a conversar con los mestizos y él traducía lo que él quería decir.

Los mestizos nos dieron trabajo y nos dieron las cosas que necesitábamos. Por eso nos vestimos diferente ahora.

Aumentaron los ashénincas que comprendieron el idioma de los mestizos y así empezamos a vivir en paz con los mestizos.

Así fue el origen de los mestizos. Ellos salieron de una cocha y así aumentaron.

PAQUITHA
Alberto Pablo Ravírez

Pairani tzimatsi apaani antari paquitha jaaquero cooya evancaro. (Tema icantaitzi oshequi asheninca jaaque.)

Tzimatsi iroñaaca iri iroca cooya evancaro, jaaque iryaani paquitha. Ocanta iroca evancaro, opiratacari. Ovañaaqueri iroñaaca, tema jaayetziniri iri vathatsi, quitairiquivatha, tyaapapayeeni.

Icanta jantaritha paquitha oshequi jiyaatapiintzi antaroqui impeeta jovetsiqui imavoshi inquene irove iithoqui apaata, tema tecatsi canterone irataitero iroca impeeta.

Icanta jantariquiperotapaaque iroñaaca paquitha, jamayetzi quemari jovamairi irirori iroyaari pancotsiqui. Jaminiro iroca evancaro piratacariri. Ari icantapiintatya iroñaaca jamayetzi tsica ipaitayeta. Ipoña jaayetaque eentsipayeeni jovapiintaqueri janta impeetaqui osaiquiri imavoshi. Jayimaitaniri irovairequi ipiri eero icamanta eentsipayeeni jaayetaqueri.

Ipoñaashitaca iroñaaca, jagairo piratacariri pairani. Ithomaanaquero, te incaithovimaityaaro cameetha jaanaquero. Jifiaacovetavetavacaro irira iroca evancaro jaanaquerora paquitha irojatzi janta impeetaqui.

Jovapaaquero ocameethapancaitetzira otzishi tema tecatsi onquenai oshiyapithataiyaari. Ocanta janta impeetaqui ariya oshooqui tziiroquitha irojatzi opoñaanaca othatanaca toncaariqui irojatzi otaapiqui ñaaqui.

Ocanta osaicapaaque evancaro jaanaqueri paquitha. Jamayetziniro maniropayeeni oyaari, iro cantzimaitacha camayetapaaque eentsipayeeni jamayevetacari. Opoña oquinqishi-ryaaca iroca evancaro, ocantashiretaque: "Tzimatsi nonquene noshiyantaiyaari iroñaaca. noñaaque tsica nonquenai". Opoña ocantavetacari paquitha:

--Pooaatena nopancoqui.

Tera inquemathatayeero paquitha, te oncante iroocatero opancoqui. Ipoña irica paquitha arica irifíee eentsi iraniite otaapiqui pancotsiqui, aritaque impoñaashita-

EL AGUILA

Una vez un águila atrapó a una muchacha y a muchas otras personas.

El padre de la muchacha atrapó un aguilucho y se lo dio a su hija para que lo criara. Ella le daba de comer la carne que su padre traía a la casa.

Cuando creció el águila, se fue a un lugar alto donde nadie podía llegar. Allí hizo su nido para poner huevos.

Cuando ya era muy grande, trajo una sachavaca que él había cazado. La llevó volando sin dejarla caer. La llevó a su madre (la muchacha que la había criado). Después comenzó a llevar otras cosas, hasta niños llevó a su nido.

Un día el águila llevó a la muchacha con mucho cuidado. No la agarró con sus garras aunque era grande. El padre de la muchacha vio al águila llevando a su hija a la altura.

El precipicio era muy feo cuando uno miraba hacia abajo. Nadie podía escapar. Pero allí había crecido un bejuco



qyaari toncaariqui otzishiqui, iraapainteri. Eejatzi inquemitairi antaripayeeni.

Opoña oquinguishiryaaca evancaro, otzimpataquero tzii-roquitha, oquematziro quisomanchaquitaqueeni ocanta. Aanaquero iroñaaca athamanquitancaro, ocantashiretanaque: "Nonintzirica noncame iroñaaca noncameeta".

Osooncanaca, te amene osaaviqiu, intaani ameni jenoqui. Irootaintsi onthatye tziroquitha, cantapiintaque, "tyac, tyac, tyac". Tema othaavanaquitziira, te onquemanaquero otenanca, irootzimataintsi areetyaami inaveta osaaviqiu. Thatyaacotanaque, oocaapaaca ñaaqui, "thapoc". Amaatanaque, aatai othapyaqui.

Ari osaiqui ovashiretapaaca, tema te iyotairo tsica onquenai, opashinetzimotapaquero. Opoña aaque tsipana ovamaataquero oñaatziro otsitsiyanaque. Opoña aaque opa thonaqui otaquiryaaquero. Oñaatziro oquemitancaro apaani pitotsi, ovamaataquero. Aaque pashine otaquiryaaquero, otetaque mapi, oñaatziro te ontsitsiye. Ocantashiretanaque: "¡Jaa! irootaque nonquenantanaiyaari naaca".

Aaque pashine otaquiryaaquero, oñaantacaro otetancaro, te ontsitsiyacote, cameetha osaicanaque; amaatacotanaque iroñaaca. Tema amaatacotanaquera evancaro, te iriyoitai tsicarica oquenaque, te iriñagaitairo, ari opeyacari.

Icanta iroñaaca irica paquitha jaaque oshequi asheninca. Arica iramaatacote ishintzipaarequi; ataque impoñaagyaa jenoqui iraapainteri atziri iroocaqueri jenoqui impeetaqui.

Opoña iroñaaca iquinguithashiryaaca asheninca. Jaaque tsirepithari quipatsi, jovetsicapithataquero iquemitacacari apaani atziri antari. Jamaatacotzimaitaca iroñaaca irica atziri ovetsicaquerori quipatsi, josatecaquero iipatsipithate niyanquiqui ishintzipaarequi. Icanta jamaaque paquitha jiñaavaqueri jamaatacotaiyaqueni, jiñaajaantaque atziri jinatzi osatecainchari niyanqui. Arapaaque, icaithovapaquero quipatsipitha, ayeentapaaca ishetaqui amethopithataquitziira quipatsi. Icanta jiñaaverira ishiyeyapaacani pashine asheninca, ichecaqueri paquitha. Jashiryaacari iroñaaca. Jonoryaaqueri niyanqui ishintzipaarequi. Antari jini, antaro ocanta iitzipayeeni jinanta-

con una soga que iba desde arriba hasta el agua. Allí quedó la muchacha que había sido llevada por el águila. El águila traía carne de venado para la mujer y los otros, pero muchos de los niños que estaban en el nido murieron. Entonces la mujer tuvo una idea, que debía escapar a su casa. Entonces ella le dijo al águila:

--Llévame a mi casa. Pero el águila era un ave y no entendía.

Cuando el águila veía a un niño caminando abajo, se bajaba volando para agarrarlo. Y lo mismo también hacía con los adultos.

Entonces la mujer jaló el bejuco y notó que era bien fuerte. Entonces la mujer descendió colgándose del bejuco. Ella pensó: "Ahora prefiero morir antes de ser apresada por el águila". Ella no miraba hacia abajo, solo miraba hacia arriba. Entonces el bejuco comenzó a sonar en señal de que se iba a romper, "tyac, tyac, tyac". Cuando faltaban pocos metros para llegar al suelo, se rompió el bejuco. Ya se estaba cayendo. Se cayó al agua, "poc". Ella comenzó a nadar y salió del río.

Ella estaba triste, porque estaba desorientada. Sacó unas hojas para flotar hacia abajo, pero se hundieron. Después sacó un cogollo de palmera y lo peló. Parecía una canoa. Lo puso en el río y no se hundió. Sacó otro y puso unas piedras encima para probarlo, y no se hundió. La mujer sacó otro y se fue bajando por el río sobre los cogollos de una palmera. Se desconoce hasta hoy dónde terminó el viaje de esta muchacha porque no llegó a su casa.

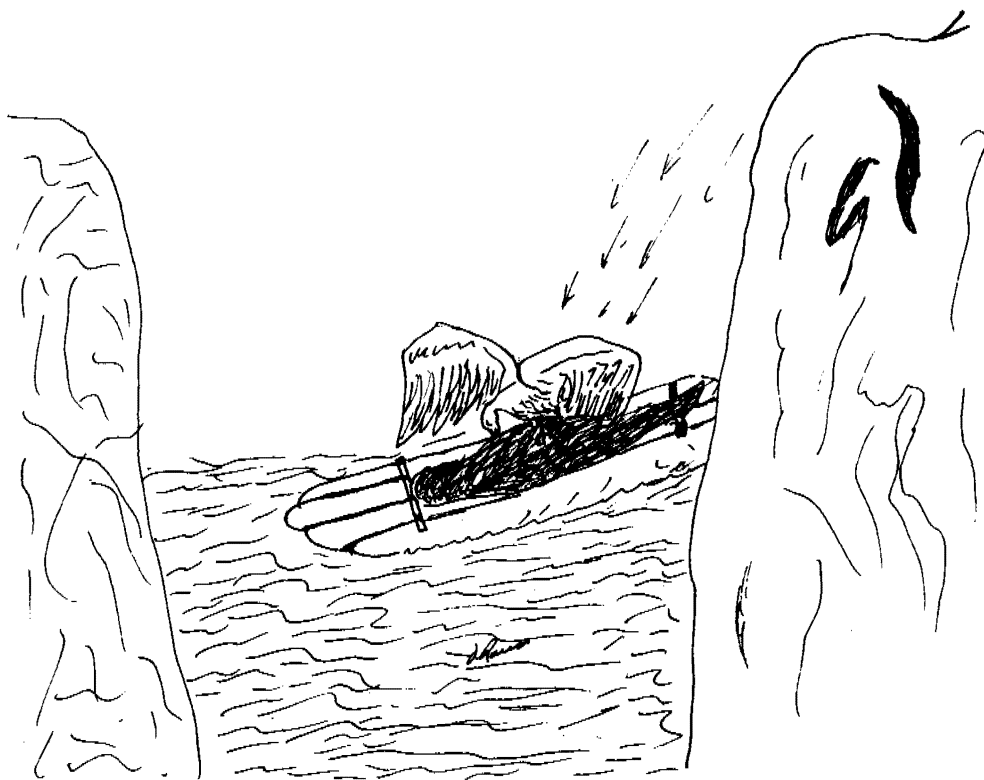
El águila siguió llevando gente. Si pasaba una balsa, el águila venía de arriba para llevar a una persona a su nido.

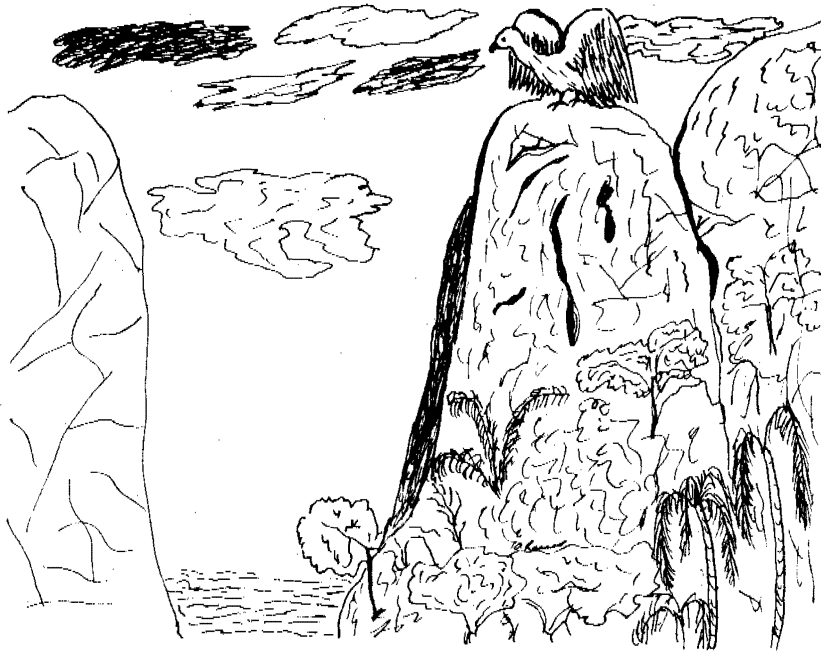
Un día un hombre tuvo una idea. Sacó arcilla muy pegajosa e hizo la forma de una persona adulta. Cuando el hombre con dos de sus amigos viajaron otra vez, pusieron al hombre de arcilla en el centro de la balsa. Cuando el águila los vio bajando, pensó que había una persona en el centro. El águila bajó, agarró al hombre de arcilla con sus garras y allí quedó plantada porque la arcilla era muy pegajosa. Entonces los hombres cortaron al águila con sus machetes. Le cortaron sus alas. Ellos la pusieron en el

rori jaayetziri atziri. Jagaitaqueri paquitha iroñaaca, joviincaitaqueri. Ari ocaratapaaque iroñaaca jaantzi paquitha, te añaagairi impeyeeya asheninca. Ipoña jimpo-yaavetapaacari covaquitzi, tecatsi impaiperotajaantya irirori. Arica iriñee asheninca iramaatacote, capicheeni irapaintereri, "shipirec". Tecatsi impaitya te irishintsite.

Ari ocanta aquemacoventziro evancaro asheninca jayiro paquitha pairani.

Ari othonca.





centro de la balsa. El águila era grande, con grandes patas, y era muy fuerte, por eso podía llevar a tanta gente. Ellos llevaron el águila.

Así desapareció el águila y ya no lleva gente. A cambio del águila quedaron los halcones y ellos no eran tan peligrosos. Si ellos ven hombres bajando, no pueden atraparlos porque no tienen fuerza.

Así es el cuento del águila que llevaba gente.

ASHENINCA THAIVARI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani asheninca icashiyavaita isheripiyarite. Ipanquitaque oshequi sheri, "ooo", cantamashitáca ishe-
revé.

Iroñaaca irica asheninca icovaque iroshiyacotyaari sheripiyaripero, impeyaari cashecari, temaita inquitsi-
rinquero sheri. Jaaquero iroñaaca sheri, jotziritacaro ipaantequi, quisaamorooquitaque incantantaityaariri sheri-
piyari jinatzi.

Ipoñaaca apaani quitaite ari ishinquitaiyacani. Cashaa-
vaitaque iroñaaca irica thaivari sheripiyari:

--Jiiijiii, icantzimaita ipocatzi coveencari.

Jaaque parotocaaqui, jovetsicaquero cameetha ipothota-
quero, "saquiri, saquiri". Carinacaaquitaque iquemitácaa-
caro itzincoranqui cashecari. Jaaquero iroñaaca josateta-
caro, "shepic". Jatanaque tyoncaariquiini itzivanamashite-
qui. Jovanquetapaaquero iithaare inchapiriniqui, jaatepo-
quitashita. Icaimimaita, "jaam, jaam". Icovi iroshaco-
tyaari cashecari, jovetsicaque eejatzi inchapata, iqui-
yantari, "manthari, manthari". Joshiyarira cashecari.

Icanta iroñaaca pocaque sheripiyariperotatsiri
ishinquitaiyanira. Josampicoventapaaqueri, icantzi:

--¿Tsica jiyaatzica ashitarori ipanco?

Jacaitanaqueri:

--Ari iquenanaque tyoncaariquiini, icantanaque caaqui-
taque coveencari.

Jimairevetapaaca sheripiyaripero, ipoña icantzi:

--Te, ithaiyashita.

Icanta piyaa iroñaaca irica asheninca thaivari. Canta-
pai:

--¿Piquemaqueri coveencari?

--Je, noquemaqueri.

Ocanta otsireniityaaque ithaataquero iroñaaca ipyaare.
Icantzi thaivari sheripiyari:

--Atapaaque pishirontavaitaca, caaquitaintsi
coveencari.

EL HOMBRE MENTIROSO

Una vez un hombre quería ser un gran curandero. Por eso sembró mucho tabaco.

Ese hombre quería convertirse en tigre como los mejores curanderos. El hombre se pintó la boca con pasta de tabaco para que todos pensarán que era un curandero.

Un día hubo una fiesta. El hombre mentiroso exclamó:
--¡Peligro!

El hombre sacó un palo de *topa* y lo pintó, "*saquiri, saquiri*", como una cola de tigre. El hombre se puso el palo como si fuera su rabo, "*shepic*". Se fue a su *piñal* donde el camino estaba siempre limpio. Puso su *cushma* en un árbol y se fue desnudo. Gritó como un tigre, "*jaam, jaam*". Para ser más como un tigre, preparó una garra de palitos y rascó la tierra, "*manthari, manthari*".

Entonces vino un verdadero curandero que dijo:
--¿Dónde está el dueño de la casa?
--Se fue diciendo que había peligro.



Jimairevaivetanaca sheripiyaripero. Icantzi:

--Te, te añeeri tsicarica iqueni irirori, tema noqueni naaca osaaviqui, noqueni jenoqui, caari noñaantari.

Icanta iroñaaca piyanaca sheripiyaripero jatai. Icantzi iroñaaca irica thaivari:

--Ontsireniityaanaque caaquitaintsi coveencari, pimairere.

Tema jimaietacaaqueri maaroni, saicaque irirori jotziritaro ishere, temaita iriniyaatero. Ipoña pashine shinquirontsipate, aritaque icantatya jamatavitantzi, caimaque irovanequi, "jaam, chaaa, chaaa", icantzi impeyaari chaanari.

Icanta iroñaaca pocaque pashine sheripiyaripero, iro cantzimaitacha teya iriyote thaivari sheripiyarira jinatzi areetapainchari. Icantaqueri iroñaaca:

--Ayomparí, iroñaaca ontsireniityaanaque caaquitaintsi coveencari.

Tema jimaperotatziiroa irirori iquitsirinquiro sheri. Icantanaqueri:

--¿Tsica piñaantacariri eeroa, tsicama aquenatziiica?

Icanta iroñaaca thaivari jaanairo ivarotocaaquite, joshinampitacaanaro, ari janta itzivanamashitequi isapocapairo iithaare jovanquetanairo inchaponquitzi. Ariya opiyotaiyani cooyapayeeni oshirontaiyani, caimaque iroñaaca, "jaam, jaam". Ipoñaashitaca irirori sheripiyariperorica, myaanaca tsicarica ocantacaacari ishere, "taquic". Catziyapaaca inchatoqui, ari isaiqui joyiiri. Icanta jifaaamatsitatziiri ipocaque icamathataque joiricaquero ivarotocaaquite, saicapaaque iquiyapaaquero quipatsi. Ipoña itsintanaca. Cashaavaitanaca joyootanaca iquemisantziro quipatsi, inquempitacotyaari cashecari. Eequero jimyaashitaitari cashecariperori isaicaquera jefoquiini, "jaam". Jovintaatziri itepoquiqui, "poc". Caimatanaque sheripiyari thaivari, "ooo, ooo, ooo", ¡cashecariní! Icaantaitziri itaapiiqui, "manthari, manthari". Tema jifaaathaperotatyaarira, ishiyamacheevetanaca patzimarequi jovaqueri, icaithovavaitziri. Joiyovaqueri pancotsiqui, "sopirec". Irojatzii isapocamerequitaca, te inquinquishiryaanaquero irotzimicanaqya, tema ithoncaqueri icaithova-

El curandero pidió un momento de silencio y como él sabía de estas cosas, dijo:

--No, él está mintiendo.

Después, regresó el hombre mentiroso diciendo:

--¿Han oído del peligro?

--Sí, hemos oído.

Seguía la fiesta en la noche. El hombre dijo:

--No festejen más porque hay peligro.

Como el verdadero curandero sabía de estas cosas, dijo:

--No, no veo nada porque miré hacia abajo y hacia arriba.

El hombre mentiroso repitió:

--Va a pasar algo malo esta noche.

Todos quedaron juntos y en silencio el hombre se pintó la boca con la pasta de tabaco. Eso no más hacía y nunca tomaba el tabaco. Fue a su chacra y trató de engañar a los otros bramando, "jaam, chaaaa, chaaaa", como si fuera un puma.

Entonces vino otro curandero verdadero pero el hombre mentiroso no lo sabía. El hombre dijo:

--Amigo, esta noche va a pasar algo malo.

Como el otro curandero estaba bien acostumbrado a tomar el tabaco, dijo:

--¿Cómo sabes lo que va a pasar?

Entonces el hombre mentiroso se puso su palo de topa, se fue a su piñal, y puso su cushma bajo un tronco. Mientras las mujeres estaban festejando, el mentiroso bramó, "jaam, jaam". Al mismo tiempo el otro curandero saltó a un tronco, "taquic". Allí quedó observando. Vio al mentiroso con su cola de topa rascando la tierra. El hombre mentiroso parecía muy bravo. Pero, el curandero verdadero se convirtió en tigre verdadero y bramó, "jaam". Después brincó sobre el hombre, "poc". Gritó el mentiroso, "ooo, ooo, ooo" ¡tigre! ¡tigre! El tigre arañó la espalda del hombre, "manthari, manthari". El hombre fugó a su casa, desnudo y arañado por todo el cuerpo. El hombre mentiroso estaba muy asustado, desnudo sin vergüenza. El curandero verdadero se reía de él, diciendo:

--Amigo, ¿cómo dices que eres curandero?

queri. Icanta ishirontzimentari sheripiyaripero.
Icantziri:

--Ayomparí, ¿picashiyavaitashitama picantzi: "Naaca sheripiyari"?



Icanta irica sheripiyaripero piyanaa jatai ipancoqui.
Ari isaiqui thaivari irirori iquinguishiryaavaita. Iro
cantzimaitacha iroñaaca tzimatsi ocaratzi mava cooya poca-
shitziriri ayeri onintacotziri isheripiyaritzi. Opocashi-
tapaqueri iroñaaca cooyaca. Ocantapaaqueri:

--¿Tsica icaithovaquemica cashecari?

--Jiroca.

--¿Tsica picantaquerica?

--Te niyotavaque tsicarica noqueni, irootaque icaitho-
vantacanari cashecari.

Oparancanaque pashine irento, ocantzi:

--Eentyó, thame ampathaventyaari ayeri, arica amantsi-
yavaite, iriitaque ashiyashite, ataque irovavisaacotacai.

Iroñaaca pocapaaque cooyapayeeni, ocanta antamintha-
tziri oshirontaminthatari, tema icovatzi irayerora irirori
cooyara. Ipoña ocantaqueri pashine evancaro cooya:



El curandero verdadero se fue a su casa. El hombre mentiroso se quedó meditando. Como había tres mujeres allí que querían casarse con él porque creían que era un gran curandero, vinieron diciendo:

--¿Dónde te arañó el tigre?

--Aquí.

--¿Por qué?

--Yo estaba desorientado, y por eso me atacó.

Una de las hermanas dijo:

--Hermanas, tenemos que casarnos con él. Cuando nos enfermemos, él puede curarnos.

Entonces las mujeres estaban molestando y jugando con el hombre porque querían casarse con él. Una de ellas dijo:

--¿Cómo te has acostumbrado al tabaco?

--Así es, estoy acostumbrado a tomarlo.

--¿Puedes tomar todo lo que está en tu envase?

--Sí, puedo.

--Tómalo ahora para que podamos admirarte.

Como se puso muy valiente, se lo tomó de una vez, "cori, cori, cori". El terminó de tomar el tabaco que nunca había

--¿Tsica picantaqueroca pametantacarori sheri?
--Ashi noviro nametacaro niriro.
--¿Arima oncantaque pirero maaroni capiroqui povaque-
rica?

--Je, ataque noncantaquero.
--Intsitya pirero iroñaaca, noñaavaquemi arica pinthaa-
taquero.

Tema ishametanaquera oncantya onintaperotantyaariri,
jaaquero sheri capiroqui, jiraquero, "cori, cori, cori".
Ithaataquero, caari jirapiintzi. Ocanta oshirontamintha-
tari tema iracaaquerira isheri. Opañaaca iroca cooya
evancaro, ocantanaquero irento:

--Eentyó, niracaaqueri, pameneri icamaanqui.

Ari isaiqui oshinquentanaqueri ishere irica thaivari,
tema te jirapiintziro. Saicapaaque iroñaaca ipanthaavaitzi
ityaatyataquera oshinquitanaquerira. Icantzi ipanthaavai-
tzi:

Camarampi, camarampi, camarampi.

Camarampi, camampiyavo.

Camarampi, camampiyavo.

Irootaque joveraantanacari ipanthaavaitanai, tema iroo-
taintsi incame. Tyaatyaquitotziitaque iroñaaca. Ocanta
oshirontaminthatari iinathoripayeeni, "iji, iji, iji".
Oñaatziiri eequero jiyaatanaquitzi icamaanqui, "mooc,
mooc, mooc". Te oncaatanaque iyamaancane, othoncanaqueri
oyovantanacari iquiriqui. Oshepicapaaqueri iroñaaca
iyamaancane, camaque.

Camaque iroñaaca irica sheripiyari thaivari, ovamaa-
queri iinathori iracaaqueri ishere.

Ari overa aquemacoventziri sheripiyari thaivari.

tomado. Las mujeres se reían porque habían hecho tomar su tabaco a este hombre. La hermana menor dijo:

--Hermanas, mírenlo cómo va a vomitar.

El hombre se sintió mareado y comenzó a cantar:

Ayahuasca, ayahuasca, ayahuasca

Estaba cantando porque estaba por morir. Andaba cayéndose. Las mujeres se rieron, "iji, iji, iji". El hombre vomitó, "mooc, mooc, mooc". Tuvo convulsiones y se murió.

Así murió el hombre mentiroso al que unas mujeres hicieron tomar tabaco.



AROOSHI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani Arooshi, icantaitzi eentsi jinatzi. Oshequi jiñaaperovaita irirori, te iñaapincathatante.

Icantavetacari iriri iroñaaca:

--Notomí, eero pifaathaperoshiretaro ocaratzi coveenca-yetatsiri.

Icantanaque Arooshi:

--Tecatsi ompaitya, apá.

Icanta Arooshi jataque antamiqui. Jiñaapaatziiri jeto isaiqui ipancoqui, jotzitaquero iyaaneshinchaqui. Icantapaaqueri:

--Aní, catsitaajatatsi piyaaneshinchaqui, iryaani ocanta pichecopite. Ari oncantya catsivaimatsitatsine.

Jacanaque jeto iroñaaca:

--Je, catsitatsi, aní, irootaque noquentantapiintari maniro.

--Jaa, oncantajaantyaama, aní, te oncatsite. Intsitya, aní, pinquentena capicheeni noshetaquiqui nonquemaquero.

--Te, aní, arica nonquentaquemi, ari pincamaque.

Eequero ishintsitatzi Arooshi, jovaancaquero iitzi, icantzimaitari:

--Intsitya, aní, pinquentena capicheeni nonquemavaquero ari oncatsitanaque, noncanteeta irootaqueetsi jovamaantaro ani imanirote.

Icanta jofaashirenquiri, jovatsimaakeri jeto iroñaaca. Ishinchaashitaqueri iyaane, iquentaqueri capicheeni ishetaquiqui, "tsitoc". Iyovanaque iriraane, "tsiquiriririri". Ari isaiqui Arooshi ichoontavaitzi, "tho, tho, tho". Icanta camaque iroñaaca.

Icanta joyaavetaari iriri Arooshi, joyaavetaari, joyaavetaari, te impocai. Pocaque iroñaaca iriri jumpoitairi, jareetapaaca isaiquiri jeto. Jiñaapaatziiri jonoryaaca Arooshi icamaque. Itasoncapairi añaani, jaanairi ipancoqui saicavetapaa.

AROOSHI

Antiguamente había un niño llamado Arooshi. Era un niño valiente, desobediente y que se burlaba de los peligros.

Su papá le había dicho:

--Hijo, no te burles de las cosas peligrosas.

Arooshi contestó:

--No es nada, papá, no va a pasar nada.

Entonces Arooshi se fue al bosque. Encontró una araña descansando en su casa y su arco puesto en un rincón. Arooshi le dijo:

--Cuñado, ¿hacen daño tu arco y flecha tan pequeños?

La araña contestó:

--Sí, hacen daño. Con ellos siempre pico a los venados.

--¿Verdad? No lo creo. Pícame en el dedo para probarlo.

--No, cuñado, si te pico, vas a morir.

Arooshi se burló de la araña y levantó su pie diciendo:

--Pícame, cuñado, para que yo sienta si duele y pueda decir que así matas a los venados.



Opoña pashine quitaite jatzi Arooshi antamiqui. Jifñaapaatziiro osaiqui mapi capicheeni ayeentaca. Icantapaaquero:

--Chooquí, ¿shintsitaajatatsimi? Intsitya poyaatena, nofee arica poiricaquena.

Ocantanaqueri mapi Arooshi:

--Ari, aarí, tera nonoshicanetya naaca. Ari noyaatavaquemi, tema eero pifñaagairo pafñaantare, ataque noshemyaaquemi.

--¿Tsica pinqueneca pishintsite? Caari añeero piitzi iroñaaca.

--Te, aarí, eero noyaatzimi.

--Thame, chooquí, naaca jevatatsine, eero poyaatana.

--Eero, aarí, ari noshemyaaquemi.

--;Thametya, chooquí!

--¿Tsica picantatyaaca, aarí? Je, thame.

Tziryaatainaque mapi iroñaaca, "tzirec". Opatzimatanakeri Arooshi, "toc, toc, toc". Tema othoncanaqueri oshe-myanaqueri, te añagairo itonqui, intaani opathapithaire-quitanaaca ivatha mapiqui. Onoryaapaaca mapi otaapiqui.

Icanta joyaacovetaari iriri Arooshi, te iraretaiya. Pocaque iroñaaca iramenaateri tsica opaita avishimotaqueriri, areetapaaca tsica osaiqui mapi. Jifñaapaatziiro opathapithairequitaca ivatha Arooshi. Jaapairo, japototapairo, ipoña itasoncairo, añaanai. Jaanairi ipancoqui.

Saicavetapaa, isaicavaitzi, isaicavaitzi eejatzi ipiya Arooshi antamiqui. Ari jomonthaacari thonquiri icaata ñaaqui. Icaimacotapaaqueri, icantziri:

--Aní, ¡picaatatyá!

--Je --jacanaque thonquiri--, pimpoque ancaatya.

--Arivé, caaquitaquena.

Pocapaaque Arooshi. Jovayitapaaqueri inenque ipore-ryaaquitaque, jovaqueri mapiqui. Caatapaaca. Thaanquiperoini icaata thonquiri, jeshitaquero, toncaanaque. Icanta-vetacari thonquiri iroñaaca Arooshi:

--Aní, pimpenari pinenque.

--Te, aní, nashi jinatzi --icantzi Arooshi.

Teya intoncai Arooshi, eequero icaatatyá. Icanta thonquiri jaanaqueri inenque ishiyacaanacari. Ipoña jimpoivaiveta Arooshi, te irifñaapairi thonquiri, jatzi.

Entonces la araña se enojó con Arooshi. Estiró su arco y lo picó en el dedo, "tsitoc". Salió sangre, "tsiquiriririri". Después de un rato Arooshi estaba escupiendo sangre, "tho, tho, tho", y se murió.

El padre de Arooshi lo esperaba, pero no regresó a la casa. Se fue buscando a su hijo y llegó a donde la araña. Al llegar encontró a su hijo muerto. El padre sopló sobre Arooshi para resucitarlo y lo llevó a su casa.

Otro día Arooshi se fue al bosque. Encontró una piedra que estaba por caerse. Arooshi le dijo:

--Hermana, ¿tendrás fuerza para correr? A ver, sígueme para ver si puedes alcanzarme.

La piedra contestó:

--Sí, hermano, yo corro rápido. Si te sigo, no vas a tener vida si te aplasto.

--¿Cómo es que tienes fuerza? No se pueden ver tus pies.

--No, hermano, no voy a seguirte.

--Vamos, hermana. Yo me voy adelante y te digo que no podrás seguirme.



Jamenavetapaa mapiqui jovaquerira incaaranqui inenque, te ifñaapairi, jaanaqueri thonquiri. Iquithaavetanaaro Arooshi iithaare, shiyanaca ashitaririqui. Icantavetapaacari:

--Apá, jayitaquenari thonquiri nonenque.

--Iintaantya, te niyote naaca --icantanaque iriri.

Jatzi Arooshi iroñaaca, irovashitaantyaari, icovi irovamairi maaroni thonquiri iraantaiyaari inenque. Ovashitaantaca iroñaaca, icantziri jotoncavetari thonquiripayeeni. Jovamaaque oshequi, te iriñiimaitaiyaari inenque. (Tema quisaquitaca Arooshi.) Ipoña ipampithashiryaaca, icantanaque: "Arivé, ataque namenai pashine nonenquetaiyaari. Oncantavetaqyaata jaapithataquenari thonquiri nonenque".

Opoña iroñaaca ataque tsireniityaaque, jifaatziiri cashiri jiyovapai cameetha ishiquiryaaque. Icantashiretanaque Arooshi: "¿Tsica noncantyaaca niyaatantaqyaari isaiquiri? Nompitore capicheeni nagaita nonenque. Niyaata-shiterima iroñaaca". Icantanaquera jataque iririqui. Icantapaqueri:

--Niyaatatye, apá, noñeeri cashiri.

--Eero piyaatzi, notomí, eero pareetari.

--Ataque nareetaqyaari, oncantavetaqya nomaye oshequi quitaita ataque nareetzimaitaqa.

Jatzi Arooshi iroñaaca, impetoreeri cashiri iragai inenque. Icanta jiyaataque jimaanaque avotsiqui, jimaanaque, jimaanaque, areetaca isaiqui cashiri. Jifñaapaquero iina cashiri opaita Mavitara. Ocantavaqueri:

--Eero piyaatashitziri noime, jovamicari. Naacama te novari atziri, irooma pashine eentyo saicaintsiri janta, ovari atziri iroori, opaita Quinancaro. Eero pishitovashitziro.

--Arivé.

Oshinampitanaca Arooshi, jomanaanacaro tontoreencashi. Jatzi intzimashiteri cashiri otaapiqui. Ataque tsireniityaaque amecaque Arooshi ichachane. Thoyempiquitaque inquene inchequeri cashiri apaata, "petorec", irayimaityaari inenque. Ari ocanta iquinguishiryaavetaca Arooshi. Tequera osamaniteeta jamenaque otaapiqui, jifaatziiri itoncaapaaque cashiri. Joiricaquero iyarivate. Cantashiretaque Arooshi: "Iroñaaca naajaante eepetyoquiini". Icanta

--No, hermano, porque vas a resultar molido.

--¡Vamos, hermana!

--¿Por qué te burlas, hermano? Vamos.

Comenzó a caer la piedra, "tzirec". Persiguió a Arooshi, "toc, toc, toc". La piedra aplastó a Arooshi dejándolo sin huesos, solamente unos pedacitos de carne quedaron pegados a la piedra. La piedra paró más abajo.

El padre de Arooshi estaba esperándolo pero no regresó. Su padre lo buscó y llegó a la piedra. Encontró el cuerpo de Arooshi pegado en la piedra. Su padre juntó su cuerpo y sopló sobre el cuerpo para resucitarlo de nuevo. Juntos regresaron a la casa.

Después de un tiempo Arooshi regresó al bosque. Allí encontró al picaflor bañándose y le dijo:

--Cuñado, ¿estás bañándote?

--Sí --dijo el picaflor--. Ven a bañarte.

--Ya voy.

Arooshi se acercó. Puso su medalla en una piedra. Entonces se bañaron hasta que el picaflor se cansó de bañarse. El picaflor le dijo a Arooshi:

--Cuñado, regálame tu medalla.





jiñiiri ipoqui, quenataipaaque ocaaquiini. Vetsicaca Arooshi inhecavaqueri cashiri itamacoqui, "cotarec". Itoncaaminthaitzi cashiri ineetsiini, "ef, ef, ef, ef, ef". Shitovatainaque Arooshi jomanacara, icaimanaque:

--;Inenquetyaami Arooshi!

Ichecataitziri itamacoqui, "tyac". Jacotzitatainaca cashiri, joiricaatziri Arooshi, "shepic". Jochavarencanaqueri iquentsiqui, shiviraanaque Arooshi. Iqyaanaqueri. Jagaitanaqueri Arooshi jaanaqueri cashiri.

Icanta isaiqui ashitariri ipancoqui joyaavetaari itoni, te impocai, osamanitaque. Jataque iramenaateri, iro jove-raaca niyanqui avotsi jamañaque jenoqui inquitequi, jiñaatziri Arooshi iqyaaqueri cashiri. Jiyaatashivetanacari cashiri. Icantavetapaari:

--Aní, pimpaina capicheeni ivatha neentsite.

--Eero nopaimiri, aní.

Japiitzitavetari icantziri:

--Aní, pimpainatya capicheeni ishetaqui.

--Eero ocantzi nompemi capicheeni, naaqueri naaca.

--No, cuñado, es mía.

Arooshi no salió del agua porque le gustaba bañarse. Entonces el picaflor se escapó llevando la medalla. Cuando Arooshi salió del agua, no encontró al picaflor ni su medalla. Arooshi se puso su cushma y corrió a su padre, diciendo:

--Papá, el picaflor se llevó mi medalla.

--¿Qué? Yo no sé nada de eso-- dijo su padre.

Arooshi hizo una choza para matar a todos los picaflores para poder encontrar su medalla. Mató a muchos pero no pudo rescatar su medalla. Arooshi se enojó. Después pensó así: "Bueno, como el picaflor se llevó mi medalla, trataré de encontrar otra mejor."

En la noche Arooshi vio salir la luna brillante y pensó: "¿Cómo puedo llegar a la luna? Quiero sacar un pedazo de la luna para hacer mi nueva medalla".

Arooshi se fue a su padre y le dijo:

--Papá, me voy a visitar a la luna.

--No vayas. No podrás llegar.

--Voy a llegar aunque me demore mucho tiempo.

Arooshi se fue a la luna para cortar un pedazo para su medalla. Pasó mucho tiempo. Por fin llegó a donde vivía la luna. Arooshi visitó a la esposa de la luna que se llamaba Mavitaro (Venus). Ella le dijo a Arooshi:

--Si visitas a mi esposo, él va a matarte. Yo no soy así, pero mi hermana de allá sí, ella come gente. Se llama Quinancaro (Marte). No la visites.

--Muy bien, gracias.

Arooshi se escondió entre la hierba y se fue a una bajada para esperar a la luna. Cuando iba anocheciendo, Arooshi afiló bien su hacha. La hizo muy filuda para cortar un pedazo de luna. De repente vio a la luna subiendo. Arooshi subió la loma, "toc, toc, toc". Pensó: "Ahora voy a sacar un pedazo". Arooshi se acercó bien armado. Siguió subiendo hacia la luna lentamente, "ef, ef, ef". Arooshi salió de su escondite y dio un grito desafiando a la luna, le dijo:

--¡Arooshi te llevará para su collar!

Arooshi le cortó en la frente, "tyac". La luna levantó la mano y agarró a Arooshi, "shepic". La luna agarró del cuello a Arooshi y lo llevó.

Ari icantatya, ipiyashivetaatari, ipiyashivetaatari, te
impaired. Jovashaantashitacari, te irishinetaineri. Impaa-
tyeerimi capicheeni, aflagaimi Arooshi.

Irootaque afaantaariri Arooshi isaiqui cashiriqui,
itsirentyencarequitzi niyanquiqui.

Ari ipeyaashitacari Arooshi irofaaca ocantacaantziro
ipiyathatari ashitariri, tema oshequi jifaaperovaita.

Ari ocanta aquemacoventziri icanta Arooshi pairani.

Ari ocaratzi.

El padre de Arooshi estaba en la casa esperando a su hijo, pero no vino por mucho tiempo. Se fue para buscarlo por el camino. Miró al cielo y allí vio a Arooshi en la luna. Su padre se fue para visitar a la luna y le dijo:

--Cuñado, dame a mi hijo.

--No puedo.

--Cuñado, dame un poco de su uña.

--No puedo darte nada. Yo voy a llevarlo.

La luna no devolvió a Arooshi a su padre. Si la luna le hubiera dado un poco de su uña, el padre hubiera podido rescatar a Arooshi, pero la luna no quería entregarlo.

Por eso vemos un hombre en el centro de la luna. Arooshi era desobediente con su padre y se burlaba de los peligros.

SHIRAMPARI TOMINTARIRI PIRATSI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri apaani asheninca itomintari piratsi, tema tecatsi ireentsite irirori. Maaroni ipirapayeeni icantziri notyomi, iroorica tsinane icantziro nishintyo. Ari icantatya iroñaaca maaroni itomintayetari.

Ipoña iroñaaca jaaque piratsi, ipiratacari. Jaaque pashine cooya piratsi, icantziro nishintyo onatzi. Tema tecatsira eentsite iina, icantacaavaitzimaitaro:

--Pamenero eentsi pintziyero ayirocari otashe, pimperi ñaa eejatzi atomi ayiricari imire.

Aaqueri iina iroñaaca onintaavaitziri, ocantacaavaitziri, othomaatsitonatziitaqueri. Ataque ocantapiintatziiri.

Icanta antaritaque piratsi iroñaaca, catsimataque. Shitoshitovataque jatsicantzi. Cantaque iinara asheninca:

--Eero pantantzi, nishintyo, caari jantantaitzi.

Ari ocantziro oñaanatziro arica impoque areetarori.

Icanta piratsi iroñaaca oshequi icatsimaquitaque, jatsicaque oshequi asheninca quivantzirori ashitariri. Iquisaneentaitaqueri piratsi. Jatamatsitaque cooya iroori othamaitzi, pocaque asheninca ipacotapaintziri piratsi coñapi. Iramatsitavaquero, omapocashitanaca ocamaancanaque, ocamaanqui camaque piratsi. Tzimatsiya iroñaaca oyompaatziritetacaaro aparopayeeni piratsi.

Ocanta opocai othamaitzi, omaconeentaque. Icantziro oime:

--Pamenapairo ashinto te ayiro omire.

Avisanaquitzi ameniro, oñaatziiro onoryaatsitonatzi, caimanaque iroñaaca:

--¡Eee! ¡Camaque ashinto!

Iroñaaca pocapaaque oime. Iraapaaca eejatzi irirori. Josampiitaqueri piratsi shirampari:

--Notomí, ¿ipaitaca antaquerori pitsiro ocamantacari?

Arima iracaque piratsi, aryaajaini atziri inatye. Ipoña icaimanaqueri iroñaaca jiyompaatziretetacaarori pairani:

EL HOMBRE QUE ADOPTO A DOS SAJINOS

Una vez un hombre adoptó a dos sajinos porque no tenía hijos. El llamaba a todos sus animales sus hijos.

Un día el hombre llevó un sajino para domesticarlo. Llevó una hembra también. Como su esposa no le había dado hijos, el hombre dijo:

--Cuida bien a nuestros hijos (animales).

Entonces la mujer acarició mucho a todos sus animales.

El sajino creció y se puso muy bravo. El sajino mordía a cualquiera. La mujer le dijo:

--Hija, no debes morder.

Así le dijo cuando vino una visitante.

Entonces el sajino se puso más bravo todavía y mordió a muchos que visitaban al hombre. Todos odiaban al sajino. Cuando la mujer se fue a cultivar su chacra, uno de los hombres se fue y dio barbasco al sajino. Después de comerlo, el sajino vomitó y murió.



--;Compaatzirí! ;Camataitaque pisameto! ;Pimpoque pampitacotena!

Pocapaaque iyompaatzirite, jifiaapaaquero onoryaaca piratsi ocamaque. Aña iriitaque pacotaquerori isamacaro oshequi atsicantzi. Icantapaaque iroñaaca:

--Ataavaitaque compaatziri piraaca. Thame anchecataitero oyaaro apaatahitacari ovatha.

--Eee, compaatzirí, ¿opaitaca povantyaarori pisameto? Ari icanta jatziriitzi ovaqyaaro asameto.

Equero jiraatya. Jiraaminthaita, ishaaryaashitaquero iyompaatzirite shivitha joosotaquero.

--¿Tsica pinceroca, compaatzirí?

--Naanaquityeero noyaaro.

Iqyaavetanacaro, joiricacotavaquero iyompaatzirite, itotacotavairo ithatovetacaro. Iquiyashitaquero iroñaaca jotyaquero. Jatai iroñaaca iyompaatzirite. Icantanairi:

--Jataana, compaatzirí.

--Je, pimatairo.

Iro otsireniityaaque piyapaaca iyompaatzirite iquiyacotapairo. Jinoshicairo, jotyaanairo quipatsi quemita-jaantaca irojatzí osaiqui. Jaanaquero ipancoqui, joshincotaquero.

Icanta irojatzí iquemiri iyompaatzirite jiraga. Jovetsicacaantaque pyaarentsi, jovacoyetaquero oposataquera ovatha piratsi. Shinguitaca iroñaaca tamporotaque, "tem, tem, tem". Ipoña icaimaquero iyompaatzirite, icantziri:

--;Compaatzirí, piraquite pyaarentsi!

--Je.

Icanta jifiaatziiri ipocaque, icantapaaquero:

--¿Ipaitaca compaatzirí?

--Nocaimashita piraquite pyaarentsi, thame ashinguita ataque piraavaitaca.

--Je, ataque amataquero, compaatzirí, irootaque nocantantamiri eero povaro pisameto.

Jacanaquero, icantanaquero:

--Tetya ocantacaantziro añamatapaacaro. ¿Tetya picovi poya pashine piratsi naaquitzi antamiqui?

--Je.

Jaaqueneri ipori itsipataquero caniri ipaquero. Shirontaqyaataca. Jaavaquero iroñaaca, icantzimaita:

Cuando la mujer vino de su trabajo, el hombre le dijo:
--Mira a nuestra hija para ver si tiene sed.
Cuando la mujer se fue, encontró al sajino muerto. Ella gritó:
--¡Eee! Está muerta nuestra hija.
El hombre vino y los dos lloraron. El hombre preguntó al otro sajino:
--Hijo, ¿por qué murió tu hermana?
No contestó el sajino porque no era persona. Entonces el hombre llamó a su compadre que había estado visitando antes:
--Compadre, ¡murió tu ahijada! Ven a ayudarme.
Su compadre vino y vio al sajino que él había envenenado porque mordía mucho. El dijo:
--No llores compadre. Vamos a despedazarlo y comerlo.
--Eeee, compadre, ¿cómo puedes comer a tu ahijada? Una persona no puede comer a su ahijada.
Siguieron llorando. El compadre amarró al sajino con una sogá para llevarlo.
--¿Qué haces con tu ahijada, compadre?



--;Ijiiii, casancavé!

Icanta jovavaita, jovavaita quemaca.

--Arivé, compaatzirí, ataque ovaca.

Tecatsi yotatsine, shinquitaiyacani, icanta ishirontaiyani.

Icanta iroñaaca atsicantaque ipancoqui pashine ipira piratsira. Jaavyaantaque shintsiini. Jifñaaquera jatsicaqueri asheninca, josavaantetanaqueri iyotsirotequi, ithatyaaquero iquentsi. Camaque piratsi. Shinquitacha ashitariri.

Icanta ishinquivaita jeshitaquero ishinquitaca, icantanairi iyompaatzirite:

--Jataanara, compaatzirí.

--Je, pimatairo.

Ipoña icantanaqueri iyompaatzirite:

--Pimpoquera apaata ashinquitaca.

--;Arivé!

Jatai, areeta ipancoqui. Osaitapairo iina opyaare. Opoña avisanaque amenapairi opira. Ocantanaqueri oime:

--Namenavaqueri atomi, joshiyaarocari ashinto ocamantaari, tecatsira aashitaiya.

Amenapaaque iroñaaca, oñaatziiri jonoryaaca. Caimatanaque:

--;Eee!

Icantziro oime:

--¿Ipaitaca?

--¿Tsica icamantacari atomi? Iyovanaque iriraane ipaantequi.

--¿Oyaaryo?

--;Oyaaryotya! Pimpoquetya pameneri.

Pocapaaque iroñaaca, jifñaapaatziiri jonoryaaca. Caimatanaque:

--;Compaatzirí, apintziyaya pishametzi!

--¿Ipaitaca?

Ataque yotaque irirori, icamantaitapaintziri. Jiyaatashitanaqueri iyompaatzirite. Icantapaaqueri:

--¿Ipaitaca antaqueriri shametzi?-- ari icantaitziri.

Icanta pocaque iroñaaca asheninca jatsicaitaquerira. Josampitapaaqueri:

--¿Ipaitaca piraacotari?

--La llevo para comerla.

Entonces el hombre le quitó el sajino a su compadre. Cavó un hueco muy hondo y lo enterró. Se fue el compadre diciendo:

--Ya me voy, compadre.

--Sigue no más.

En la noche el compadre volvió para cavar. Sacó la tierra y allí estaba el sajino. Lo llevó a su casa para ahumarlo.

Otra vez oyó al hombre llorando. El compadre hizo masato y puso al sajino en la barbacoa. Festejaron tocando el tambor, "tem, tem, tem". El compadre llamó al hombre:

--Compadre, toma masato.

--Gracias.

El hombre le dijo:

--¿Qué pasa compadre?

--Te llamo para tomar masato y olvidar la tristeza.

--Bueno, compadre, pero por favor, no comas a tu ahijada.

--Ese que vemos no es ella. ¿No quieres comer otro que cacé en el monte?

--Sí.

Le sacó una pierna y le dio yuca. Se alegró un poco y comió diciendo:

--¡Qué rico es!

Comieron hasta llenarse.

--Gracias compadre, ya hemos comido.

El hombre no sabía y después festejaron.

Ese día se puso bravo el otro sajino. Mordió a otra persona cuando pasaba por allí, él sacó su machete y cortó al sajino por el cuello. El sajino murió. El dueño no lo sabía.

Cuando terminaron de festejar, el hombre dijo:

--Ya me voy.

--Bueno, vete no más. Ven otra vez.

--Muy bien. Gracias.

Se fue y llegó a su casa donde su esposa estaba preparando masato. Ella le dijo:

--Voy a buscar a nuestro hijo para que no lo maten como a nuestra hija.

--Niraacotashitari icamaque panireeyini.

--¿Ipaitaca camaque? Jatsiquitaquenari naaca neentsiteperori. Ari icanta jiraacoitari, arima amperataqyaari. Pamaqueri antoteri ovataityaari.

--¿Ipaitaca avantyaariri intsitya acaratzí atziritzi iroñaaca tsica ocaratzi avavaca? Thame anquiyashiteri.



Ari iqiyashitaqueriri iroñaaca janta tsica iquitaveetacarora pashine ipira etacarori ocami. Icanta ipiyaveta-paara irirori inquitatantyaariri, te iriñaapairi. Jaana-queri pashine asheninca ipancoqui. Ichecaqueri, jantetava-caacari.

Impoitaque ashitariri ipira, iro jareevetapaaca ataque posavaitaque. Ipaitavaqueri:

--Jaa, povapaiya.

--¿Tsica ipaitaca?

--Iriitaque shametyaaniqui.

--¿Ipaitaca povacaantyaanariri?

--Tema povacaro chapinqui pishinto.



Cuando llegó, encontró al sajino muerto. Ella gritó:
--¡Eeee!
El hombre le dijo:
--¿Qué pasó?
--¿Por qué murió nuestro hijo? Le salió sangre de la boca.
--¿Verdad?
--¡Verdad es! Ven a verlo.
El hombre llegó y vio a su sajino muerto. Llamó:
--¡Compadre, murió tu ahijado!
--¿Cómo pasó eso?
El lo sabía pero el hombre lo llamó. El compadre se fue al hombre y le dijo:
--¿Qué le pasó a mi ahijado?
Entonces vinieron unos hombres que les preguntaron:
--¿Por qué están llorando?
--Lloro porque tu cuñadito murió.
--¿Está muerto? Ese me mordió a mí y a mis hijos también. ¿Van a llorar por eso que no va a servirnos? Vamos a despedazarlo y comerlo.

Ovaquera joquiryaavetanaca iroñaaca. Piyanaca ipancoqui, avisanaque tsica jotyaaquero chapinqui. Iquiyacotapaaquero, jamenavaitzi te iriñaagairo. Icantzi:

--Jajaa, iriitaque ovacari chapinqui.

Tecatsi incante, ataque jovacari ipira. Icanta isaicavaitzi asheninca, camaque iroñaaca irirori. Joocanaquero iina.

Pocaque pashine shirampari, jagairo iina. Tzimai eentsite. Icaratzi apite eentsite tzimavaatsiri, irojatzi ocamantaari iroori.

Ari ocaratzi aquemacoventziri asheninca tomintariri piratzi.

Ari othonca.

--¿Cómo puedes comerlo? Vamos a enterrarlo.

Entonces lo enterraron cerca de su hermana. Así su padre lo enterró.

Había otro hombre que lo llevó después. Lo llevó a su casa, lo cortó y lo repartió a sus vecinos.

Vino el padre del sajino a visitar a ese hombre cuando estaba cocinando la carne. El hombre le dijo al padre del sajino:

--Servido. Come carne.

--¿Qué clase de carne es?

--Es carne de mi ahijado.

--¿Cómo puedes dármela para comer?

--Porque ayer comiste a tu hija.

El padre de los sajinos se dio cuenta de lo que estaba pasando. Regresó a su casa pasando por donde enterró a los sajinos. Cavó en el sitio, no encontró nada. Dijo:

--Ya sé qué es lo que comí ayer.

El hombre no sabía qué hacer. Se murió de angustia. Quedó sola la mujer del hombre.

Vino otro hombre que llevó a la mujer. Tuvieron dos hijos.

Así es el cuento del hombre que adoptó dos sajinos.

MAINI JAYIRO COOYA
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani apaani maini jayiro cooya. Tema oshequi jñaampoiritapiintavetacari ovaantsipooshiqui, ithoncatziro ithotziro tzivana. Opoñaashitaca iroñaaca icantavetacaro iri cooyaca:

--Nishintyó, ataque pipipiyataca ovaantsipooshiqui, jayimicari maini.

Ocantanaqueri iri iroori:

--¿Opaitaca iraantyaanari maini? Arica noñaavaqueri ishiyapaaque aritaque nonchecavaqueri.

Asariimatacari onchequeri. Ocantzitavetacaro iniro eejatzi irojatzi ocantanai:

--Eero jaana, iná, ataque nonchecavaqueri.

Icanta maini iroñaaca itzimashitaquero othapiqui ovaantsipooshi ithotapiintzira tzivana. Opoña oquitaitamanaque pocaque cooya iroori aye tzivana, apaniroini iyaatamanaque. Oiricanaquero oyotsirote. Oirincanaca, thanqui-peroini areetapaaca ovaantsipooshiqui ari osaiqui pancotsi. Oñaampoiritapaaqueri maini. Oñaajaantaque iroori piyanaca incaaranqui. Ari onimovaitziro ayi tzivana. Eequero iyaatatzi othapiqui ovaantsi. Oquemashitataicari iroñaaca, "shiquerec". Amenanaquema, oñaataitatziri maini. Shiyavetanaca cooya, joyaatanaquero. Tema catziyanaca joshiyanacari asheninca, icaimimaita, "tha, tha, tha, tha". Ocovi onchecavaquerimi, joiricapaaquero acoqui, "shepic". Joocapithataquero oyotsirote. Iqyaanaquero iroñaaca cooya, joinquitaanaquero itaapiiqui, ishiyacaanacaro. Icanta ishiyacaaro, ishiyacaaro jareetacaacaro osaiqui antaroite impeeta, irootaque ipanco. Ari iqyaacaapaaquero, jashitacotapaaquero. Piyanaca irirori. Saicapaaque cooya inthomointa.

Oñaashitacari jamayetaqueniro tsireentsi, campona, maaroni ocaratzi jovari irirori. Opoña ocantaqueri:

--Pagaatena paampari, tema eero ocantzi noyaaro aniincaro, ari aaquena notashe.

UN OSO LLEVO A UNA MUJER

Antiguamente un oso secuestró a una mujer. Muchos vieron las huellas del oso en el piñal. El dueño le dijo a su hija:

--No vayas al piñal para que el oso no te lleve.

La muchacha contestó:

--¿Qué oso va a llevarme? Si lo encuentro, voy a cortarlo con mi machete.

La misma cosa le dijo a su mamá:

--Mamá, no va a llevarme el oso. Voy a cortarlo con mi machete.

El oso estaba en el piñal. Temprano en la mañana la mujer se fue sola al piñal para comer. Ella llevó su machete hasta esa chacra donde también había una casa. Vio las huellas del oso. Ella pensó que eran las mismas huellas de



Icantarica iquemathatziro maini, jaaquitziniro. Ari ocaratzi ovayetacaro iroori ocaratziira jovari maini irirori. Ocanta cooya iroñaaca, jaaquero maini, jiinantacaro. Tequera osamanite motyaataque. Ocanta osaiqui inthomointa jashitacoitaquerora, tema antaro mapi jashitantorori omoro. Omavetacaro, tevé, aavyeero oshequi otenatzi, tecatsiya onquenai oshiye. Opoña ocantziri:

--Pagaatena caniri.

Iquemathataquero maini, jatzi jagaatziniro. Icantarica maini tsicarica iquequenavaitzi, iyovaque viracochaqui. Jaaque pashicarontsi, chenquirontsi ipapairo, tecatsi oncove cooya. Tema ithonca jamayetaqueniro maaroni ocaratzi ooviri, javentaaro ishintsinca, irootaque iqyaantari tsica osaiqui ashaacarontsi oncantavetaqya ashitya shintsini.

Ocanta cooya catsitacotaque eentsite, tzimaque, shirampari jinatzi. Ari osaicairi othotairi, opayetziri jovari. Avisaque osarentsi, quimotataque iroñaaca eentsite, ataque shintsitaque irirori. Saicaque eentsite jiñaathavaita ashitacorontsiqui mapi. Jiñaatziiro isheva-taquero irirori, japacaamaitaro, "tooom". Tema poimpatanaque intaina, iquemavaquero maini irirori tsicarica iquenavaitzi. Oñaashitacari cooya thanquiperoini ipocapaaque. Icantapaaquero:

--¿Tsica opaitaca poimpatsiri?

--Tecatsi, jiñaathavaitatya atomi, jotatsinquiro ashitacorontsi.

--Jaa --icantziri ireentsite-- intsityaa papiitero potatsinquero.

Icanta jimavaivetaro, te iraavyeero. Jatzi maini iroñaaca, piyanaca. Tema eequero jiyaatatzi iquimotatzi eentsitera cooya, jagairo mapi jiñaantaaro itzimagairo. Oñaatziiro iriniro, ataque quimotapitaque itzinairo. Icantaquero iriniro:

--Intsitya, iná, piñaantyaaro pinquitapitero arica pishitovaque.

Oñaantavetacaro cooya, te oncantero. Ipoña icantziro iriniro:

--Apaata, iná, oyaaconeentavaquero nonquimotatavaque.

antes. Sacó sus piñas. Siguió al canto de la chacra. Escuchó un ruido, "shiquerec". Miró y vio un oso. La muchacha corrió y el oso siguió. El oso estaba parado como un hombre, "tha, tha, tha, tha". La mujer quería cortar al oso, pero el oso le agarró la mano, "shepic". El oso botó el machete. Llevó a la mujer cargándola a la espalda. El oso corrió con la mujer hasta que llegó a su cueva, hizo entrar a la mujer y la encerró. El oso se fue dejando a la mujer adentro.

El oso trajo toda especie de palmera para que la mujer comiera, todo lo que él comía. Un día ella le dijo:

--Tráeme fuego porque no puedo comer cosas crudas. Voy a morir de hambre.

Entonces el oso se fue a traer fuego. Ella comía todo lo que comía el oso. También el oso tomó a la mujer como su esposa y resultó embarazada. Ella no podía salir porque había una piedra grande en la boca de la cueva. No sabía cómo escapar. Le dijo al oso:

--Tráeme yuca.

Entonces el oso le trajo yuca. También se fue hasta donde estaban los mestizos, llevó fósforos y una frazada y los entregó a su esposa. El oso sabía dónde conseguir todo lo que quería la mujer. El oso siempre cerraba bien la cueva.

Un día la mujer dio a luz a un hijo. Siempre le daba de comer. Pasó un año y el oso creció y tenía fuerza. El hijo quedó con su mamá en la cueva jugando. La mujer vio a su hijo mover la piedra un poco, "tooom". La piedra sonó muy fuerte y el oso escuchó. Cuando el oso regresó, le dijo a la mujer:

--¿Qué cosa sonó?

--Nada, nuestro hijo estaba jugando.

--A ver --le dijo a su hijo-- quiero verte mover la piedra.

El hijo trató de moverla y no pudo. Entonces el oso se fue otra vez. El hijo del oso siguió creciendo. Un día levantó la piedra. Su mamá vio que podía alzarla. El hijo le dijo a su mamá:

--Mamá, pasa por debajo para ver si puedes salir.

Icanta isaiqui, avisaque osarentsi, quimotataperotaque iroñaaca maini iryaani. Jaaquero ashitacoro mapi, itzinaaquero, jifñaatziiro ashitaryaana maaroni. Ipoña joipiyeero ineetsiini, ashitapaa. Tema jimocaratacaro ocaratzi ishintsitzi iriri, quimoshiretaque iriniro. Ipoña josampitaquero maini iryaani iriniro, icantaquero:

--Iná, ¿tsica picantaquero ca pipocantacari jaca?

--Nopocantacari jaca tema jaaquityaana piri. Janta isaiquinta picharine, eero asaicapai otsireniquitzi, ari asaicapai tsica oquitaincatzi cameetha. Ovapaiya caniri, anthotapai paryantzi, tzivana maaroni ocaratzi tzimayeta-tsiri janta. Tzimatsi paamari oncotsitantapaiyaari.

Eequero icantanaque irirori:

--Arima, iná, ¿tsicaya isaiquica charine?

--Saicatsi janta, intaina.

--Jaa, thametya aatai, iná, añapairi charine.

--Je, ataque aatai.

Ari ocanta iquinguishiryaaca maini iryaani. Icanta jifñaavaatziiri iriri ipocai, jamayetai tzivana. Ipapaaquero iina. Ari isaiqui ithovaitzi, ithovaitzi itsipatacaro iriniro, icanta isaicavaitzi maini. Jatzi, piyanaca tsicarica iriyaate. Iro itaapiitanaquityaani, jaaquero itomi ashitacorontsi itzinaaquero, ashitaryaana. Shitovanaque iriniro, caaquitapaaque irirori. Jashitanairo cameetha.

Shiyanaca iroñaaca. Anaqueri iriniro iryaanira maini. Jaanaquero quepaye jayiniriri iriri, oshequi otenatzi, overaathomontequita. Icanta ishiyaveta, ishiyaveta quepitomashiqui, ari jimacoryaapaaque.

Icanta iriri yotaque piyaveta janta omoroqui jamenavaitzi pairaniitya. Jifñaatziiro aatzicanaque iina jacaquiroqui. Ipoñiitanaca irirori joyaataquero. Yotaque iroñaaca itomi janta. Icantaquero iriniro:

--Iná, caaquitaaque apa joyaatacai.

--¿Opaitaca apocantacari incaaranqui? Ari pimocaratagyaari piri.

--Eero pithaincana, iná, ataque novaqueri apa.

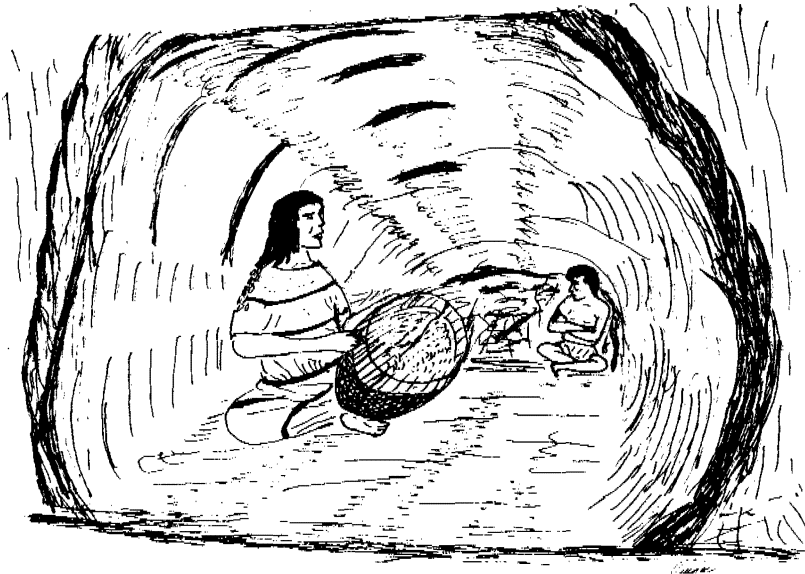
Ipoñaashitaca iquematziri ipoimpatapaaque iriri ishiyaca joyaampoiritaquerira. Icantanaquero iriniro maini iryaani:

Ella hizo la prueba pero no pudo pasar. El hijo le dijo:

--Espera que crezca más.

Pasó otro año y creció más. Agarró la piedra y la levantó. Después la devolvió a su sitio. Su fuerza era igual a la de su padre. Su mamá se alegró. Entonces el hijo le preguntó a su mamá:

--Mamá, ¿cómo llegaste aquí?



--Estoy aquí porque tu padre me secuestró. En la casa de tu abuelo no vamos a estar en la oscuridad. Comemos yuca y piña. Cocinamos todo en el fuego.

El hijo dijo:

--Mamá, ¿dónde vive mi abuelo?

--Allá, lejos.

--Vamos a buscarlo.

--Sí, vamos.

Así pensaba el hijo del oso. Regresó su padre con piñas. Las dio a la mujer. Estaban comiendo. El oso se fue otra vez. Cuando no estaba a la vista, el hijo sacó la piedra de la puerta. Salieron la mujer y el hijo. Después tapó bien la puerta.

--Thame, iná, pincatziye jantó. Nontzimashitavaqueri apa.

Jaaquero quepitoshi camincaro japinaitacaro, ovetsicaca joiricaquero iyepayete. Jiñaamatsitatziiri iriri ishiyaca itoncaapaaque. Eequero joviri itamacoqui, "poc", jovamaaqueri. Joocanaqueri, jatzi. Jiñaapaatziiro iriniro, ocantavairi:

--¿Tsica piri?

--Novamaaqueri.

Oquemavaquera iriniro antaro oquimoshireventanaqueri otomi. Ocantanaqueri:

--Aritaque añaapairi picharine iroñaaca.

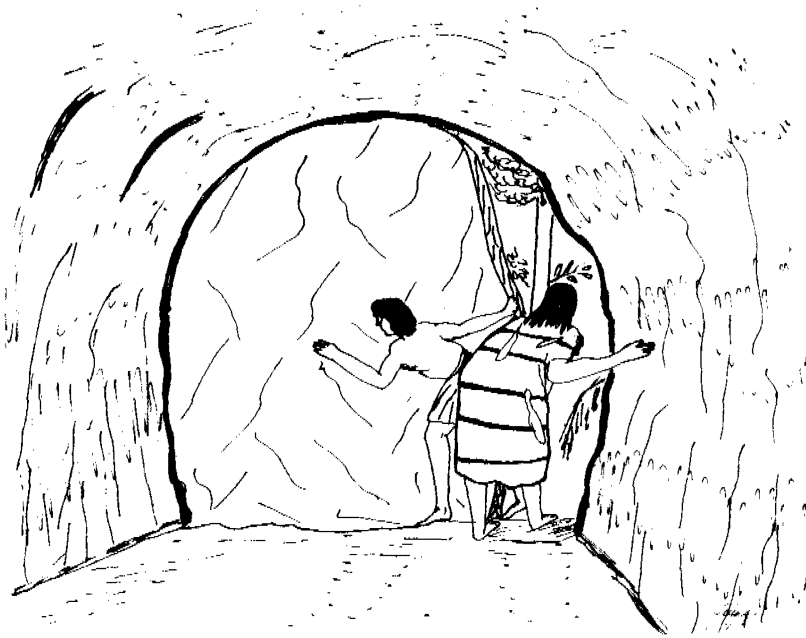
Tera oshiyantai iroñaaca, noshicanaca. Otoncaanai otzishiqui, oirincanaca. Ocantziri otomi:

--Ari iquenacaapaaquena piri pairani jaca.

Ocanta iyaatzi, iyaatzi iyovataipai tsica jaaquero maini pairani, antamitaque ovaantsi. Amenaque avotsiqui, oñaampoiritapairi iri, ipoqui jagaatzi iyocane. Ocanta



iyaatzi, iyovataipaaque ovaantsiqui tsica isaicai iri. Tema iroca cooyaca tecatsitaque omaatha, eejatzi iquempitaaca otomi, caimapaaque iroñaaca:



Corrieron. La mujer llevó a su hijo. El hijo llevó el palo de su padre que pesaba mucho. Corrieron hasta un sitio con muchas palmeras. Allí descansaron.

Al mismo tiempo el oso regresó a la cueva. Observó la puerta y se dio cuenta de que la mujer se había escapado. Entonces comenzó a seguirlos.

El hijo sabía que su padre estaba viniendo. Le dijo a su madre:

--Mamá, mi padre nos sigue.

--¿Por qué hemos venido? Tu padre te vencerá porque tú no tienes fuerza igual a la de tu padre.

--No te preocupes. Yo voy a matar a mi padre.

Escucharon venir al oso. El hijo le dijo a su mamá:

--Anda tú más allá. Yo espero a mi padre aquí.

El hijo del oso agarró un palo. Vio a su padre viniendo por la loma. El hijo golpeó al oso en la frente, "poc". El oso se cayó muerto. Cuando el hijo llegó a donde su madre, ella le dijo:

--¿Dónde está tu papá?

--Lo he matado.

--¡Pamaquena pimaatha! Nonquithaatyaata onquene niyovai pancotsiqui.

Oquemavaquerora iniro, ocantanaqueri oime:

--Irootaque ashinto.

Pocai (tema te oyote iniro jaaquitziiirora maini pairani) thaanquiperoini oshiyashitanacaro, aanaqueniromaatha. Oquithaatapaaquero, "sheroc". Eejatzi iquempitaitavaqueri otomi, iquithaataitavaqueri. Ocanta iroñaaca iyovaiyapaaqueni pancotsiqui. Quinquithavaitapai:

--Jaaquena maini pairani. Jirica ireentsite iriitaque tsiparyaancoventaanari nopocantaari iroñaaca. Jovanaqueri iriri.

Ocanta oquinguithavaitzi tsica icantaquero jaantacarori pairani maini, oquinguithataquero eejatzi maaroni ocaratzi avishimotaquerori osaicaquera mapimoroquinta.

Iquemaquera iri ocaratzi avishimotaquerori irishinto, antaro iquimoshiretanaque. Icantanaquero iina:

--Poirique tyaapa. Thame ovacaavaiyaari acharine, otomira ashinto.

Oiricaiyaqueni otyaapate, ovesaqueri, oncotsivaitaiyaqueni. Ocanta ovaiyacani iroñaaca tema antaro oquimoshiretaiyini areetaara cooya jaavetacaro maini. Tema osamani opeyaca, avisaque oshequi osarentsi, irootaque joimoshirencantaitavaarori areetaara pancotsiqui.

Ocanta osaicapai cooya, otsipatapaari otomi, ametapaaca irirori. Ari jashi joviro isaicapai, te ayote tsica icanta jantariperotapaaquera irirori.

Ari ocaratzi aquemacoventziro cooya jayiro maini pairani.

Ari othoncari.

Cuando ella escuchó eso, se puso muy orgullosa de su hijo. Ella le dijo:

--Ahora estamos seguros de encontrar a tu abuelo.

Ya no corrían porque estaban cansados. Subieron un cerro y bajaron al otro lado. Ella le dijo a su hijo:

--Tu padre me trajo por aquí.

Siguieron por la ruta del oso. En el camino encontraron las huellas del padre de la mujer. Las siguieron hasta que llegaron a su chacra. Ella ya no tenía ropa, igual que su hijo. Ella llanó:

--¡Tráiganme ropa! Quiero vestirme para poder ir a la casa.

La mamá de ella la escuchó. Le dijo a su esposo:

--Es nuestra hija. Regresó de donde el oso la llevó.

Pronto ella le trajo ropa. La mujer se puso la cushma, "sheroc". También dieron una cushma a su hijo. Se fueron a la casa. La mujer contó:

--El oso me secuestró hace tiempo. Este es su hijo que me ha acompañado. El mató a su padre, el oso.

Ella contó sobre cómo había sido llevada y cómo había vivido en la cueva.

Cuando su papá escuchó todo eso, se alegró mucho. El le dijo a su esposa:

--Prepara una gallina. Vamos a celebrar la llegada de nuestra hija y nuestro nieto.

Entonces prepararon y comieron una gallina. Estaban muy felices porque había regresado su hija. Había estado lejos muchos años. Por eso festejaron en la casa.

La mujer quedó acompañada por su hijo. El se acostumbró a vivir con ellos.

Así es el cuento de la mujer secuestrada por un oso.

APITE COOYA IPOÑA NOONQUE
Alberto Pablo Ravírez

Aguemacoventziro apite cooya iyaatzi amenero incaare. Iyaatanaque capichequitaite. Icantavetavacaro iri:

--Nishintyó, eerora pantaminthatziri apaata tsicarica impaitya pifaaqueri incaarequi. Irirora coshecacha ashitarori incaare.

Ocanta iyaataque areetaca incaarequi. Shiretapaaca tema oñaapaaquero opiryaathapyaataque, oquenavaitzi, oquenavaitzi. Ari oñaapaaqueri apaani savaro, javentavacaro, "aaa, aaa, aaa". Ocantziro irento:

--Jirica savaro, eentyó, thame ayeri apira.

Iyaatashitanaqueri, jiñaavaquerora opocashitziri. Jatanaque savaro ishiyashitaro incaare, "sapoc, sapoc, sapoc". Ocantziro irento:

--Potziqueri, eentyó, poipiyeri.

Aashitaqueri inchaqui, ari osaiqui otzimaventziri. Te ontonque incaare tema oshequi otoncanetzi arica iravisa-yete pashinepayeeni asheninca. Ocantziro irento:

--Eerotaima otonqui incaare, arica añaavaquero ontoncanaque, ashiyapithatanaquero.

Aaqueri savaro, otetanaqueri oyaantzirequi, cameetha jovaneencaquiiitaca. Jatzi irithoriqui. Iyovacaapaaqueri osavarote, ari osaicavaitapaintzi. Ocanta piyaa iroñaaca, opiyacagaari osavarote. Areetapaara incaarequi tsica aanaquerira savaro. Oquemashitataicaro otenatanaque oyantzire. Eequero ameniro tsica opaita tenatatsiri, oñaataitatziri antariite noonque jotetaca. Ocaimanaquero irento:

--"¡Eee, eee!" ¡Eentyó!

Ocovi oshiyanaquemi, jancovitanaquero omaathaqui, "poc". Quemipitaca tsica impaitya oiricavaquerone. Oshiyita pashine irento onchequeri, oquemajaaca iroori oitziqui "shepic". Tecatsi onquene onchequeri. Toncaatanaque incaare iroñaaca, "toc, moo". Opamancapaaquero, "poc", ari opeya cooya.

Icanta iri jiñaavaquero te areetaiya, pocaque iramenatero irithoriqui. Icantavetapaacari:

DOS MUJERES Y LA BOA

Una vez dos mujeres se fueron a un lago. Salieron en la mañana. Su padre les dijo:

--Hijas, no jueguen con ninguna cosa que encuentren cerca del lago. Puede haber un accidente o puede ser que el dueño del lago (la boa) las lleve.

Las muchachas llegaron al lago. Pasaron por la orilla del lago porque estaba bien seco. Encontraron a un papagayo gritando, "aaa, aaa, aaa". Una le dijo a su hermana:

--Vamos a llevar este papagayo para criarlo.

Entonces siguieron al papagayo para cogerlo. El papagayo voló al lago, "sapoc, sapoc, sapoc". Una dijo:

--Hermana, alcánzalo para que regrese.

Ella consiguió un palo pero no podía alcanzarlo. El lago no se desbordó aunque siempre se desbordaba cuando otros pasaban por allí. Una dijo:

--Creo que el lago no se va a desbordar. Si se desborda, corremos.



--Iyé, ¿te piñeero pishinthori?

--Tema piyanaca incaaranqui, noñaavaquero omayetziri osavarote oyantzirequi. Thametya amenairo tsica oquenaque. Jatzi jamenairo. Jareetapaaca incaarequi, jiñaapaatziiiri savaro jataijataitzi. Icantzi:



--Jirica osavarote shintyo, thame againero.

Icanta savaro shiyanaca ocheencaquitzi incaare. Icantziya:

--Iyé, thame anquenterí.

Eequero jayiri iquentziri, jiñaatatziiri ipeyanaca antariite noonque. Iparyaanaque osaaviqui, "tec". Toncanaque incaare, irootaintsi aavaquerimi asheninca eeromi ishiyapithatanacaro. Ari isaicapaaque toncaariqui jamenaminthatziro. Ocanta, ocanta piyaata.

Pashine quitaite jiyaataatzi jiñaapaatziiro osaiqui irishinto niyanqyaaqui incaare. Icaimavetapaaro:

--Pimpocai, nishintyó, ¿ipaitaca pisaicaventziri incaarequi? Ayimicari.

Pocavetanaa, iro areetantyaarimi iriqui toncanai incaare, "toc", aavairo. Ari opeyaperotaca irishinto, te irifagairo, aaquero incaare.

Ari ocanta aquemacoventziro asheninca pairani.

Ari ocaratzi.

Cogieron al papagayo tan lindo y lo pusieron en su canasta. Salieron de allí y fueron a la casa de su tío. El papagayo era lindo. Fueron a la casa de su tío. Se quedaron un rato y regresaron al lago con su papagayo. Una sintió que su canasta pesaba más. Cuando vio la cosa que la hacía más pesada, encontró una boa grande. Llamó a su hermana:

--¡Eeee! ¡Hermana!

Ella quería correr pero la boa se le enroscó, "poc". Parecía que alguien la había agarrado. Su hermana vino corriendo para cortar la boa, pero ella sintió que alguien la agarraba del pie, "shepic". No pudo cortarla. El lago se desbordó, "toc, moo". El lago creció y "poc", se llevó a las dos muchachas.

Cuando su padre vio que no regresaban, se fue a buscarlas en la casa de su tío. El le dijo:

--Hermano, ¿has visto a tus sobrinas?

--Hace poco salieron llevando un papagayo en su canasta. Vamos a buscarlas.

Se fueron a buscarlas. Cuando llegaron al lago, vieron al papagayo subiendo. El tío dijo:

--Ese es el papagayo de mis sobrinas. Vamos a atraparlo.

El papagayo se escapó al centro del lago. El hombre dijo:

--Hermano, vamos a picarlo con flecha.

Cuando lo picaron, vieron al papagayo convertirse en una boa grande. La boa se cayó, "tec". El lago se desbordó y casi agarró a los hombres pero ellos escaparon. Se pararon en una loma para mirar el lago. Más tarde el lago volvió a lo normal.

Otro día el hombre regresó al lago y encontró a sus hijas en el centro del lago. El las llamó:

--Hijas, vengan. ¿Qué hacen en el lago? Cuidado que se las lleve.

Estaban viniendo a su padre cuando el lago se desbordó otra vez, "toc", y se las llevó. Estaban completamente perdidas, las había llevado un lago.

NAA JANANERYA
Alberto Pablo Ravírez

Pairani tzimatsi apaani ñaa ipaitaitziro jananerya. Aririca incaatyaaro athenincapayeeni antyashipariyetaintsiri, ataque irevancaritanai. Irootaque opaitantaitarori ijananeryaate Pava tema eero acaamanetai arica ancaataqyaaro iroca ñaa, eero añagairo eejatzi antariconata.

Tzimatzí apaani antariconá iroñaaca iquemacoventaquero iroca ñaa. Icantaquero iina:

--Antariconatapaaquena naaca, tzimayetaque acharinepayeeni. Nocovatzi noñaanairi maaroni irantaritzimotena. Nocovi eejatzi osamani nanenavaitanai. Thame aate iroñaaca ancataquityaaro ijananeryaate Pava, aritaque evancaritai.

Jatzi iroñaaca irica antariconá itsipatanacaro iina. Janiitaque apaani quitaite, ari jimaapaaque niyanqui avotsi. Josampicoventapaaquero, icantzi:

--¿Tsica ocaratziaca osamanitavai osaiqui ijananeryaate Pava?

Icantaitanaqueri:



EL AGUA QUE REJUENECE

Antiguamente se conocía una agua que rejuvenecía a cualquiera que se bañaba en ella. Por eso se llamaba el agua de Dios porque si nos bañáramos en ella nunca moríamos y nunca llegábamos a la vejez.

Un día un anciano escuchó de esa agua que estaba lejos. Le dijo a su esposa:

--Ya somos viejos y tenemos nietos. Quiero ver a mis nietos llegar a ser adultos. Vamos al agua de Dios para bañarnos y ser jóvenes otra vez.

Entonces se fueron. Caminaron un día y durmieron en el camino. Preguntaron sobre el agua de Dios:

--¿Cuánto se demora para llegar al agua de Dios?

Los que estaban en el camino contestaron:

--Son tres días más. Para que la reconozcas encontrarás una casa de donde sale el agua. Hay pozos también donde siempre se bañan. Van a conocer el agua porque es brillante donde el agua corre.

Escuchando esto, siguieron su viaje. Otra vez durmieron en el camino. El hombre le dijo a su esposa:

--Pronto vamos a llegar a donde está el agua de Dios.

Como él quería ser joven, preguntó otra vez sobre el agua:

--¿Por dónde está el agua de Dios?

--Allá está.

Entonces se fueron hacia el agua. Aunque estaban cansados, se tiraron al agua, "poc". Cuando salieron del agua los dos vieron que eran jóvenes de nuevo.

Como ya eran jóvenes otra vez, regresaron a su casa. Al llegar lo contaron todo a su familia. Les dijeron:

--Es verdad que hay un manantial de Dios. Yo lo conozco. Ustedes me han visto antes cuando era anciano pero ahora soy joven por haberme bañado en esa agua. Vayan ustedes también para que sean jóvenes.

Cuando todos escucharon esto, muchos se fueron al agua y se bañaron allí. Entonces la gente tuvo una idea y se dijeron:

--Mava quitaite pimaanai irojatzi pareetantaqyaari. Aritaque piñaapaaquero apaani pancotsi, oshitovaatantaro ñaa. Ari ocheencaatziri eejatzi tsica icaatapiintaita. Piyotantapaqyaarori iroca ñaara, oshipaquiryaaatzi janta oshiyaatara.

Quinquithashire jovanaquero jiyaatanaquera irica asheninca antaricontaintsiri. Eejatzi jimaapai niyanqui avotsi. Icantaquero iina:

--Irootaintsi areetyaaro ijananeryaate Pava oquitaimanai. Icanta javisaque, areetaca iroñaaca nampitsiqui osaiquirira ñaa.

Tema icovatziiira imainaritari, josampicoventapaaquero iroñaaca ñaa, icantapaaque:

--¿Tsica osaiquica ijananeryaate Pava?

--Jironta.

Iquemavaquera iroñaaca antaricono avisanaque itsipatanacaro iina. Ocantavetaca jimaconeentaque, tsitsiyapaaque, "poc". Jiyovaatapaira jifaaatya evancaritanai iroñaaca. Eejatzi oquempitaca iina.

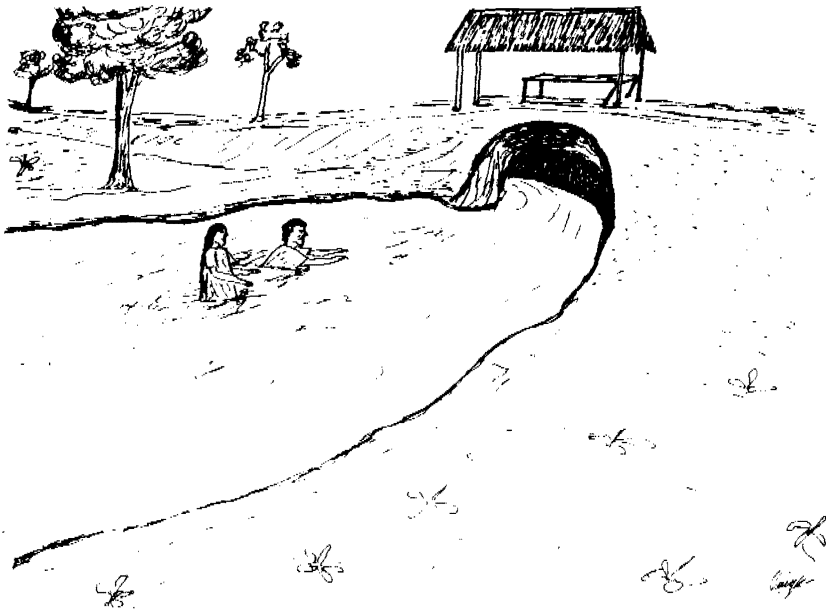
Tema атаque evancaritari piyeeyaani, areeta ipancoqui. Quinquithavaitapai icanantapairi ishenincapayeeni, icantapairi:

--Omaperotatya aquemacoventziro otzimi ijananeryaate Pava. Noñaaquero naaca. Piñaaquena pairani nantyashiparivetaca, iroñaaca eejatzi nevancaritari nocaatacarora jananerya. Piyaate eerocaite, атаque pevancaritari.

Iquemavaquera iroñaaca ishenincapayeeni, oshequi jatanaintsiri jiyaatashitziro ñaa jananerya, tema oshequi caatacarori. Ipoña iquinquithashiryaaca ashenincapayeeni, icantaque: "Thame aatashitairo ijananeryaate Pava inquene ancaavaitapaiya ocaaquini arica antariconataque tema eero añaapairo ancaamanetai".

Ari ocanta aquemacoventziro ñaa. Iro cantzimaitacha te añeero tsicarica osaiqui, aquemacoventashitaro.

Ari ocaratzi aquemiri pairani.



--Vamos a vivir aquí cerca del agua de Dios para poder bañarnos siempre y así nunca morir.

Así es el cuento acerca del agua de Dios y nosotros no sabemos dónde está.

QUITO
Alberto Pablo Ravírez

Aguemacoventziri pairani eeniro jatziriveta quito. Tecatsi canterine iroveri, oshequi ipocashitziro checopi ocaaquiini arica iromanaiteri, eero iquentaitziri. Icanta-veetyaari, "tac, tac", tevé, eero jothataitziri tema tzimatsi irivenquite.

Opoña apaani quitaite icaimaqueri iraniri, icantziri:

--Aní, pimpoque, thame ampanthaaventero checopi tema irootaque novavisaantarori naaca.

Irojatzí icatziyaca iraniri ocaaquiini. Panthaanaquevé tuito iroñaaca, icantzi:

Quito, quito chempequi.

Quito, quito chempequi.

Quito, quito chempequi.

Ovanqueni chempequi.

Quito, quito chempequi.

Myaanaca iroñaaca, "chempoc, chempoc", jiñaantaro. Ipoña icantaqueri iraniri:



EL CAMARON

Cuando el camarón era una persona nadie podía matarlo en las guerras aunque le disparaban muchas flechas muy cerca de él, "tac, tac". Las flechas nunca daban en el blanco porque él usaba ivenqui (especie de planta).

Un día el camarón llamó a su cuñado:

--Cuñado, vamos a cantar de las flechas porque siempre las esquivo. Cantaron así:

Camarón con patas ágiles

Camarón con patas ágiles

Camarón con patas ágiles

Salta con sus patas ágiles

Camarón con patas ágiles.

El camarón saltó, "chempoc, chempoc". El camarón le dijo a su cuñado:

--Así se canta de las flechas, cuñado. ¿Quieres mi ivenqui?

--No, tal vez a mí me podrían matar así.

--No, ven y voy a enseñarte.

El camarón saltó para que su cuñado aprendiera, "chempoc, chempoc". Le dijo:

--¿Entiendes, cuñado? Haz tú lo mismo.

--Yo no sé.

Entonces el camarón trató de enseñar a su cuñado, pero él no estaba de acuerdo. El camarón no le dio su ivenqui. Otro día vino otra persona y le dijo al camarón:

--Cuñado, me dicen que sabes mucho de cómo hacer la guerra.

--Sí, es verdad. No pueden venceme.

--¿Tienes una cosa que ayuda a esquivar las flechas?

--Sí, lo tengo. ¿Por qué lo voy a mezquinar?

--Dame tu ivenqui, cuñado.

--Sí, te lo voy a dar.

Sacó su ivenqui y le dijo:

--Aquí está, tómalo. Para usarlo debes envolverlo en tu cushma y comenzar a mascararlo.

--Ari icantacoitziro checopi, aní, ¿te picoviro eeroa nivenquite?

--Te, jovantaitanarocari.

--Eero, pimpoque niyotaimiro.

Jimyaamyatacaari iraniri, "chempoc, chempoc". Icantzi-maitari:

--Ñaaquero, aní. Ari pincerero.

--Te niyotero, aní.

Icanta quito jiyotaavetari iraniri, te irapatziyaari. Te imperi irivenquite. Icanta pocaque pashine atziri. Icantapaaqueri:

--Aní, noquemacoventzimi oshequi jomanaminthaitzimi.

--Je, ari nocanta, aní, tecatsi cantenane.

--¿Tzimatsima povavisaantarori checopi?

--Je, tzimatsi. ¿Opaitaca nonthafaantyaarori?

--Pimpenatya naaca, aní.

--Je, ari nonpaquemi, aní.

Jaaquero irivenquite. Icantaqueri:

--Jirocara, aní. Arica pincove pantero, ontzimatyepapinaitacotero piithaarequi, patsiquimaityaaro.

Icanta quito jaaquero ivenqui jatsicaquero, "satac". Iquishocacaro, "quisho, quisho". Icantzimaitari:

--¿Ñaaquero, aní? Ari pincerero. Intsitya piñaantyaana.

Myaanaca quito, "chempoc, chempoc". Icatziyateponaa-tziitaca. Thatyaatainaque ichecopite iraniri, "tac". Myaanaca quito, "tepoc". Oocapaaca checopi janta, "tyarec". Jaaque pashine, icovi irotoncatepoquiterimi, eejatzi oquemitaca. Icantzimaitari:

--¿Ñaaquero, aní? Ari picantanaqya eeroa.

--Ja, arivé, aní.

Ipimantaquerora quito irivenquite iroñaaca. Irootaque aquemantaariri ashenincapayeeni, icantzi:

--Eero pothatana naaca, quitochempequi nonatzi.

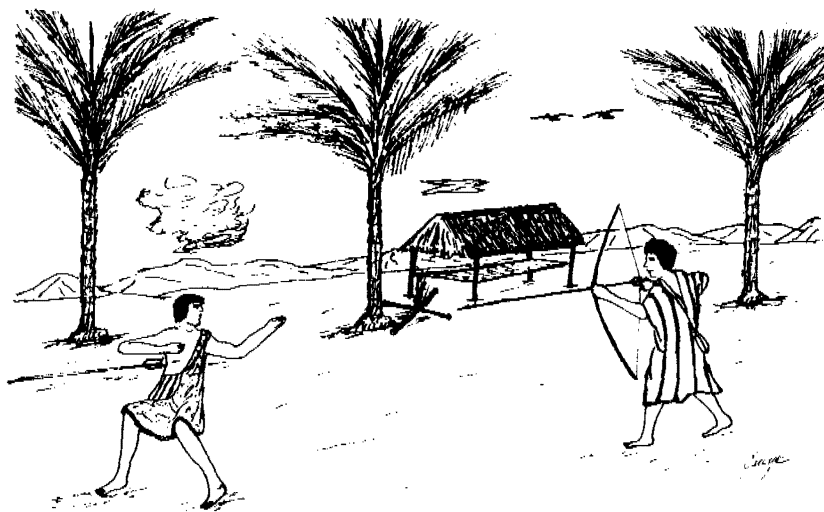
Iriitaque pavengyaantaintsi pairani quito.

Icamaquera quito, ataque ipimantamaitacaro irivenquite, jiyotaantaquero tsica ancantero. Tzimayetatsi iroñaaca tsicarica ashenincaquipayeeni.

Ari ocaratzi aquemacoventziri quito icanta pairani.

Entonces el camarón hizo una demostración, sacó el ivenqui y lo masticó, "satac". Comenzó a soplar con su saliva, "quisho, quisho". Le dijo:

--¿Entiendes, cuñado? Así debes hacer. Ahora haz la prueba. Dispara contra mí.



El hombre camarón estaba saltando desnudo, "chempoc, chempoc". El otro disparó una flecha, "tac". EL camarón saltó, "tepoc". La flecha pasó por un lado, "tyarec". Sacó otra flecha y quería picarlo en la cadera. Pasó otra vez por un lado. El camarón dijo:

--¿Ya ves, cuñado? Así vas a hacer tú.

--Muy bien, cuñado, gracias.

Entonces el camarón le dio su ivenqui al hombre. Vendió mucho de su ivenqui. Por eso se dice: "No puedes hacerme daño porque tengo el ivenqui del camarón y tengo las patas ágiles".

Después de un tiempo murió el camarón, pero había distribuido su ivenqui a muchos y lo tenemos hasta ahora.

TARIITO
Alberto Pablo Ravírez

Pairani aquemacoventziri apaani shirampari sheripiyari jiyaatzi jovashitaantaro inchaquitho. Icanta jiyaataque, ari iparyaacotaque incane tema antaro oocathataca. Ari isaiqui irovashiroqui. Ocanta avisaityaapaintzi capicheeni jifaaavaquitzi iquenapaaque sharo, iquentaqueri. Ishitova-shitanaqueri, jovamaaqueri, ari jonoryaaqueri. Eejatzi oparyaapai incane. Tema jifaaquerora oshequi jovaminthata irovashiroqui, te incove irishitove. Oparyaapai, avisaityaapanaantzi. Jifaaavaatzi pashine sharo iquentaqueri eejatzi, apitetanaque. Eequero oparyaatzi incane, "tziiririri". Oocathatacha iroñaaca ocaaquini. Ocatziyapaaca ocaaquini "chee". Eequero iquematziiro oocathata iroñaaca, "chee". Iquishaacoitapaaqueri irovashiroqui. Tema icantaitzi asheninca inatzi oocatharontsi, aquemantaroni oocathata, "chee", icaimatzi. Iroona morecatsiri, iyotsirote onatzi, itzinaatziiro. Irootaque oquitamaro tantari. Jifaaanatapaaqueri iroñaaca. Icantapaaqueri:

--Aní, ¿opaitaca pantzirica?

--¿Eerocama, aní?

--Je, naacataque.

Irica oocatharontsi joiriquiro iyemine. Ipoña icantaqueri:

--¿Te pincove poyaatena, aní? Pimpoque poiriquena jaca noquentsiqui.

Jifaaajantaque iroñaaca irica asheninca ari incantaqueri irayeri, tema paanpaquitaque iquemaqueri iquentsiqui. Ipoña icantaqueri:

--Aní, paamaiyaanara arica noncaimanaque, noocanaquemiacari.

Tema irica tariito japinaitacovetacari asheninca iithaarequi shintsiini, "shoi, shoi". Jimaimanetanaquero iyotsirote iroñaaca, "morec, morec", tema ochoorentaqueri asheninca. Irootaque añaantapiintariri jimorequi, "morec, morec". Ipoña icantziri tariito asheninca:

--Paamaventyaana, aní.

EL RAYO

Una vez un hombre curandero se fue a hacer su maspute. En el camino comenzó a caer una fuerte lluvia con muchos rayos. Como estaba lloviendo fuerte, el hombre quedó en su maspute. Cuando la lluvia paró un poco, el hombre vio un añuje y lo picó con su flecha. El hombre salió de su maspute, y lo mató bien y lo dejó allí. La lluvia cayó otra vez. Como el hombre sabía que muchos animales siempre venían a comer muy cerca de su maspute, no quiso salir a pesar de la



lluvia y muchos rayos. La lluvia paró un poco otra vez. El hombre vio otro añuje y lo picó con su flecha. La lluvia siguió, "tziiririri". Comenzaron a caer rayos muy cerca, "chee". Este rayo se convirtió en una persona. De pronto el hombre escuchó que alguien abría el maspute. Era el rayo. Dicen que el rayo es una persona, grita cuando suena, "chee". El relámpago es el machete que el rayo levanta. Por eso es blanco. El rayo le dijo al hombre:

--Cuñado, ¿qué haces?

--¿Eres tú, cuñado?

--Sí.

El rayo tenía su zapallo. Entonces le dijo al hombre:

--¿Quieres ir conmigo, cuñado? Agárrame del cuello.

El rayo pensaba que el hombre lo podía llevar. El hombre sintió que estaba muy caliente en su cuello. Le dijo al hombre:

Jaanaquero iroñaaca tariito iyemine, jomposanaquero, "pacaac". Japiitanaqueri icantziri:

--Paamaiya, aní, irootaintsi aate.

Caimatainaque iroñaaca, "jeee". Tema icantanaquera, "jeee", oocathatanaca, "chee". Jaavetanacari iriyaatacaantyaariri intaina. Jiyaavetapainta jenoqui irica asheninca, eejatzi ipiyaapaaca osaaviqui, "tec".

Ari jameni asheninca, ashethanthanaataque iithaare. Tsica ocanta iquemaavaquero jocheequempitaryaanaqueri iquempitaqui. Jaca jameni, tema isninquiventanaqueri, omencoriityaanaque. Eejatzi ipiya icatziyara incaaranqui, jamenavaitzi. Jiñaatzi jooçayetanaquero iyeminepentaqueerequi. Joiyotzita asheninca jiyoyaanairo oquithoqui. Jatai jaanairo ipancoqui. Areeta, ari isaiqui jovashirevaitapaa. Icantapairo iina:

--Noñaataiquiri tariito aquemapiintziri oocathatachari, "chee". Asheninca jinatzí, icaimatzi. Añaantarori omorequi, "morec, morec", iyotsirote onatzi. Nocovavetaca noncampiterimi iyotsirote.

Ocantziri iina:

--Jaa, te pithaiya.

Ipoña icantziro:

--Omápero panenero oquithoqui iyemine.

Oñaamaitatyaaro iina oquithoqui quemi, irooperori inatzi, antaquitaque cameetha. Aanaquero thaanquiperoini opanquitaquero ovaantsiqui. Ocanta amenaatziro oñaatziro ataque shoocanaque. Apiita amenaatziro oñaapaatziro ocantamashitanaca. Onashiyetanaca quemi tzimanaintsiri, carinari, quityoncari, tema antaropayeeni ocantayeta.

Ari opoñaari quemi añaantaarori aaca iroñaaca tema asheninca ñaaqueriri tariito jatziiritzimotaqueri, irojatzi jaantacarori oquithoqui quemi.

Opoña iroca asheninca panquitaquerori quemi, aaquero oncotsitaquero, ovacaro cameetha ocanta oquemaquero. Iquemacoventaquero ashenincapayeeni iroñaaca pocaque icampitantziro oquithoqui. Eequero iyaatanaquitzi oshequitzi oquithoqui, irojatzi iroñaaca.

Ari icantacota aquemacoventziri tariito jatziiritzimotaqueri asheninca. Ari ocaratzi.

--Cuñado, ten cuidado que no te deje cuando comience a gritar.

Por eso el rayo había amarrado bien al hombre con su cushma, "shoi, shoi". El rayo comenzó a mover su machete, "morec, morec", para alumbrar a este hombre, así como siempre aparecen los relámpagos, "morec, morec". Entonces el rayo le dijo:

--Cuñado, cuidate de mí.

El rayo sacó su zapallo y lo golpeó, "pacaac". Le dijo otra vez:

--Cuñado, ten cuidado porque ya nos vamos.

El rayo gritó, "jeee, chee". Había llevado unos pocos metros de altura al hombre. El hombre bajó otra vez, "tec".

El hombre miró que su cushma estaba bien mojada. Estaba sordo. Miró por allí porque estaba atolondrado. Volvió al mismo lugar donde estaba antes y miró. Encontró las semillas del zapallo. Recogió las semillas y las llevó a su casa. El estaba sentado en su casa un poco triste y le dijo a su esposa:

--Yo me encontré con el rayo que siempre escuchamos, "chee". Es una persona. Cuando relampaguea, "morec, morec", es su machete. Yo quería comprar su machete.

--No me digas mentiras -- dijo su esposa.

--Es verdad. Mira las semillas de su zapallo.

La mujer vio las semillas y vio que eran buenas. Inmediatamente las llevó y las sembró en su chacra. Otro día se fue y vio que ya habían brotado. Otro día vio que había muchos zapallos. Vio que eran muchas variedades muy grandes.

De allí vinieron los zapallos que conocemos ahora, porque un hombre encontró al rayo y llevó su zapallo.

Cuando esta mujer cosechó los zapallos, los cocinó y eran muy buenos. Cuando la demás gente escuchó de esto, vino para comprar la semilla. Seguía aumentando su semilla hasta ahora. Por eso tenemos zapallos porque un hombre encontró al rayo.

ASHENINCA IPOÑA IROTANTARO
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri asheninca pairani jotantziro antami. Iquemitacaacaro jotantacoitziri tyaapa, tsivitairequi icantaquero, "tyac, tyac". Joosoyetaquero cameetha, teca-tsitaima irante iperatzimaitaro.

Jiyaatacaaquero iroñaaca irotanto niyanquimashinequi antami. Ari jovashitaantacaro tsica overaaponthotapaaca irotantaro. Ari isaiqui iroñaaca, jifñaavaquitzi thamiri ipampithataquero irotantaro, iquentavaqueri. Jifñaavaque eejatzi sharo, iquentavaqueri. Tequera osamanite jifñaavaquitziiri maniro, iquentavaqueri, jotyaaqueri, "toc", te jomaantapaaca. Tema jotzicaquitziirora iravo tsica iquena-piintzi javishi, ontzimatye inquenanaque tsicara isaicaque asheninca, ipampithatanaquero irotantaro.

Icanta iroñaaca asheninca iquentavaquera maniro, shito-vanaque, "shero". Iqyaanaqueri imanrote, joocaatziri niyanqui avotsi. Ipoña ipiyashitaari isharone, ithamirite, jaapanaatziri, jatai ipancoqui. Ocanta otsirenitanaque jimaapaira, ari jifñaavaque avisanaintsiri. Tsica ipaita pampithataquerori irotantaro tema ari ocaratzi jovashitaantacaro apiteroite ocaraponthotaquera. Ocanta pashinequi quitaite jatatsi asheninca iqyaashitziro niyanquimashinequi. Icantarica aathaquiryaapaaca cashecari janta niyanqui, ipampithatapaquero tema tecatsi inquenai iravisai irojatzii iquenantapaacari pancotsiqui.

Iyovaiyapaaqueni iroñaaca cashecari pancotsiqui. Ofñaavaquitziiri inara asheninca, jiyovapaaque icaratzi 5 iquemitapaacari vaca jovethaincapaaca, "saquiiririri". Ataitanaque iroori jenoqui opanco, ari osaiqui omenco. Tema ithonquitapaaquero otsitzite jatsiquitaapaaquero. Icanta jamemenavaivetapaaca cashecari, tecatsi irifnee avisanaque.

Icantarica isaiqui oime niyanquimashinequi te iriyote irirori. Iquentaque pashine imanrote, ithamirite. Pocai, iro jamenaque osampovathaatzii niyanqui avotsi. Jifñaatzi jaatzicaque cashecari icantaquero, "piche, piche", tema

EL HOMBRE Y SU CERCO

Una vez un hombre hizo un cerco en el bosque. El lo hizo como se hace cuando uno quiere encerrar gallinas, amarrándolo bien, "tyac, tyac". Lo hizo de manera que no hubiera partes flojas.

El hombre se fue más adentro en el bosque e hizo su maspute donde terminaba el cerco. Cuando estaba esperando allí, vino un paujil siguiendo su cerco, y él lo picó con su flecha. También vio y picó un añuje. Pronto vino un venado y lo picó también, y se cayó al suelo, "toc". Como el cerco estaba bien hecho, todos los animales debían pasar por donde estaba el hombre.

Cuando el hombre mató al venado, de inmediato salió de su maspute, "shero". Cargó su venado hasta medio camino. Después regresó por su añuje y su paujil y los llevó a su casa. Cuando estaba descansando en la noche, vio que alguien estaba pasando por su cerco. Como había hecho su



iquempitacari otsitzi. Thaanquiperoini jiyaatanaque, iyovapaaque ipancoqui. Jamenavetapaari irotsitzite, te iriñaapairi tecatsi nintaatavairine iquempitaapiintziri. Jiyovapaaquera iqyaapiriniquitaqueri imanirote, ithami-rite. Ocantavaqueri iina:

--¡Cashecariní! Ithoncaqueri jatsicaqueri otsitzi.

--Ja, caari pichecaatziri.

Iquisapaaquero iina. ¿Tsica onquene onchequeri tema antaripayeeni cashecari icaratzi 5?

--Je, pinquishaata. Noñajaantemi eeroa apaata arica pinchecavaqueri aririca piñaavaqueri.

Jaapaaqueri imanirote ichecayetapaaqueri. Ipoña joshincotaqueri, icanta posataque. Ataque tsireniityaaque iroñaaca jamañaque avotsiqui oquenapaaquera irotantaro. Jiñaatziiri ipocaque pashine cashecari. Ocantanaqueri iina:

--Jajaa, pinchequerira eeroa iroñaaca.

Jiñaavaquerira cashecari, "ooo", antarivé, qyaanaque asheninca irotantaroqui, "sheroc", ashitacotapaaca. Icanta jifiiri cashecari jinquijinquitzi, avisanaque. Aripaite iquinquishiryaanaca asheninca iroñaaca icantanaque:

--Quempitaca ari iratsicacai cashecari arica amaama-tsite tsireni. Nontencaryaagaateroota iroñaaca notantaro.

Jatanaque iroñaaca asheninca, itzimpesacotaatziro irotantaro, "thatzi, thatzi", icantatencayetairo niyanqui tema oshequi jovantacaro tsimeripayeeni.

Icanta joyaacoveta iroñaaca, tecatsi yovaatsine tema tzimanai iravo tsica inquene iravishe. Irootaque jiyovantayetacari chapinqui cashecari pancotsiqui, "saquiri", tema tecatsi inquenai.

Ipoñaashitaca iroñaaca asheninca ataque osamanitaque jotyaantaqueri itomi iraaquite ñaa otaapiqui. Jatamatsitaque eentsi itsipatanacaro iritsiro. Saicatsiya iriri jove-tsicavaitzi ichecopite, "saquiri, saquiri". Iquemashitacari icaimi otaapiqui itomi, "eeee, eeee". Icantziro iina:

--¿Ipaitaca icaimantari atomi?

Aña iriitaque cashecari caimacairo irishinto. Jatsicaqueri itomira. Jiñaashitacaro iyovapaaque oshiyaca, joyaataquero cashecari irootaintsi iratsiquero, eeromi oshintsitzimi iroori, icaimacotavaqueri, piyanaca iroñaaca

maspute en la boca del cerco, se levantó temprano para ver qué era. El cerco comenzaba cerca de su chacra. Por allí cruzaron unos tigres porque no había otro sitio para pasar. Entonces los tigres siguieron el cerco y llegaron a la casa del hombre. El hombre estaba en el monte todavía.

Entonces los tigres siguieron por la casa. La esposa del hombre los vio venir. Había cinco tigres en una fila como vacas, "saquiriririri". La mujer subió a su casa a un sitio bien cerrado. Al llegar los tigres se comieron a los perros. Los tigres miraron y no vieron a la mujer, luego pasaron.

El hombre que estaba en el monte no sabía nada de eso. Mató a otro venado y a un paujil. Regresando a su casa vio huellas de tigres en el barro. Rápidamente se fue a su casa. El hombre notó que su perro no salía a saludarlo como de costumbre. El hombre vino cargando su venado y paujil. Su mujer le dijo:

--¡Muchos tigres mataron al perro!

--¡Ah! ¿Sí? ¿Por qué no lo cortaste con machete?

El hombre se enojó con su mujer. El pensaba que ella podía haber peleado con cinco tigres grandes. La mujer le dijo:

--Sigue no más enojado. Quiero verte a ti cortar a los tigres cuando regresen.

Entonces el hombre trajo su venado y su paujil y los preparó para cocinar. Los ahumó hasta que estaban listos para comer. Cuando oscureció, miraron hacia el cerco. Vieron que venía otro tigre. La mujer le dijo a su esposo:

--Ahora, córtalo tú.

Al ver a un tigre tan grande, el hombre se encerró en su cuarto, "sheroc". El tigre dio vueltas y se fue. Entonces el hombre pensó y dijo:

--Si dormimos en la noche, un tigre nos va a comer. Yo debo desarmar un poco mi cerco.

El hombre cortó su cerco, "thatzi, thatzi, tyac".

Ahora cuando esperaba, no venía nada porque los animales otra vez tenían las trochas por donde pasaban antes. Por eso los tigres pasaron por la casa cuando había el cerco.

cashecari. Oocapaaca iroca eentsi, "toc", aaneentaquero omacore, antaro jominthaavaquero.

Opoña otsireniityaaque iyovapaaque cashecari tema jameñaanacaro jovacara apaani atziri. Iro cantzimaitacha irica asheninca tzimatsi iyotsirote jamecaquero shintsiini. Jifaavaquerira ishiyapaaca cashecari, te impincanaqueri, iquisacotanacarira itomi jatsiquitaitaquerira. Icantziri joshetairi iquentsiqui, "caaj, caaj, caaj", jooatzi, "tec", taaquivetapaaca pashine, eejatzi iquempitaqueri joshetaqueri, "chec", jooatzi, "tec". Tema icovaque impiyaventavaiyaari ireentsite. Icantanaque:

--Icovirica iroyaana, iroyaanaata naaca.

Tsicarica icantziri jothatantariri iquentsiqui jovathairi. Opoña jomaavashitacari osaaviqui, "poc". Myapaaca pashine cashecari, joshetaavaqueri iroñaaca tema ithatyitavaqueri iraneencamento. Ari icaratzi ithoncatairi icaratziranqui 5 cashecari avisanaintsiri jifaavaqueriranqui. Japerotairi jovamagairi.



Icanta jovamaaquerira, ari ocaratzi iroñaaca jatsicantaque cashecari, te añaavetaiyaari iratsicantai. Iroñaaca irica asheninca icamantaari, aquitziiri mantsiyarentsi, ari icamairi irirori. Jashiriimaitanacari cashecari atsiquitaqueriri itomi, ipiyacoventanaari.

Ari ocaratzi aquemacoventziri asheninca jotantziro antami, jiyovashitaqueri cashecari ipancoqui.

Ari othonca.



Otro día el hombre mandó a su hijo a traer agua de la quebrada. El se fue con su hermana. El padre estaba en la casa haciendo flechas. Escucharon al muchacho gritar de la quebrada, "eeee, eeee". El hombre le dijo a su esposa:

--¿Por qué está gritando nuestro hijo?

Estaba gritando la hija porque un tigre los estaba atacando. Después de morder al muchacho, el tigre siguió a la niña. El tigre casi mordió a la muchacha, pero ella corrió rápidamente. El padre corrió y gritó al tigre y se fue. La muchacha cayó, "toc", muy cansada y asustada. En la noche el tigre salió a la casa porque quería comer a otra persona.

El hombre tenía un machete con buen filo. Al ver correr al tigre, el hombre no tuvo miedo porque estaba enojado por la muerte de su hijo. El hombre cortó el cuello del tigre, "caaj, caaj, caaj", y el tigre se cayó, "tec". Vino en seguida otro tigre pero el hombre lo venció. El hombre dijo:

--Si logra devorarme, que me coma.

Cuando el hombre picó otro tigre en el cuello con una flecha, el tigre corrió y se quedó echado, "poc". Así mató a los cinco tigres que se presentaron.

Cuando este hombre mató a los tigres, salvó a muchos de sus paisanos de ese peligro en aquellos tiempos. Después este hombre se enfermó y murió.

Así es el cuento del hombre que hizo un cerco en el monte y los tigres vinieron a su casa.

SHIRAMPARI SHAMPITSI
Alberto Pablo Ravírez

Anquinqwithatacoteri apaani asheninca shampitsi, aavathari. Jiyaataque iroñaaca jovashitaantavaita, iquentayetaque oshequi contharo. Ipamatsitapairo iina apaani, jaaque irirori oshequi. Jaquipayetaqueri. Omaamatsitanaira iina, ovavaitaca irirori tsirenipaite. Ari icantatya arica incove iroya inquitatacotapainter iiraquipare samampoqui, piyapaaca iinaqui onoryaapaa maatsiya iroori. Arica iriyotaque posataque, piriintanaca ineetsiini, inquitavaryaacotairi, irotetacotzimaityaari ithaatequi, "shero". Tsireni jovavaita. Arica irovaqya, maanaquera iroñaaca.

Ocanta iina iroori te iyote arica iriyaate antamiqui iquentzi oshequi contharo impamatsitapairo apaani. Cantatsiya:

--Eerora pamenarantana nothaatequi.

Icanta iroñaaca jataque ipashicaatziro ñaateni. Iquentayetaque mapitzi, shiro, ovai. Ipapairo iina apite tsimeri, iraquipareni irirori ithaatequi. Ocanta otsirenitanaque omaanaira iina, tashitacovaitaque paampariqui irirori. Ari icantatya tsicarica ipaita iraanatsite capicheeni, iromanapithataquero iina, itomipathani eejatzi. Tequeraminthaa inquemya irirori.

Ipoña jiyaataque iroñaaca iconaatzi, ari ithaakeri imeretote. Ocantacaantziro ishampitsitzirora iina, iquemitaantaquero caari iina, jovashinocaaquero. Ocanta oquitaitamanaque icantaquero iina:

--Jai, paquishitena caniri.

Tera ompiyathatatyari iroori aquishitaque tema te iyotatye. Ocantairi:

--;Jirocara!

Saicaque iroñaaca janta pashinequi pancotsi aquiparyaacotaque imeretote ineetsiini. Jaaqueri josatecaqueri niyanqui aquishirentsiqui caniri. Itancaquerora, jovacotzimaitari iroñaaca. Josomiyatziitacaro caniri. Icantzi-maita:

UN HOMBRE EGOISTA

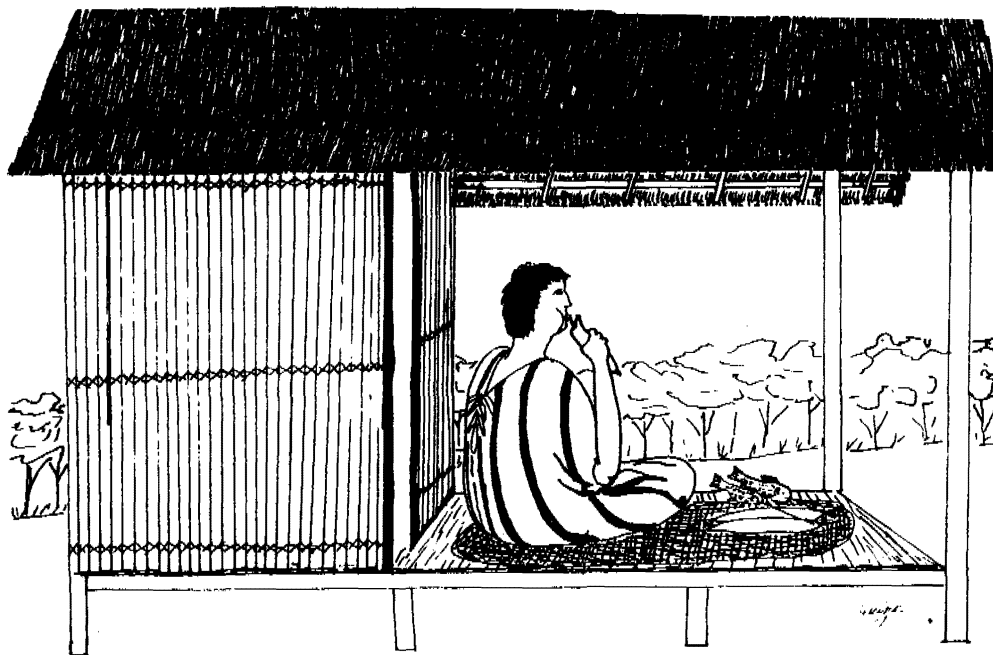
Había un hombre egoísta y glotón. El se fue (un día) al monte y picó muchas palomas con sus flechas. Dio una paloma a su mujer pero guardó muchas para sí mismo. El hombre hizo patarashcas con sus palomas. El hombre comía por la noche cuando su mujer dormía. Cuando él quería comer, se levantaba y ponía sus patarashcas en las cenizas. Después regresaba a la casa para estar con su esposa. Cuando las patarashcas estaban cocidas, él se levantaba despacio y sacaba las patarashcas de las cenizas y las ponía en su morral, "sheroc", y se ponía a comer. Una vez que había comido, se dormía.

La mujer del hombre no sabía que cuando se iba al bosque picaba muchas palomas, pero solamente le daba una sola paloma. El siempre decía:

--Nunca mires dentro de mi morral.

Un día el hombre se fue a cazar cerca de una quebradita. El picó muchos pájaros con sus flechas. Entregó dos pája-





--Jiii, ¿Opaitaca jovintataitziri compaatziri oposhini-
tantari caniri? --ari icantzi shampitsi. --Imjii, jai,
jai!

--¡Jaa!

--¿Ipaitaca jovintziri compaatziri otyocoretantari?

Acantziri aaca: "¿Opaitaca jovintziri compaatziri opoi-
matacotantari caniri?" Ari jiniyaatzi, "coiii".

Iro joveraamacheetacaro niyanqui iyanire jovaro, jova-
cotataitaro isatona mereto antari. Arimache icantacaari
oñaantyaariri iina otziiquimatsitaquera iroori ochaanta-
vaitzi tzivi. Ovatziitaca irirori imeretote.

Tema ishintsiventacotaquitziirira, icovi incantacairi,
"coiii", ayeentapaaca iquentsiqui tema icatziyacaacari,
"tancorec". Iquitaquitziitanaque, caimanaque:

--Ajai, ¿ipaitaca nothaaquerica? Noniyacotaquero oshi-
thaqui caniri.

--Jaa, ¿tsica onquene piniyacotero? ¿Ithagaitziroma
oshithaqui caniri?

Tema te oncantanai iriniyaatanai icantashitanaca,
"cajaa".

ros a su mujer pero guardó otros en su morral. Cuando su esposa se durmió en la noche, él asó los otros pájaros. Así hacía siempre, no daba lo suficiente (carne) a su esposa ni a sus hijos, ellos siempre estaban sin llenarse el estómago.

Otro día ese hombre se fue a pescar y regresó con anchovetas. Como no trataba bien a su esposa él guardó para sí la mayor cantidad y en esta vez el hombre se atoró con los huesos de la anchoveta.

Al día siguiente él le dijo a su esposa:

--Cariño, ásame yuca.

Ella obedeció porque era inocente de lo que hacía su esposo con ella. Ella le dijo:

--¡Servido!

El estaba en otra casa aparte y sacó una anchoveta muy calladito. Entonces la puso adentro de su yuca. Después de ponerla, comenzó a comer, diciendo:

--Jiii, ¿qué clase de yuca tan rica ha sembrado mi compadre?

--¿Cómo?

--¿Qué clase de yuca ha sembrado mi compadre?

(Decimos "¿Qué clase de yuca ha sembrado mi compadre?" y hacemos sonar la garganta al tragar para expresar que la yuca está rica.)

Cuando el hombre estaba comiendo su yuca, le tocó una anchoveta grande. Él comía rápidamente mientras su esposa comía su yuca sólo con sal. El estaba muy contento con su anchoveta.

Al comer rápidamente, el hombre quería hacer sonar su garganta al tragar los huesos, "coiii", pero un hueso grande quedó atajado en su garganta. Eso le hizo ponerse de pie, "tancorec". El se asustó y gritó:

--¡Ajai! ¿qué me está atorando la garganta? Seguramente tragué un palito de yuca.

--¿Cómo puedes tragar un palito de yuca?

El ya no podía tragar el hueso aunque hacía fuerza, "cajai". El dijo:

--¿Me estoy atorando?

--¿Piensas que la yuca puede atorar la garganta?

--¿Ipaitaca nothaaquerica?
 --Jaa, ¿tsica ipaitaca povacotacari? ¿Ithagaitziroma caniri?
 Te osamani incantanagya tema poimpatanaque iquentsiqui, "cajaa". Te oncante incantanairi, "cajaa". Ocantziri iina:
 --¿Opaitaca antaquemiri?
 Caimanaque:
 --¡Ooo! ¡Compaatzirí, incamatye piyompaatzirite ithaaquero canirishithaqui!
 Ariya jonoryaanaquero iyanire josatecantacariri imeretote ithaaquerira. Icanta "cajaa, cajaa, cajaa". Icanta pocapaaque iyompaatzirite tema irootaintsi incame. Jiñaanatapaaqueri:
 --¿Ipaitaca, compaatzirí?
 Acanaque iina:
 --Ithaaquero piyompaatzirite canirishithaqui.
 --Paashiteri mavonashi pintsitocashiteri, poiteri inquene incareenthatanaque.
 Opavetacari, tevé. Opoña icantzi:
 --Amenavavaquero tsica opaita ithaaqueri.
 Icantacotataitziri iyanirequi, "contarec". Jiñiimaita-tyaari josatecaqueri antari imeretote.
 --Jajaaa, eeee, comaatzirí, caarima irica ithaaqueri imeretote.
 Oshiyitaapaaca iina, oñaatziiri.
 --Ñaashitataityaaro tema piquempitacaacana te piinantyaana. Tziiquipiyoquitaque pitomi ovavaitachami apaniroini. Pinquemataivaqueroota iroñaaca, pinconaate pashine, pashiryaataitya.
 Eequero icantatzi, "cajaa, cajaa". Ishiyitanaca iyompaatzirite jameniro ithaate. Jiñaatziiri jotetacoyeta-queri apiponate imeretote.
 --¡Caarima irica! Arima picantavaitari, compaatzirí. ¿Tsica añirootaca iroñaaca ashampitsitaquero aina? ¿Caarima povacaaro, comaatzirí?
 Catziyanaca iina, aapaintziri iraquipare, "sheroc".
 Ocantzi:
 --Pimpoque, compaatzirí, poya. Inquemavaqueroota irirori.

No quiso demorar, trató de sacar el hueso, "cajai, cajai". Su esposa le preguntó:

--¿Qué te pasa?

Ella llamó:

--Compadre, tu compadre (mi esposo) va a morir por haberse atorado con un palito de yuca.

El hombre dejó la yuca donde había puesto sus anchovetas. Trataba de sacar el hueso con fuerza, "cajaa, cajaa, cajaa". Su compadre llegó cuando estaba por morir. El compadre le dijo al hombre:

--Compadre, ¿qué pasa?

Su esposa contestó:

--Tu compadre tiene un palito de yuca en la garganta.

--Dale hojas de sachapapa chancadas para que tome y remoje su garganta.

Entonces ella se las dio pero no le hizo nada.

--Vamos a ver qué ha tragado.

Entonces el compadre sacó la yuca y la partió en medio, "contarec". Allí encontraron una anchoveta grande.

--Comadre, es una anchoveta que está atorándole la garganta.

Su esposa vino corriendo a ver la anchoveta. Ella dijo:

--Bien hecho. Parece que no me tratas como esposa. Tus hijos están hambrientos mientras que tú comes solito. Sufre ahora y trágate otro para que te mueras.

El hombre siguió, "cajaa, cajaa". El compadre corrió al morral del hombre y encontró dos patarashcas de anchovetas.

--Aquí hay otras. Compadre, ¿cómo puedes ser tú tan mezquino con tu mujer? ¿Por qué no comes con ella?

Entonces la mujer se levantó y llevó las patarashcas de anchovetas. Ella le dijo al compadre:

--Compadre, come. Deja a mi esposo que sufra.

Entonces ellos comieron hasta terminar todo. Después el compadre regresó al hombre que estaba gritando. Sacaron hojas de sachapapa y las chancaron, "toc, toc, toc". Le hicieron tomar. Tomó mucho y se metió el dedo en la garganta para darse náuseas, "chaac, thopac", salió el hueso. Salía sangre y se acostó, "ojeee", porque estaba grave. Su mujer le dijo:

Ari isaiqui jovavaitaiyani, jovavaita, jovaita ithonca-
taqueri. Ipoña jiyaaatashitanaqueri jiñaquerira icaicaima-
taquera. Jaashitaqueri mavonashi ipoña shintzi. Itsitoca-
shitaqueri, "toc, toc, toc". Joitaqueri. Iquemanacara
shintsiini, ipasacaqueri, camaancanaque, "chaac, thopac",
yovanaque itonquitsite ithaaqueri. Capathaincatanaque
iriraane, onoryaanaca, "ojeee", tema jovamaimataquerira.
Ari oñaanaminthatziri iina, ocantziri:

--Ñaashitaityaaro, ¿ipaitaca osaavaamatsitemineri ñaa?
;Pinguemaavaquero!

Ocantanaqueri otomipayeeni:

--Thame aapithateri piri. ¿Ari incantya oisoquerotyaari
shampitsi?

Jocaitairi shampitsi. Ari icaratzi aanairi eentsitepa-
yeeni. Jatai cooya, agai pashine oime. Te iraaaimatsitai-
tairi shampitsi irirori.

Ari othonca.

--Fíjate, ¿quién te va a hervir agua ahora? Sufre.

Ella le dijo a sus hijos:

--Vamos a dejar a su padre. Es un miserable que no vale nada.

Se fueron dejando al hombre miserable. Ella se casó con otro hombre. Nadie quería al hombre miserable.

MAINI IRYAANI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri iryaani maini. Jiyovaque pancotsiqui oshequi jantaminthaitziri, "toc, toc, toc", tecatsi cante-rine. Ipoña ipiyatantaca maini, "toc", jovamaantaque. Jiyoitanaqueri maini. Ipoña icantaque atziripayeeni:

--Eero pantaminthaitziri maini jovamaimicari.

Icanta isaiqui maini, antariquitapaague cameetha. Tzimatsiya thaincayetziriri, icantziri:

--Tzincontzi maini.

Iquemaquera maini quisaca iroñaaca. Icaametyarequi-tziini jantaritaque. Jiñaajaantaque te ishintsite. Jota-tsıncaqueri iroñaaca apaani viracocha, "pomec", jovamaa-queri. Jiñagaitaquerira maini jovamaantaque, icantanaque pashinepayeeni asheninca:

--¿Tsica ancancerica maini? Thame ooqueri ipiyota cashecari iroyaariita.

Ipoña apaani quitaite jotyaantaitaqueri maini iraye tsitsi toncaariqui. Jatzi maini ipaitavaqueri 10 mula iramantyaarori tsitsi. Icanta areetaca toncaariqui checa-paaque tsitsi, "chec", jaaque oshequi. Iro jamenaque jantó jiñaatziiri ipocaiyaque cashecari. Tema irica maini jani-rintatyaari cashecari, icantavaqueri:

--Aní, ¿tsica piyaateca? Jirica mula povapaiyaari.

Icaantainaqueri cashecari giovanacari mula, "poc, poc", ithoncaqueri maaroni.

Ipoña icantanaqueri maini iraniri cashecari:

--Aní, tema ari pithoncaqueri povacari mula, jiroca tsitsi paanairo iroñaaca.

Jaaqueri cashecari joosotaqueneri tsitsi, joshacaana-cari mula. Ari icaratzi eejatzi 10 cashecari irirori icaratzira mula incaaranqui. Jantetaaqueri joosotaqueneri antaropayeeni tsitsi. Jatai maini pancotsiqui jacathataco-tanairi cashecari.

Icanta irica otsicatariri jiñaajaantaque jovaitacari maini. Ata que taincaque oorya jamenaque avotsiqui, jiñaatziiri ipocai maini jacathatacotairi 10 cashecari. Tema

EL HIJO DEL OSO

Antiguamente hubo una cría de una mujer raptada por un oso. Cuando el hijo del oso salía de su casa, los otros siempre se burlaban de él y peleaban, "toc, toc, toc". El oso siempre los vencía y los mataba. Las personas que conocían al hijo del oso decían:

--No molesten al hijo del oso o él los va a matar.

Así vivió el oso hasta ser un adulto y entonces tenía mucha fuerza. Algunos se burlaban de él diciendo:

--Oso con rabito (aunque parecía una persona en lo demás).



Cuando el hijo del oso oía eso, se enojaba. Algunos no sabían que tenía fuerza. Un mestizo le dio un empujón, "pomec", y el hijo del oso lo mató. Cuando los otros vieron al oso matar a un hombre, dijeron:

--¿Qué podemos hacer con el oso? Vamos a dejarlo donde están los tigres para que se lo coman.

jifiaagaitavaquerira cashecari, ashitacotaiyanacani irashitacoroqui, "toc, toc". Ithatacotapaaquitziiri ocaquiini, jashiryaacotzimaitaro itsima jamacaaqueriri. Caimatainaque irofaaca irica otsicatariri:

--¿Tsica opaitaca pamantariri cashecari? ¿Tsicama pipaitatyaaca? ¡Poipiyeri!

Tema iquemathatacaatziirira irirori maini cashecari, jotyaantairi, icantairi:

--Pimpiye, ani, ataque pinataca povacari mula.

Piyeyanacani cashecari. Ishitovanaatzi onampitariri icantanaqueri:

--¿Tsica mula-payeeni?

--Ithoncaqueri jovacari cashecari tema pifeeri piyanainchari.

Tema tecatsi incantaiteri maini, icanta irofaaca maini japiitaquero jovamaantai eejatzi.

Ari iquinquitashiryaanaca pashinepayeeni atziri, icantaque:

--Thame ooqueri maini janta toncaariqui, irantavaiteeta apaniroini.

Tema tecatsi cantatsine irisaique janta irantavaite, oshequi atziri peyenchari, irootaque iroocantaityaariri maini. Jataque maini, ipaitavaqueri iroyaari irantavairequi. Saicapaaque, icanta joncotsivaitapaaque irootaintsi ontsirenite, ovaca. Tequera osamanite isaiqui iquematzziiri pocaintsiri, "toc, toc, toc". Icantashiretzi: "¿Tsica ipaitaca pocatsiri irofaaca?"

Jamenaque, jifiaatziiro quitzitsi opocaque, omyaamyaa-taca. Naavaitapaaque ocantapaaque:

--¿Nomparyaashitemi, nomparyaashitemi?

Ocantaqueri imashirenca maini, icantziro:

--¿Tsica opaitaca picantziri, nompere, nompere? Pimparyaataite.

Paryaapaaque, "poc, conta, conta, conta", oshevata-paaca. Eequero jayiro ishemiuro, "pomec", jooacaquero. Iquemashitacaro opocaque pashine. Naavaitapai oquemitaca pashine incaaranqui. Paryaapai, "poc". Jovatzi eejatzi, "poc", jooatzi. Apitetapaaque quitzitsi. Iquematzi pashine naavaitapaaque, jifiaatziiro oparyaapaaque, poritsi onatzi. Jovavetatya, jooatzi. Ipoña jamenanaque jifiaa-

Un día mandaron al oso para traer leña de un cerro. El oso se fue con diez mulas para cargar la leña. Al llegar, el hijo del oso cortó la leña, "chec". Cuando miró a la distancia, vio venir a algunos tigres. Como el oso trata a los tigres de cuñados, les dijo:

--Cuñados, ¿a dónde van? Coman estas mulas.

Entonces los tigres comieron las mulas, "toc, toc", hasta terminarlas todas.

Entonces el oso les dijo a los tigres:

--Cuñados, como han comido las mulas, lleven ahora esa leña.



Entonces el hijo del oso amarró la leña a los tigres como si fueran mulas. Había diez tigres. El oso puso leña grande en los tigres. El oso regresó jalando a los tigres con una sogá.

Los otros pensaban que el oso ya debía haber sido devorado. Por la tarde miraron por el camino y vieron al oso jalando a los diez tigres. Cuando los otros vieron a los tigres, se encerraron bien en sus casas, "toc, toc". El oso amarró a los tigres muy cerca de las casas desatando la leña. Los otros llamaron:

tziiro ocaratzi paryaayetaintsiri ovavitapaa janta joocevatarora. Eequero iquematzi opocaque pashine. Paryaapaaque, "toc, toc, toc", jovavetacaro. Ocanta oparyaaque maaroni, othonca ovetsicapaaca, oquempitapaacari atziri. Iro cantapaincha tequeraata otzimi iito. Ipoñaaca iquemashitacaro iroñaaca, "poc". Jiñaataitatziiro oparyaapaaque ishempa, isheeto. Jaapaintatziiro maini irovantamento, jovaquero maaroni ocaratzi paryaapaintsiri, joocaquero. Ari isaiqui jovavaita. Jiñaashitacaro ovetsicanaca maaroni oshevatanaa, atziritanaque, camaari jinatzi. Icantapaaqueri maini iroñaaca:

--Omaperotatziimi pishiramparitzii, thametya antavacaiya.

--Eero antavaca --jacanaqueri maini.

Eequero jovavaitatya maini. Pocapaaque camaari, jotsincacotzitaqueneri irovarite, paryaanaque osaaviqui, "toc". Quisanaca maini iroñaaca, icantanaqueri:

--¿Ipaitaca pocacotantarori novarite? Thame iroñaaca antavacaiya.

--Je, thametyaami --jacanaque camaari.

--Petacaantyaarora --icantzi maini.

--Arica potsinampaaquena, eerocara ashitaiyaarone iroca pancotsi.

Jantaitanaqueri maini, "toc, toc, toc". Ñaanaque iroñaaca tyoopi apite ocanta jiñaaque.

Eequero jantavacaatya, iquematziiri japiitaquero tyoopi jiiñii. Irootaintsi ayeri imire maini, iquisashitanacaro iroñaaca eequero jantavacaatya, "toc, toc, toc". Ocanta quitaincavaitanaque. Japiitanaquero jiiñii tyoopi.

Catziyapaaca camaari iroñaaca. Icantziri maini:

--Nantantacamiri, ari isaiqui quireequi. Thame noñaacquemiri.

Jatzi jaanaqueri. Ari osaiqui ocantatencata mapi. Joñaacapaqueri oshequi quireequi. Ipoña joñaacaqueri pashine, icantzimaitari iroñaaca:

--Maaroni icaratzi noñaacaquemiri, iriitaque pashi eeroa, payeri.

Icanta ipanaquerira jatai camaari. Saicaque maini iroñaaca pancotsiqui. Icanta isaiqui, isaiqui, aaque iina iroñaaca maini, saicaperotaque. Ipoña jagaatziro iriniro,

--¿Por qué has traído tigres? ¡Llévalos al monte!

Como los tigres entendían al oso, los mandó diciendo:

--Regresen, cuñados, ya han pagado por las mulas que han comido.

Los tigres regresaron. Los otros salieron de sus casas diciendo:

--¿Dónde están las mulas?

--Los tigres que han visto se comieron a las mulas.

Ya no decían nada al oso. Otra vez el hijo del oso mató a una persona. Los otros pensaban:

--Vamos a dejarlo solito al oso para que trabaje en un cerro.

Entonces lo dejaron solo para que trabajara (en un cerro) donde muchas personas se desaparecían. Por eso dejaron allí al oso. El oso se fue con lo que le habían dado para comer en su trabajo. Llegó y cuando oscureció, preparó su comida. Después de comer, el hijo del oso oyó venir algo, "toc, toc, toc". Pensaba:

--¿Quién viene?

Miró hacia donde oía los pasos y vio venir un pie, dando saltos. Al llegar, el pie dijo:

--¿Caigo encima de ti? Voy a caer encima de ti.

Como el oso estaba enojado, dijo:

--No entiendo qué significa "voy a caer". Cáete, pues.

Entonces el pie cayó (sobre el oso), "poc, conta, conta, conta". Entonces el oso agarró el pie, "pomec", y lo botó. El oso oyó venir otro, "toc". Habló como el anterior y cayó, "poc". El oso lo golpeó, "poc", y lo botó. Eran dos pies. Entonces el oso oyó a otro y vio caer una pierna. La golpeó y la botó. Vinieron otros, "toc, toc, toc". Partes del cuerpo caían y el oso las golpeaba y las botaba. Las partes del cuerpo comenzaron a formar un cuerpo como el nuestro; solamente le faltaba la cabeza. Escuchó otro que venía, "toc, toc, toc" y cayó "poc". Cayeron brazos e intestinos. El oso usó su macana para golpear a todos y botarlos. Entonces el oso siguió allí comiendo. Vio al cuerpo formarse como una persona. Era un demonio. Entonces el demonio le dijo al oso:

--Si eres un hombre verdadero, vamos a pelear.

--No vamos a pelear --contestó el oso.



isaicacagairo ipancoqui. Icantá maini iroñaaca pincatharitari irirori tema oshequitanaque ireequite. Oshequitanaque eejatzi iratzirite antavaitziniriri.

Osamani isaicaque maini janintaavaita irojatzi icamantaari irirori iroñaaca.

Ari overaari aquemacoventziri maini icanta pairani.

El hijo del oso seguía comiendo. El demonio se acercó al oso empujando su comida hasta que cayó al suelo, "toc". El oso se enojó, diciendo:

--¿Por qué has botado mi comida? Si quieres pelear conmigo, vamos a pelear.

--Vamos --dijo el demonio.

--Comienza tú --dijo el oso.

--Si me vences, puedes quedarte con esta casa --dijo el demonio.

El demonio pegó al oso, la pelea duró varias horas, "toc". Hasta que un gallo cantó dos veces.

Siguieron peleando mientras cantaba el gallo, "ooo". El oso tenía sed pero seguía peleando, "toc, toc, toc". Ya estaba amaneciendo. El gallo cantaba. El demonio dijo:

--Hasta aquí no más.

El demonio se paró y el oso dijo:

--Te he vencido.

--No fue en vano pelear contigo, es que en esta casa hay plata. Ahora voy a mostrártela.

Se fueron. La plata estaba debajo de una piedra. El demonio le mostró mucha plata, diciendo:

--Todo lo que ves es tuyo.

Cuando el demonio le había dado la plata al hijo del oso, se fue. Entonces el oso quedó en la casa. Después de un tiempo el hijo del oso se casó con una mujer y fue a traer a su mamá. Vivía feliz en su casa. El oso llegó a ser un gran señor porque tenía plata. Tenía muchos hombres que trabajaban para él.

El oso vivió muchos años hasta que se murió.

Así es el cuento del hijo del oso.

OONCANTACARI QUIPATSI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani sheripiyari. Ooncantacari pairani jaca quipatsiqui. Irica sheripiyari iriitaque aavyaaquerori sheri cameetha, sheripiyariperotaque.

Tema ooncantacari, te iriyovetya sheripiyari irirori. Jomapocashiitacari apaani tsireni jimaanaque sheripiyari icantaitaqueri imishirequi:

--Onquitaitamanaque pincanteri picharinepayeeni irova-piinte tsirompitha.

Ocanta oquitaitamanaque icantaqueri icharinepayeeni:

--Chariné, piyaate antamiqui paye tsirompitha.

Te impiyathatya icharinepayeeni jataque. Icanta itzimpesaque oshequi tsirompitha, ipiyotaquero. Ipoña icantaqueri eejatzi:

--Tema paaque tsirompitha, iroñaaca pincheque shintzi-paa.

Ari iquempitaquero eejatzi ichecayetaque shintsipaa iroñaaca. Icanta aparopayeeni icharine perayetanaca ocaratzi jantavaitacaqueri icharinera. Jotyaantaque pashine jayi quiricota. Jaaque, jovethovaaquero cameetha. Paicaiyaqueni iroñaaca, "tyac, tyac, tyac". Ithoncaquero iroñaaca jovetsicamencaataquero ishintzipaare. Icantaqueri icharinepayeeni irica sheripiyari:

--Caaquitaintsira ooncaro iroñaaca, ontzimatyé anthaanquite. Icanta jantavaitaiyini ithoncaquero jovetsicaquero pancotsi, irisaicantyaari apaata. Ipoñaaca irica sheripiyari ari ithoncaquerora jovetsicaquero ishintzipaare, jifñaavaque ishiovapaaque quemari, otetapaaca ishintzipaarequi. Jifñaatzi ipocaiyapaaqueni icaatzi saicatsiri quipatsiqui. Ipoña icantaqueri sheripiyari icharinepayeeni:

--Piyaate pinchecacote paryantzi, potetero ashintzipaarequi oyaari apaata. Quempitaca irootaintsi oonqya.

Icanta icharinepayeeni jaaque caniri, paryantzi joteyetaque. Ithoncavetacaro maaroni jovetsicaantaca, iro cantzimaitacha shinquitaiyachani pashinepayeeni icharine,

LA INUNDACION DE LA TIERRA

Había un curandero que vivía cuando la Tierra se inundó. Este curandero era el más famoso de todos.

El curandero no sabía que iba a haber una inundación. Una noche tuvo un sueño en el que alguien le dijo:

--Mañana manda a tus nietos a traer bastante támishi (especie de bejuco).

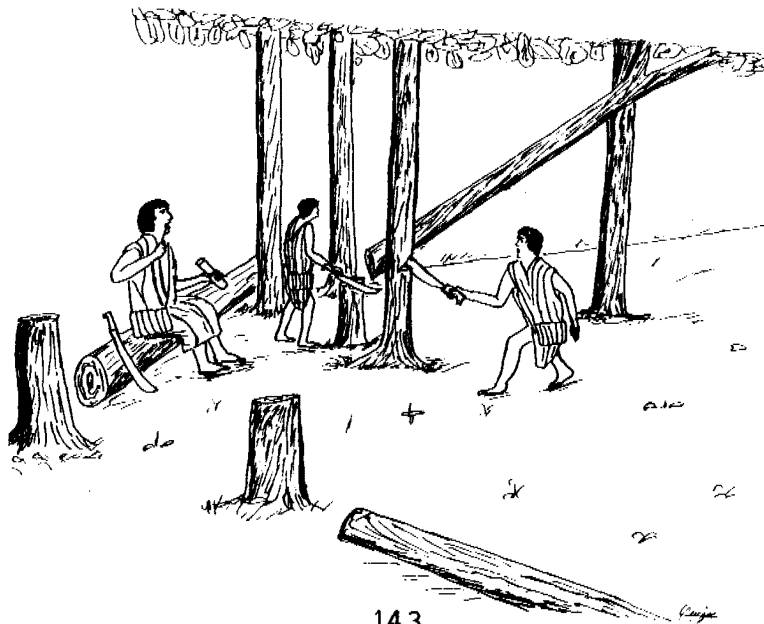
En la mañana les dijo a sus nietos:

--Nietos, vayan al monte y traigan támishi.

Se fueron. Ellos sacaron mucho támishi y lo amontonaron. El curandero les dijo:

--Como ya terminaron de traer el támishi, ahora corten palos de topa para una balsa.

Los nietos cortaron los palos. Algunos tenían pereza para hacer los trabajos que su abuelo les mandaba. Mandó a otros para que hicieran clavos de chonta. Después comenzaron a clavar, "tyac, tyac, tyac". Pronto terminaron con la balsa. El curandero les dijo a sus nietos:



itambootaiyini, isoncaiyini. Cantaiyatsini pashine shinguitainchari:

--Piñaamatsiteriini, chariné. ¿Tsica onquenapaaqueca incane ooncantyaari? ¿Tsica onquenapaaqueca?

Icantanaque sheripiyari iroñaaca:

--Eero pithaincana, chariné. Aritaque ocanta nomishi-vaitaque incaaranqui nomayi. Piñaaqueri iroñaaca pocayetaintsiri otetainchari. Pimpocanaque eeroa potetya.

Icanta pocapaaque pashine sheripiyari. Cantapaaque:

--Pincaimeri peentsitepayeeni irotetyaata.

Caimanaque iroñaaca sheripiyari, antacaantaquerori shintzipaa:

--¿Pimpocanaqueeta maaroni irootaintsi oonqya!

Jamenaque sheripiyari jenoqui inquitequi, omapocashitapaaca otsireniquitapaaque. Paryaapaaque antaro incane, otoncacovaitashitanaca ñaa quipatsiqui. Ooncanaca iroñaaca.

Icanta irica sheripiyari jaaque itsirompithate, joosotanaquero oponquitzi comashiqui tema tzinaacaca ishintzipaare. Ari jovavithatantaro itsirompithate, jenoquitacotanaque iroñaaca. Jamenanaque janta intaina, jiñaaquero antaro ooncanacavé. Eequero jiyaatacotatzi, itzinaacota. Ipoña jamenaque otzishiqui paitachari Thamirivaca, ari isaiqui atziri paitachari Tzincotsiite.

Iroñaaca irica sheripiyari eequiro jiyaatacotatzi itzinaacota jenoqui, irootaintsi ironstitoqyaaro inquite. Quinquitashiryaanaca sheripiyari, ithotaque ishere, icantashiretanaque: "¿Tsica opaita ooncantacari?"

Tema jiñaaquero irootaintsi areetya inquitequi iroca ooncaro, icantanaquero iina ipoña itomipayeeni:

--Ari pisaicavaquera, namenaquiteroota tsica opaitaca oshepitaquerori oqyaapiintzi ñaa.

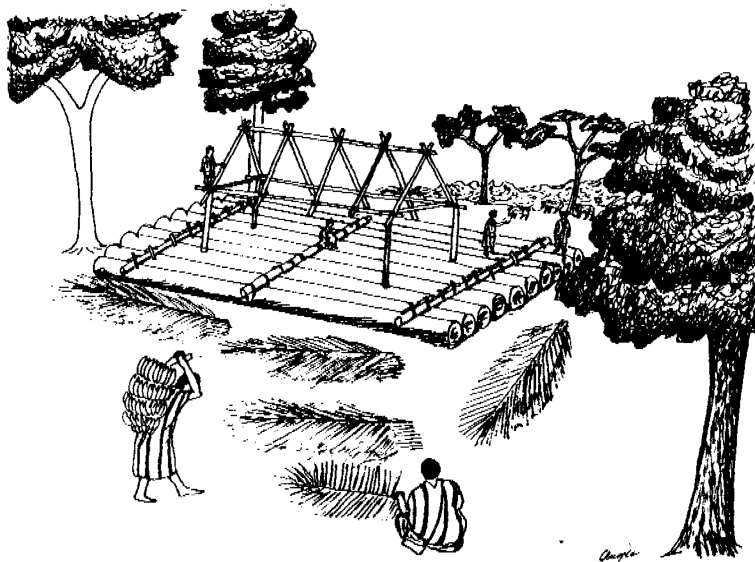
Piincanaque sheripiyari, "poc", jatzi. Ocanta oyiiro iina, oshirincaatai, avisaque oshequi quitaiteri, oñaatziiro oshirincanaca ñaa, "shiric".

Incantaitzi jiñaavyataitaari irica sheripiyari tsitsiyentsiri. Tema itsitsiyanaqueranqui, icamathaatanaque inthomointa ñaaqui irojatzzi janta oqyaagaatzi ñaa. Jiñaapaaqueri jotzita antari oshero, irootaque ooncantacari quipatsi, othoncatantacariri icami atziri. Jaapaaqueri

--Pronto viene el diluvio. Por eso debemos apresurarnos.

Después hicieron la casita de la balsa donde iban a vivir. Cuando el curandero vio que todo estaba terminado, vio que venía una sachavaca y entraba a la balsa. Vio toda especie de animales venir a la balsa. El curandero les dijo a sus nietos:

--Corten plátanos y pónganlos en la balsa para comerlos después. Parece que pronto vendrá el diluvio.



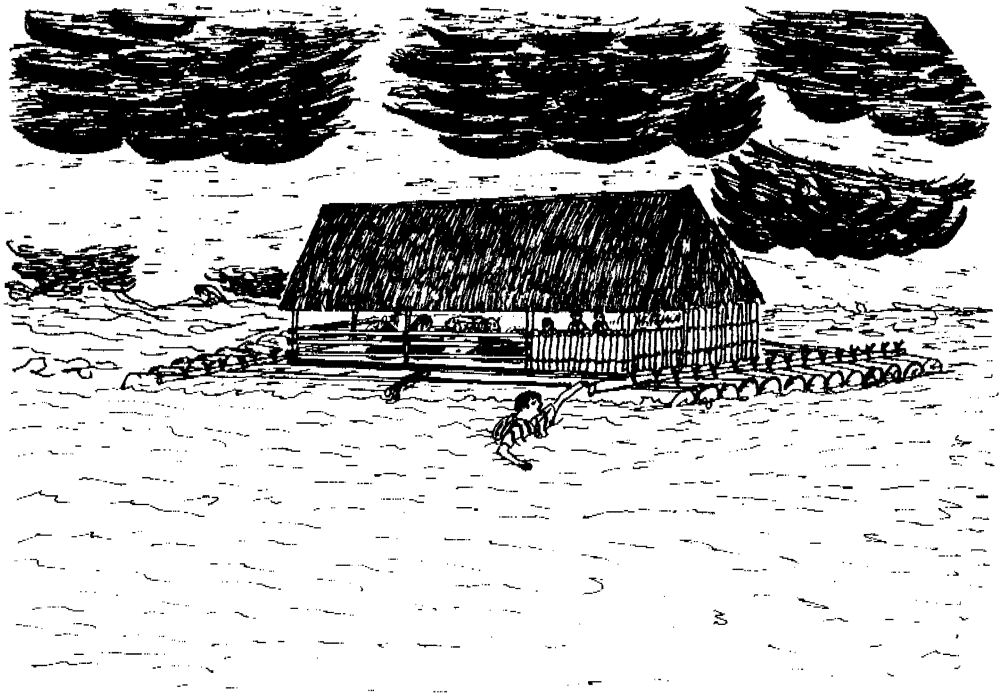
Entonces los nietos trajeron yuca y plátanos a la balsa. Ya estaban listos. Pero había otros nietos que estaban festejando y tocando sus instrumentos. El otro grupo estaba listo. Los nietos que estaban festejando dijeron:

--Miren a nuestro abuelo, ¿de dónde va a venir la lluvia para inundar la Tierra?

Entonces el curandero dijo:

--No me llamen mentiroso. Así se me indicó en el sueño el otro día. Ustedes han visto cómo los animales venían a la balsa. Vengan ustedes también.

Entonces llegó otro curandero, diciendo:



iroñaaca sheripiyari irica oshero, jomposapaaqueri icona-
quiqui conaquiryanaaque irojatzi itzimentantanaca, qyaa-
gaatanai ñaa. Etanaaro iroñaaca oshirincaatana oncaro.
Ocanta iina sheripiyari ofiirro oncaro, avisaque oshequi
quitaiteri, oñaagairo ocoñaatai inchatoshipayeeni.

Irica itomi sheripiyari eequiro jiyaatatzi jacathatairo
tsirompitha, joosotanaqueri pairani comashiquiponquitzi-
qui. Piyacota osaaviqui tema te incove oocacoteri intaina.
Ocanta opiryatai quipatsi irica tsumeripayeeni otetaye-
tainchari jatayetai. Iro cantzimaitacha tecatsi irovapaiya
ipiyavetaara tema tequeraata ompiryaaperotaita oncaro.
Jiñaavetavaari sheripiyari jiyovaatapanaantzi tema opeya-
queri oncaro parari. Tecatsi inquenai iratziritai.

Eejatzi oquemitaca añiirica iroñaaca oshiyarori caniri.
Irootaque opeyiri pairani oncaro.

Iricapayeeni itomi sheripiyari irojatzi isaicaque
ishintzipaarequi. Iro cantzimaitacha tzimatsiya irishinto
sheripiyari omairentaca iroñaaca.

Aaquero iniro ashitacotaquero ishinto. Ocanta osaiqui,
tecatsi oyaa. Aaquero quipatsi ocatzicaquero. Ocanta oqui-

--Llama a tus hijos que vengan.

Entonces el curandero que mandó hacer la balsa llamó a todos diciendo:

--Vengan pronto, está por inundarse la tierra.

El curandero miró al cielo y vio oscurecerse con nubes. Cayó una lluvia fuerte y salió mucha agua en la tierra. Entonces comenzó la inundación.

Entonces el curandero amarró la balsa a un guayabo porque comenzó a flotar. La sogá cada vez estaba alargándose. Miraron a lo lejos y vieron venir una inundación grande. La balsa seguía elevándose. Entonces miraron al cerro que se llama Thamirivaca (cerro del paujil) donde vivía el hombre llamado Tzincotsiite. La balsa seguía elevándose hacia el cielo.

El curandero pensaba mientras chupaba su tabaco:

--¿Por qué tenemos esta inundación?

Como vio que la inundación iba a llegar al cielo, el curandero dijo a su esposa y a sus hijos:

--Quédense acá mientras yo entro al agua para ver quién tapó (el hueco) por donde sale el agua.

Entonces el curandero entró al agua, "poc". Su esposa lo esperó muchos días y por fin vio que el agua comenzaba a bajar, "shiric".

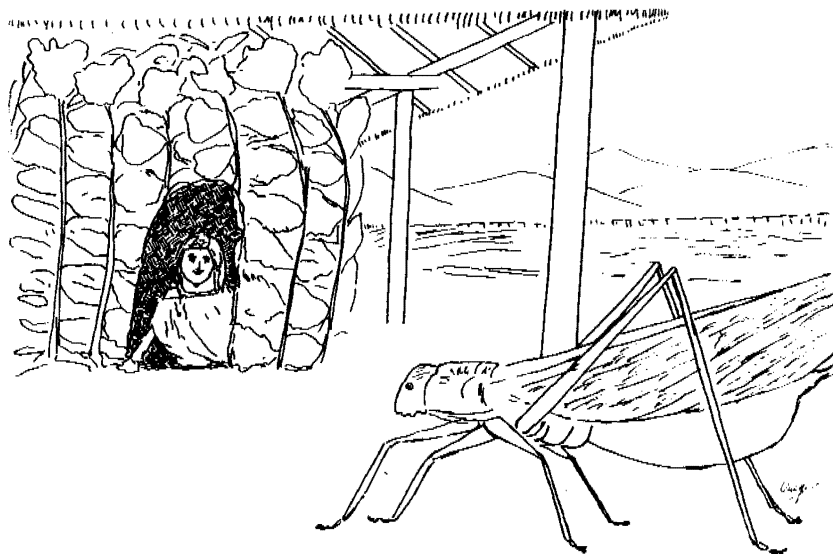
Dicen que el curandero se convirtió en una nutria. Cuando se sumergió en el agua, se fue hasta el lugar donde sale el agua. Allí encontró un cangrejo grande. Ese cangrejo había causado la inundación que mató a muchas personas. El curandero agarró al cangrejo y le rompió una pata y la puso a un lado para que el agua pudiera pasar. El agua comenzó a mermar. Pasaron varios días en que la esposa del curandero veía bajar el agua, haciendo aparecer los árboles.

El hijo del curandero seguía jalando la sogá de tamishi que había amarrado antes al tronco del guayabo. Estaban regresando a su sitio. Cuando la Tierra se secó un poco, los animales salieron de la balsa; pero como no encontraron comida, regresaron a la balsa porque todavía no se había secado lo suficiente. Cuando el curandero salió del agua, estaba convertido en una nutria y no pudo convertirse en persona otra vez.

sotanaque quipatsi, aaquero otashitaquero. Oposataquera quipatsi aaquero ovacaro tema tecatsitaque caniri. (Tema maaroni ocaratzi ovaritentsi te añaairo.)

Iro cantzimaitacha iroñaaca pancotsiquira ari isaiqui tsitsiri oñaagyaarone cooya mainaro. Irica tsitsiri acantairi iroñaaca aaca oretsi, antarithatetziiranqui. Jatziritzimotaquero iroñaaca iroca cooya evancaro. Oquema-vetaro iniro inthomointa ashitacotara oñaanatziri tema jatziritzimotaquerora. Icantaquero:

--Paatziquena jaca nomotziqui. Aririca paatzicaquena, ari iyovapaaque caniri. Opoña iroca cooya evancaro te



ontsinampate aatzicaqueri oretsi, iyovapaaque iyanire, "sopirec", antarpayeeni caniri. Tema te oncante oncotsi-tero iroori inthomointa, aaquero caniri, omishitovaqueniro iniro jacaquiroqui. Ocantaquero:

--Iná, jiroca caniri.

Tema oñaavaquero iniro caniri, antaro oquimoshiretana-que. Ocantaquero:

--¿Tsica paaquero ca caniri, nishintyó?

Acanaque evancaro. Ocantanaquero:

La inundación también convirtió a la yuca a la que vemos en los bosques que parece yuca. Los hijos del curandero se quedaron en la balsa. El curandero tenía una hija joven. Al llegar a ser mujer, la muchacha le dijo a su madre:

--Mamá, ya soy mujer.

--Muy bien.

Entonces la madre de la muchacha la encerró en su tambito especial. Estaba allí sin comer nada. Entonces sacó un poco de tierra y la amasó. Cuando la tierra se endureció, la asó. Cuando estaba cocinada, la comió porque no había yuca. Toda la comida había desaparecido con la inundación.

Pero en la casa de la muchacha había un grillo grande que nosotros llamamos oretsi. Ese grillo se convirtió en persona delante de la muchacha. Su madre no sabía nada de eso aunque lo oía hablar despacio. Como si fuera una persona, el grillo le dijo a la muchacha:

--Písame en la barriga. Si me pisas allí, va a salir yuca.

Sin dudar la muchacha le pisó en la barriga y salieron yucas grandes, "sopirec". Como ella no podía cocinarlas en su tambito, se las dio a su madre. La muchacha dijo:

--Mamá, aquí hay yucas.

Cuando la madre vio las yucas, se alegró, diciendo:

--Hija, ¿de dónde has sacado yuca?

Su hija le contestó:

--¿Por qué me preguntas? Cocínalas no más.

Entonces la madre cocinó las yucas. Todos comieron yucas porque habían estado comiendo tierra no más. El grillo se le apareció a la muchacha otra vez y le dijo:

--Písame otra vez.

Al pisarlo, salieron plátanos. El le dijo otra vez:

--Písame otra vez.

Al pisarlo, salieron pitucas. Ella siguió pisándolo y salió toda clase de alimentos. Ella lo puso todo afuera y se lo dio a su madre. Su mamá dijo entre sí:

--¿De dónde está sacando estos alimentos cuando no hay nada?

La muchacha tenía un hermano mayor. El le preguntó:

--Hermana, ¿de dónde consigues la yuca?

--¿Opaitaca posampisampitantanari? Poncotsiteroota.

Ocaasataquero iroñaaca caniri. Ovaiyacani tema iroove-taincha ayero otashe, ovashivaitacaro quipatsi. Ipoña japiitaquero oretsi iroca evancaro, icantaquero:

--Iroñaaca papiitena paatziquena.

Tema apiitaquerira aatzicairi, oñaatzi iyovapaaque paryantzi. Icantzitaro:

--Papiitena paatziquena.

Apiitaqueri aatziquiri, oñaatzi iyovapaaque pitoca. Ocanta aatziquirira, oñaatziiro iyovapaaque maaroni ocaratzi ovaritentsitatsiri. Omishitovimaitaro maaroni ocaratzi aaqueri, iroca evancaro opaquero iniro. Oñaavaquerora iroñaaca ocantashiretanaque: "¿Tsica aaqueroca, tema tecaatsi onquenapaaque ovaritentsi?"

Iroñaaca iroca evancaro tzimatsi iyaariri evancarita-paintsiri. Josampitaquero:

--Chooquí, ¿tsica paaqueroca caniri?

Oquisavetacariita iyaariri te oninte oncamanteri. Opoña ocantaquero iniro:

--Tsicarica payiro caniri, pamaquenaro ovatzi, maaroni ocaratzi ovayetacari oquemitatya caniri, paryantzi, pituca, shonaqui, mavona.

Opoña ocantanaque iroca cooya evancaro:

--Je, aritaaque namaque.

Opoñaaca iroca cooya jatanai ashitacotapaa. Icanta tsitsiri irirori ayiitapai, icantapairo:

--Paatziquena nomotziqui.

Aatzicaqueri iroñaaca, oñaatzi oshitovapaaque ovatzi caniri. Aatziquitari, oñaatzi oshitovapaaque pashine. Aaquero opaquero iniro. Ocantaquero:

--Jajaa, picovacotaquenari incaaranqui, jiroca. Iroñaaca poyaacotavaquena capicheeni, ari namaquemi opeshi pitoca.

Opoña opiyanaca. Aatzicapairi oñaatzi iyovanaque pito-capeshi, mavonapeshi, piyotapaaca. Ocanta iroñaaca iniro iroca cooyaca jataque janta opiryaapathatanaira quipatsi, opanquitaquero maaroni ocaratzi añagairi iroñaaca. Te osamani ocantanaca shoocanaque irocapayeeni panquirentsi.

Icanta iyaariri iroca cooya eequero jiyaatatzi josampi-tziro. Irootaintsi antaroyetaque caniri oshooque. Ocanta

La muchacha se enojó y no quiso decirle. Su madre le dijo:

--Si puedes traer yuca, por favor trae tallos de yuca, plátano, pituca, daledale, sachapapa y de otras plantas.

Entonces la muchacha dijo:

--Sí, ya los traeré.

Entonces la muchacha entró a su tambito de nuevo. Otra vez el grillo se le apareció y le dijo:

--Písame en la barriga.

Ella lo pisó en la barriga y salió un tallo de yuca. Lo pisó otra vez y salieron otros tallos. Los llevó y se los dio a su madre. Ella le dijo a su madre:

--¡Toma! son las cosas que me pediste. Espera y voy a darte semillas de pituca.

La muchacha regresó. Al pisar al hombre grillo, salieron semillas de pituca y de sachapapa. Cuando la madre recibió las semillas, las llevó para sembrarlas. El hermano de la muchacha preparó la tierra, y sembró yuca, pituca, plátano, sachapapa, daledale, etc. Pero no había sino solamente cuando la muchacha pisaba en el hombre grillo.

El hermano de la muchacha siguió preguntándole sobre las yucas aunque las que había sembrado ya estaban creciendo. Ella estaba cansada de las preguntas de su hermano. La madre le dijo a su hijo:

--No molestes a tu hermana; no le preguntes más.

La muchacha también le dijo:

--No tengo un lugar de donde sacar la yuca, sino que un grillo me la da.

El le dijo:

--¿Quién es ese grillo? ¿Cómo puede darte yuca?

--No me preguntes más.

El hermano seguía preguntando:

--¿De dónde sacas la yuca?

--No me preguntes más, hermano. El grillo oretsi me dio la yuca y todo lo que comemos.

Cuando el grillo oyó eso, no volvió por vergüenza. Ella lo esperó y no volvió. Ya no había nada para comer. El grillo se quedó en forma de insecto aunque quería tener a la muchacha como esposa. La madre buscó también al grillo

osamapaacari iyaari iroñaaca josampitziro. Oquisavetacari eejatzi iriniro, ocantavetacari:

--Eero poñaashirenquiro pitsiro, ataque posampitziro.

Opoñaaca iroca evancaro osamapaacarira iyaari josampitziro, ocantaqueri:

--Tecatsi nayero caniri, aarí, intaani ipanaro tsitsiri.

Jacanaquero iritsiro, icantanaquero:

--¿Tsica intzimeca tsitsiri pemirone? ¿Tsica inqueneca impemiro tsitsiri caniri?

--Aritaque, aarí, posampiminthatana.

Eequerotatsi josampitatziiro:

--¿Tsica paaqueroca caniri?

--Aritaque, aarí, posampitana. Ipanaro tsitsiri paitachari oretsi, iriitaque paquenaro maaroni ocaratzi ovarica.

Ocamantacotaquerira iroñaaca, te impocapai, ovaañaqueri. Ocanta oyaavetaari, oyaavetaari te oñaagairi. Tecaatsitanai oyaari. Peyaperotanaca, iroñaaca oretsi, te oñaagairi impocai tema jinintavetatyaaro irayero. Ocanta iniro oyaaveta ompairo ishinto caniri. Irojatzi otsireniityaaco-tantaca, tecatsi ovanaiya.

Quisanaca iroñaaca iroca evancaro. Ocantanaqueri iyaariri:

--Posampisampitana chapinqui, pamaque caniri iroñaaca oyaari.

Iquisaitanaqueri eentsi osampitantatsiri chapinqui. Ocanta iroca caniri ipanquitaqueri eequero iyaatatzi oquimotatzi. Eejatzi apiitanairo otashaaneentanai, ovanaaro quipatsi.

Opoñaaca oshitovai cooya omairenta, ari osaicapai oveshryaaventapaaro caniri. Ocanta caniri quimotatanaque thaanguini irojatzi ovantanaari caniri. Oshequitanaai eejatzi ovatzi iroñaaca.

Icanta irica iyaariri cooya eequero jiyaatacaanaquitziiro jovintanai. Oshequitanaai ovaantsiqui, canirimashitanai, tera intashanai. Coñaayetapai caniri, paryaantzipa-yeeni maaroni ocaratzi ovaari.

Ari ocantacari pairani ooncantacari. Iriitaque tsitsiri oretsi pacairori maaroni ocaratzi ovaari iroñaaca. Eeromi

para que le diera yuca a su hija. Hasta la noche no había nada para comer.

La chica se enojó y le dijo a su hermano:

--Hermano, tú me preguntabas y me preguntabas. Ahora trae yuca para comer.

Así riñeron al joven preguntón. Las yucas seguían creciendo. Como las yucas no estaban listas, volvieron a comer tierra.

Cuando la muchacha salió de su tambito, cantó una canción sobre la yuca. Entonces la yuca seguía creciendo y estaba buena para comerla y así se multiplicó y todos podían comer yuca.



El hermano de la muchacha siguió sembrando más tallos de yuca. Había grandes yucales que pusieron fin a la escasez. Había yucas, plátanos y todas las plantas que conocemos.

Así es el cuento de la inundación. Ese grillo nos dio todas las plantas que conocemos ahora. No tendríamos comida ahora, si no fuera por la muchacha y el grillo oretsi.

otzimi cooya evancaro, ocanta añaantatacarori ovaritentsi.

Ocanta opiryaatai ooncaro, jetanaaro itomipayeeni sheripiyari itsiparyaavacana, iquenashiyetanaca aparopayeeni. Iriitaque pithocashitavacaanaacha eejatzi jaanai iinapayeeni tema tecatsi iraanai iinantaiyaari. Ari icantaca maaroni irojatzi joshequitantaari. Eeromi itzimi sheripiyari pairani, eero atzimataitzimi aaca iroñaaca.

Ari overa aquemacoventziri etacaantarori pairani, aantacariri ooncaro.

Ari othonca.

Cuando la Tierra se secó de la inundación, los hijos del curandero se esparcieron por todas partes. También se casaron entre ellos mismos porque no había otras mujeres. Así se multiplicaron hasta el número que tenemos ahora. Si no hubiera sido por el curandero, no existiéramos nosotros ahora.

Así es el cuento de la inundación de la Tierra.

MANINCARIITE
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri icantaitziri manincariite, ari joshi-yavetai aquemita aacapayeeni. Tema quiteriqui ocantayeta iitharepayeeni, quiterithaitaque icanta ipiyotaiyani. Tzimatsi cantatsiri iricapayeeni manincaripayeeni, iriitaque iyequiite, itomyaaye Pava jinayetatzí. Te iriyotero incaamaneyete irirori, quimoshire icanta, te inquemapairo catsivaitaantsi, oshequi janintaavaita. Irootaque icovantayetari ashenincapayeeni isheryaatya tema icovavetatyá iroshiyacotyáarimi manincariite iquempitara iri-ro-riitepayeeni janintaavaita.

Tema icantaitziri aquemacoventziri, iricapayeeni manincari iriitaquera pirayetariri maaroni poshiniripayeeni icaratzi avayetari saicatsiri antamiqui. Arica ovamayiteri, oshequi iquisacotari. Aquempitairi apirapayeeni aaca aquisacotari tsicarica impaitya ovamaitairine.

Irootaque icantantaitariri manincariite, tema tecatsi canterineri irifeeri, asheninca inaveta. Ari inampitarori otzishiqui, tasorentsi jinayetatzí. Te iriyotero irantari-conayete, icantaitatyaani jevancariyetzi.

Ayotantyaari tsicarica isaiqui manincariite, ari ipiyota oshequi ipirapayeeni, iriitaque aamaacoventayetariri. Oncantavetaqya arica anquentziteri, arica irishiya-caanaquero achecopite, aritaque irifiaavairi, tema tasorentsi jinatziira, iraavintavairi eshitacotanai.

Ari ocaratzi aquemacoventziri icantacota manincariite.
Ari othonca.

LOS HOMBRES MANINCARIITE

Hay hombres manincariite que son iguales a nosotros. Como sus cushmas son muy amarillas, todo parece amarillo cuando se reúnen. Unos dicen que los manincariite son ángeles. Ellos no son mortales; siempre están felices y no se enferman. Por eso todos quieren ser curanderos. Todos quieren llegar a ser como los manincariite, con buena salud.

Se dice que los manincariite crían todos los animales silvestres que comemos. Si matamos uno de sus animales, se enojan. Es como si alguien matara a nuestro animal doméstico.

Se dice que no se puede ver a los manincariite porque son invisibles. Su comunidad está en las cumbres de los cerros y son poderosos: Ellos no envejecen; todo el tiempo son jóvenes.

Su comunidad es conocida porque allí abundan animales, ellos los cuidan. Si picamos con flecha a uno de sus animales, el animal lleva la flecha. Entonces uno de los manincariite ya lo sabe porque son poderosos, y cura a su animal. Así es el cuento de los manincariite.

SANCORI
Alberto Pablo Ravírez

Pairani atziri inaveta sancori. Tema antavairyaantzi jinayetatzí, jataque intaina irovane jovetsicayetziri. Ithamaiyetziro iravo tsicarica iquenapiintzi. Tema jiyotziro jaanonta jiyotaquera irootaintsi onqyaarontsitai, jovapiintayetaque iroyaari apaata, jovapithaantayetaca. Opoñaashitaca iroñaaca iqemacotaitaqueri sancori oshequi jantavairyaantzítzi.

Tzimatsiya apaani asheninca icovaque irirori iroshiyacotyaari sancori. Antavaivetaca, antavaivetaca, tera iroshequitatye irirori oitsinampaqueri irantavaire. Te joshiyari sancoripayeeni joshequitaiyatziinira iriroripayeeni, jaapatziyavaca jantavaitaiyini. Tema jiñaacara ashenincapayeeni, te inquitsiringuero irantavaire, jiyaa-tashitaqueri sancori. Icantavetapaacari:

--Aní, ¿tzimatsima povaancheempequitantari eeroqa? Nocovi pimpaajaatena naaca.

--Tecatsi, aní.

Icanta iroñaaca iricapayeeni asheninca iquisaneentanaqueri sancoripayeeni. Jiyaatashitaqueri Pava. Icantapaaqueri:

--Pavá, oshequi jompevaita sancori. Nonintzi pimpeyeri.

Ari onimotaiyirini isaicaiyini sancori jantavaitaiyini. Jiyaatashitaqueri Pava, ipeyaqueri. Irojatzí icantzimaita iroñaaca sancori jantavairyaantzítzi, te jooquiro icantara pairani eeniro jatziriveta.

Ari ocaratzi aquemacoventziri sancori.

LA HORMIGA COQUI

Se dice que antiguamente las hormigas coqui eran personas. Eran buenas trabajadoras. Hicieron grandes rozos y chacras. Los coquis hacían buenos caminos para ir a sus trabajos. También sabían cuándo iba a llegar el invierno, y por eso juntaban comida por adelantado. Los coquis eran inteligentes y no se les podía igualar.

Había unos hombres que querían igualar a los coquis. Comenzaron a trabajar y trabajar pero no trabajaban unidos. No podían igualar a los coquis porque los coquis trabajaban unidos. Entonces los hombres se desanimaron. Se fueron a los coqui, diciendo:

--Cufiados, ustedes deben tener alguna cosa que les ayude a trabajar. Por favor dennos un poco de eso.

--No hay, cufiados.

Entonces esos hombres odiaron a los coquis. Acudieron a Dios, diciendo:

--Dios, los coquis son mezquinos. Queremos que los conviertas (en algo).

Los hombres coquis estaban trabajando felices. Dios se fue entre ellos y los convirtió en hormigas. Hasta ahora siguen igual en el sentido de que no dejan la costumbre de trabajar bien.

Así es el cuento de las hormigas coqui.

NENQUETSIQUI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani asheninca ipaita Nenquetsiqui. Irica asheninca oshequi iquisaneentavaitaitziri irirori, icantaitziri matsi jinatzi tema irica Nenquetsiqui sheri-piyari jinatzi. Iro cantzimaitacha ovaancheempequiri, tzimatsi oshequi iyanire.

Opoñaashitaca apaani quitaite irica asheninca icanta-
quero iina, icantziro:

--Cooyá, thame aatai oitaahui, thame amanincaritai. Ari oncantya eero añaantaaro ancaamanetai. Tema asaicaveta jaca, oshequi iquisaneentaitacai.

Ari icantaque Nenquetsiqui. Ocanta iroñaaca oquitaitetamanaque jataque iina othocayetziro oyanire onatanairo anintaacaamatsitashitarica iricapayeeni quisaneentziri. Ocanta ovetsicaque pyaarentsi. Shinguitaiyacani iroñaaca, tampootaiyaqueni. Iri otsipayeta otomipayeeni, tecatsi pashinesatzi atziri pocatsineri. Ocanta oquitaitacotaque avisanaque pashine quitaite irootaintsi onthonquero oyanire. Ocanta iroñaaca othoncaquero oyanire. Catziyatainaca Nenquetsiqui, jaapaintzi ivothote itsipataaquero ivinitsite. Ipothotanacaro maaroni ivathaqui, jooashitequeerequitanaquero ipancoqui.

Icanta iroñaaca iquemaitaqueri itampootzi ipancoqui, pocaque areetyaarineri iriracoteri ipyaare. Iro iriyovashitantyaaririmi, iquematziiri jiyaataincatanaque itampootzi. Joyaataiyavetanacari, jiñiuro iitzi irojatzí jatzirí-contaveta. Icanta joyaatziri irojatzí jareetacaantacariri antaroqui impeatzi otzishi. Ari joocanaquero iroñaaca jotziriyetanacaro ivothote itsipataanaquero ivinitsite. Jamenampoirivetaitanacari, peyanaca iitzipayeeni cashecari. Ari iquempitanacari maaroni itomipayeeni icarataquera ipocaiyaqueni. Eequero joyaavetatyaari temaita jothatziri iriñeeri tsicarica isaicai. Iquemashiitaari pashinequi otzishi. Piyeeyanacani iroñaaca icaratzi covavetachari iriracoteri ipyaare. Icantapaaqueri pashine ishenincapayeeni:

NENQUETSIQUI

Había un hombre llamado Nenquetsiqui (collar). Muchos lo odiaban y decían que era un brujo pero él era un curandero. Él era un labrador y tenía un yucal grande.

Un día Nenquetsiqui le dijo a su esposa:

--Esposa, vamos al más allá para ser como los manincariite (invisibles). Allí no veremos la muerte. Aquí nos odian mucho.



Entonces al día siguiente la esposa se fue a sacar toda la yuca para hacer masato. No quería que los que los odiaban aprovecharan después. Entonces ella hizo el masato. Lo tomaron y festejaron con sus tambores. Sus hijos estaban presentes y nadie más. Al día siguiente festejaron para terminar la yuca. Por fin la terminaron toda.

Entonces Nenquetsiqui se paró y mezcló achiote con pinitsi (pusanga). Se pintó todo el cuerpo, regando un poco en su casa.

--Thame amenaateri Nenquetsiqui tema jiyaatatzi cofaaro
roini, te incame.

Icanta jiyaavetaca icovi irifaagairimi, temaita oncante
irifaagairi. Antaro ipampithashiryagaiyacani asheninca-
payeeni. Icantzi:

--Ancante eeromi aquisaneentavaitziri Nenquetsiqui,
impaviyataita ishere oncantya aatantaiyaarimi aaca tsi-
carica iquenaque irirori.



Icanta iquematziiri ishirontaiyani otzishiqui, "jejee,
jejee". Tema cofaaro ishirontaiyani, eejatzi cofaaro
ofaavaitaiyini ireentsitsitepayeeni quempivaitaca oca-
quiini onatye.

Icantaitzi aquemacoventziri irojatzi isaiqui irofaaca
Nenquetsiqui janta otzishiqui, opaita Soncarishiqui. Ari
Ari isaicairi Nenquetsiqui, jagairi manincariite. Te
irifaagairo irirori caamanetaantsi, cameetha janintavaita
irirori.

Arira ocaratzi aquemacoventziri asheninca icantaitziri
Nenquetsiqui.

Ari othonca.

Cuando los vecinos escucharon el toque de los tambores, vinieron para visitarlo para tomar masato. Cuando se acercaban a la casa, el sonido de los tambores se alejaba. Seguían el sonido y veían que había huellas de personas. Siguieron las huellas y el sonido hasta llegar a una piedra grande en un cerro. Allí Nenquetsiqui dejó su achiote mezclado con pinitsi. Siguieron las huellas hasta que las huellas se convirtieron en huellas de tigres. Así también les pasó a los hijos de Nenquetsiqui. Los otros siguieron, pero no encontraron a Nenquetsiqui ni a su familia. Los escuchaban en otro cerro. Entonces los que querían tomar el masato de Nenquetsiqui regresaron. Ellos dijeron a sus familias:

--Vamos a buscar a Nenquetsiqui porque desapareció sin morir.

Entonces se fueron para buscarlo, pero no lo encontraron. Se pusieron a pensar, diciendo:

--Hubiera sido bueno si no hubiéramos odiado a Nenquetsiqui para compartir su tabaco e irnos también adónde él se fue.

Escucharon que en el cerro se reían, "jejee, jejee". Escucharon a los hijos de Nenquetsiqui reír y hablar como si estuvieran cerca.

Dicen que Nenquetsiqui sigue viviendo en el cerro Soncarishiqui (lugar de las quenás). Allí vive Nenquetsiqui, llevado por los manincariite. Como ya no ve la muerte, vive feliz.

Así es el cuento de Nenquetsiqui.

SAVARO, SARI IPOÑA TSIYA
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani atziri inaveta sari, savaro ipoña tsiya. Tema eeniro isaicaveta Pava jaca osaaviqui, ari jovetsicaqueri iroñaaca apaani ñaa ipaitziro Jananerya. Opoñaashitaca apaani quitaite icantaqueri Pava iricapayeeni mavataintsiri, icantziri:

--Notomí, jirocara ñaa jananeryaatatsiri iro novetsicaquemiri iroñaaca. Pincaatyaaro. Arica pintsitsiyantaqyaa-rorica, aritaque ovaneencaquitanaqya piithaare. Ari ashi ovanaquityeero ovaneencaquitya. Iro cantzimaitacha eerora papiitziro pintsitsiyantyaaro, aparosatzi pincantaquero ataque.

Icanta iroñaaca savaro iquemaquerira Pava jataque intsitsiyantyaaro ñaa jananeryaatatsiri. Irojatzí icaratzi mava itsipatavacaca. Areetaca iroñaaca osaiquirá ñaa. Jimyacaapaacaro iithaare iroñaaca savaro, "poc", ishito-vaatapaaque intatziqueronta. Tema cameetha ocanta oquite-riquitanaque iithaare, irootaque añaantaariri iroñaaca savaro ovaneencaqui icanta. Caaquitapaaque iroñaaca sari, piincapaaque eejatzi, "poc". Ari iquempitanacari irirori, tema quityoncaquitanaque, cameetha jovaneencaquitana. Caaquitapaaque iroñaaca tsiya irirori, myapaaca ñaaqui, "poc". Tema iri maperotanaquerori jovaneencaquitana janaaqueri pashinepayeeni. Icanta iroñaaca irica tsiya jifñacara jovaneencaquitaca. Ocantacaantziro ithaincantzi, icovaque irapiipiitero intsitsiyantyaaro ñaa. Icantavetacari savaro, icantziri:

--Aní, ataquera apaani pitsitsiyaque tema icantziranqui Pava te oncameethate apiitero antsitsiyantyaaro iroca ñaa.

Jamenanaca tsiya iroñaaca iithaarequi. Icantzi:

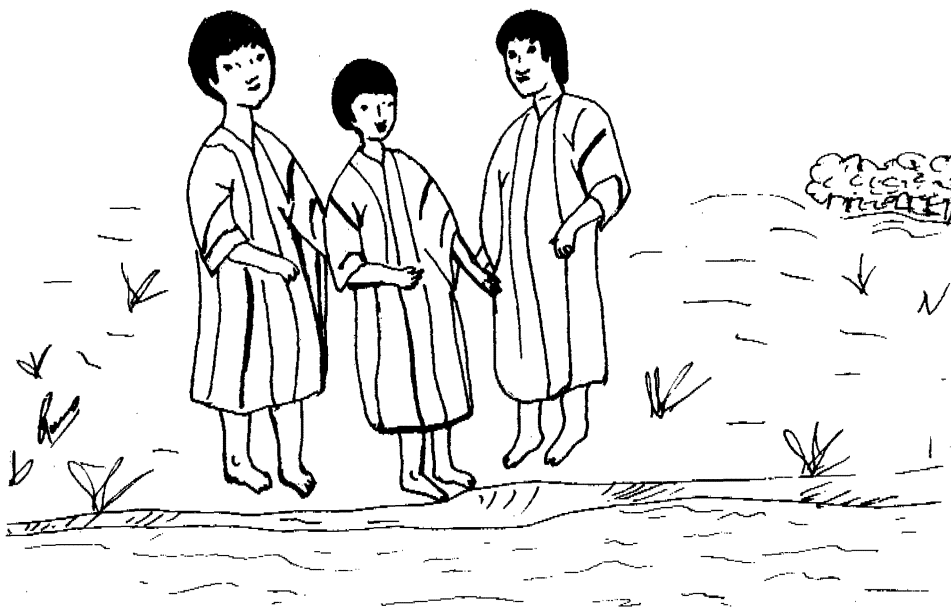
--Apaata, aní, napiitajaantavaquero, nonintatzi novaneencaquitya cameetha.

Tema icovavetatyaara tsiya onquityoncaperote iithaare, aapirothaatanaque jimyacaanacaro iithaare, "poc". Iyovaatapaaque intatziqueronta. Amenapaaca jifñataitatziiro ocamarapetaaniquitanaque iithaare. Ipiyitavetanaca

EL PAPAGAYO, EL GUACAMAYO Y EL CHICUA

Antiguamente el papagayo, el guacamayo y el chicua eran hombres. En esos días Pava (Dios) estaba en la Tierra y creó un agua que se llamaba Jananerya (agua de vida). Un día Pava les dijo a los tres hombres:

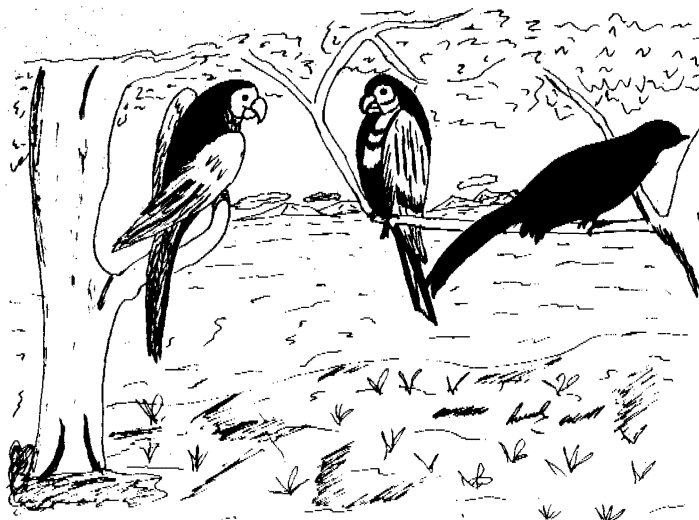
--Hijos, aquí hay unas aguas especiales que yo he preparado para su beneficio. Báñense aquí. Si se zambullen en ellas, al salir tendrán ropa linda. Así será para siempre. Pero no vuelvan a zambullirse. Basta con una sola vez.



Cuando el papagayo oyó esto, se fue para zambullirse en el agua. Los tres fueron al agua. El papagayo entró con toda su ropa, "poo". Salió al otro lado con la ropa amarilla y bonita. Por eso vemos que el color del papagayo es muy lindo. Después vino el guacamayo que entró también, "poo". Salió de color rojo y muy lindo. Después vino el chicua. El entró al agua también, "poo". El salió más lindo que todos sus compañeros. El chicua vio que estaba

itsitsiyi, "poo". Maperotanaca ocamaraperotanaque iithaare. Irotaque añaantaariri iroñaaca tsiya icamarape-taaniquitzi. Icanta iroñaaca jataiyeni ipancoqui aparopa-yeeni.

Opofaashitaca ipocaque meyanto irirori, irijatzi thainquincari, oshequi ipiyathata. Iquemavetacari icanta-queranqui Pava:



--Arica pintsitsiyantyaaro ñaa, eerora papiitziro.

Tema iquemavetaca iroñaaca meyanto ocaratzi icantaveta-cari Pava, ocantacaantziro ipiyathata, myaapaaca ñaaqui, "poo". Iyovaatapaaque intatziqueronta. Cameetha ocanta oquityoncaquitanaque iithaare. Icovajaantzi onquityonca-quiperote iithaare. Japiitaquero eejatzi itsitsiyi, "poo". Ishitovaatapaaque intatziqueronta tera inqui-tyoncatanai iquempivetanacara incaaranqui. Mantsiyaaquita-naque iroñaaca ocantacaantziro ipiyathata. Irojatzi icanta iroñaaca añaairi itsimeritaira. Iriima savaro ipofa sari te impiyathavaitya irirori. Ovaneenca icanta iquempitara iroñaaca añaairira itsimeritaque.

Ari ocaratzi aquemacoventziri savaro, sari ipofa tsiya. Ari icantari pairani irirori eeniro jatziriveta.

Ari ocaratzi.

muy hermoso. Como era desobediente y orgulloso, el hombre chicua quería zambullirse otra vez. El papagayo le dijo:

--Cufiádo, basta zambullirse una vez porque Pava nos dijo: "No es bueno volver a zambullirse".

El chicua miró su ropa y dijo:

--Cufiádo, voy a zambullirme otra vez para ser más lindo.

Como el chicua quería una cushma más roja, saltó otra vez al agua, "poc". Salió al otro lado. Al mirar su ropa, vio que estaba despintada de color chocolate. Se zambulló otra vez, "poc". El color se empeoró más. Por eso ahora vemos al chicua con un color medio marrón. Entonces todos se fueron a sus casas.

Otro día vino el loro que era otro desobediente también. El oyó a Pava decir: "No te zambullas más que una vez". Habiendo oído esto, entró al agua, "poc". Salió al otro lado. Su ropa estaba bonita y roja. Quería que su ropa fuera más roja todavía. Entró al agua otra vez, "poc". Salió al otro lado. Pero ya no era bonito como antes. El loro se enfermó de tristeza. Hasta ahora es así. El papagayo y el guacamayo fueron obedientes. Siguen con colores lindos hasta ahora.

Así es el cuento del papagayo, el guacamayo y el chicua cuando eran hombres.

THOORI IPOÑA SHIRAMPARI
Alberto Pablo Ravírez

Tzimatsi apaani asheninca jananencanaque amaityaaque iriyaate incamote ñaaqui. Icanta jiyaataque, ari niyanqui avotsi jomonthaacari thooripayeeni icantaitziri pooña. Iquemapaatziiri iroñaaca jiñaavaitaiyini pooña, "joo, joo, joo". Intaina iquemapaatziiri iroñaaca jiñaavaitaiyini pooña, "joo, joo, joo". Intaina iquemapaqueri ovaqueraini. Opoña iquematziiri ocaquiini tera iriñaavaitanai iquempitara incaaranqui, icaimaiyatzi iroñaaca joshiyari ashenincapayeeni, icantzi, "vaajoo, vaajoo, vaajoo". Jiñaavaquitziiro apaani ichecopite ovatzicapaaca ocaquiini isaicaquera, irooperori checopi. Tequera osamaniteeta jiñaatziiro ovatzicayetapaaca oshequi checopipayeeni, capiromenipayeeni onatzi. Irojatzí itsimetziqyaataque asheninca jomanacara inchatogui eero iquentantaitari.

Icanta iroñaaca jiñaavaquitziiri thoori iquenapaaque, atziritapaaque. Iquenaiyapaaqueni pashine avisanaintsiri tema oshequi osancaincataque isancatare. Icanta iroñaaca impoitaque jevatziriri thooripayeeni. Jamenapaaque inchatogui, jiñaapaaquitziiri jomanaca shirampari. Icaimacotapaaqueri, icantapaaqueri:

--Eejó, aní, noquentavetacamira, caari picatziyanta coñaaroini inquene noñeemi.

Ari jacanaque asheninca, icantanaque:

--Tetya, aní, nothaavacaatyaaro pichecopite eero oquentana.

Ipoña icantanaqueri iroñaaca thoori irica asheninca, icantziri:

--Pimpocanaque, aní, poyaatena. Thame povaquitya noirine.

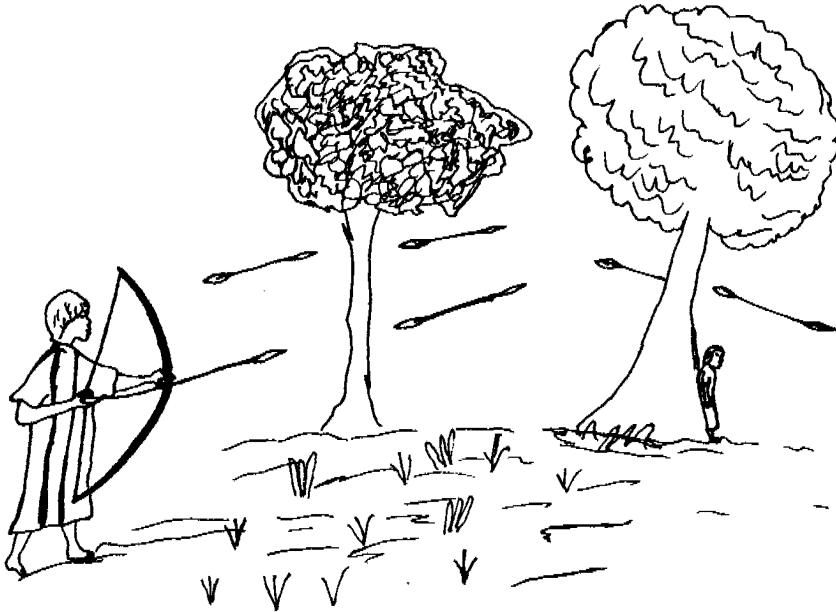
Ipampithashiryaanaca asheninca, icantanaque:

--Arivé, aní, thametya.

Ipaitanaqueri iroñaaca irica asheninca checopi, omanatanaque irirori. Caimanaque eejatzi iquempitara thooripayeeni, "vaajoo, vaajoo". Jataiyaqueni tsicarica. Tequera

LOS PAUCARES Y EL HOMBRE

Una vez un hombre salió temprano para tapan el brazo de un río. A medio camino encontró a los paucares. Escuchó a las aves hablando, "joo, joo, joo". Estaban lejos y se acercaban. Después los oyó muy cerca. Ya no sonaban como antes, sino como hombres gritando, "vaajoo, vaajoo, vaajoo". El hombre vio algunas flechas caer cerca de él. Sonaban también los árboles, "toc, toc, toc". Entonces el hombre se escondió en un árbol. Vio caer una flecha muy cerca. Era una flecha buena. Al poco rato cayeron muchas flechas con puntas hechas de bambú. El hombre se quedó en el árbol para no ser picado por las flechas.



Entonces el hombre vio a los paucares venir en forma de personas. Algunos pasaron cerca de él y despedían un olor queapestaba. El jefe de los paucares llegó último. El jefe miró al árbol y vio al hombre escondido. El paucar gritó asombrado:

osamanite jiyaataque jiyotapaaquero asheninca jiyovapaaque ovaantsipooshiqui, iriitaque ashitaro pairani irovanepooshi. Jaapaaqueri iroñaaca thooripayeni quiri jifaaapaquerira jiracamonqueerequitaque, tsicovaitapaaque. Tema joshequitaiyatziini, pashine oncotsitapaintsiri. Thaanqui-peroini iposatanaque, ovaiyacani iroñaaca. Tema jifaaqueri iriroripayeeni joncotsitatziiri, iro cantzimaitacha te ironcotsiteri, añaa jovashitari añiincari quiri. Icanta jovaiyani, ithoncaqueri, avisaiyanaqueni iroñaaca. Icanta jiyaataiyini, ari jomonthaacari pashine asheninca avotsiqui, iquentaitanaqueri, jovamaaqueri. Avisaiyanaqueni irojatzí ishítovantacari iroñaaca apaaniqui pancotsi,



tecatsi saicatsineri tsicarica jiyaatzi ashitarori ipanco. Ari isaicaiyapaaqueni thooripayeeni, ishirontavaitaiyapaacani. Ocanta osaniityaaque pocai iroñaaca ashitarori, iyovapai ipancoqui. Jifaaapaquitziiri thooripayeeni ipiyotaiyacani, jotziyetaquero ichecopitepayeeni. Tema jifaaavaquerira ashitarori ipanco, araiyanaqueni thoori, jatzí. Ari jooçaitanaqueri asheninca jagaitanaqueri incaaranqui, te oncante iraranaque irirori. Iquematzziiri thooripayeeni janta iquenanaquera jaraiyanaqueni jifaaavaitaiyanaini, "joo, joo". Ari isaiqui asheninca, icaanivaitanaque. Ipoña ipiyaaro tsicarica jagaitanaqueri incaaranqui irojatzí jareetantaari ipancoqui. Iquinqwithatapairo maaroni ocaratzi avishimotaqueriri.

Ari ocaratzi aquemacoventziri asheninca jatziritzimoziri thoori.

Ari othoncari.

--Eejó, cuñado, casi te piqué con mis flechas porque no estabas en un sitio libre como para verte.

El hombre le contestó:

--Tuve miedo de que tu flecha fuera a picarme.

Entonces el paucar le dijo al hombre:

--Sígueme. Vamos para comer mi pijuayo.

El hombre se puso a pensar y dijo:

--Muy bien, cuñado.

Entonces los paucares le dieron flechas al hombre para disparar. El hombre comenzó a gritar como los paucares, "vaajoo, vaajoo". Todos se fueron. Pronto salieron a la purma que antes había sido del hombre. Al llegar, los paucares comenzaron a sacar los racimos maduros de pijuayo. Como eran varios, cocinaron más. Se cocinaron rápidamente y todos comieron. El hombre vio a los paucares que comían el pijuayo crudo. Al terminarlo todo, siguieron el paseo. Mientras andaban, se encontraron con un hombre y lo picaron con sus flechas. Siguieron hasta llegar a una casa donde no estaba el dueño. Allí los paucares se quedaron riéndose. Después, el dueño de la casa regresó. Al llegar, encontró a los paucares con todas sus flechas. Cuando los paucares vieron al hombre, se fueron volando. Pero el hombre que ellos habían traído se quedó porque no podía volar. De lejos oyeron a los paucares, "joon, joon". El hombre allí quedó avergonzado.

Entonces el hombre regresó a su casa. Allí contó sobre todo lo que había ocurrido.

Así es el cuento del hombre que encontró a los hombres paucares.

TSIMERI TAAVANTZI EENIRO JATZIRIVETA

Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani eeniro jatziriveta tsimeri taavantzi. Tzimatsiya apaani cooya osaiqui apaniroini joozanaquero oime tsicarica jiyaatzi irirori. Icanta iroñaaca irica taavantzi jataque iriñero cooyaca. Aree-taca osaiquirá cooya. Jiñaapaatziiro osaiqui ovavaita imparishite atantaro oyanire. Icantapaaquero iroñaaca:

--Naacavé, chooquí.

--Eerocá, pisaicavaitapai.

--Arivé.

--Povavaitapaiya caniri, tecatsi atantaitya.

--Apaata, chooquí, nontsimatavaqueeta tsitsi. Aritaque ovaqya vathatsi.

--Arivé, aarí.

Eequero icantzi taavantzi:

--Chooquí, ¿tzimatsi ichachane ani?

--Tzimatsi, aarí, jiroca.

Ari onoryaa antaro inchato ocaquiini. Ichecaquero, "cotari, cotari, cotari", ipiyotaquero. Icantziro cooyaca:

--Chooquí, poisherora.

Oquemisantatzi iroñaaca iroca cooya, oisaquero tsitsi. Paampatanaque. Ipoña icantzi taavantzi:

--Apaata, chooquí, naaquiteeta inchaqui.

Jataque iroñaaca, jaaque inchaqui. Jiyomaatacaro icaratzira icatziya irirori. Ipoña jovethovaquero, jovatzicaquero ocaquiini paampariqui. Jataitzimaitaca inchataatoqui, isaiquimaitaro inchaqui jovatzicaquero, iyovapaaquero ipaantequi. Iri oshincotaincha apaniroini paampariqui, tashitaca iroñaaca. Icantzimaitaro cooyaca:

--Chooquí, pochantavaitera noyeenca, povavaitya novatha.

Tema ithoncaca iposataque maaroni, iriitaque eejatzi oipithocacha apaniroini. Ipoña icantziro cooyaca:

--Chooquí, pimpoqueeta poyaata tema pitziiquitzi.

Acotaque iroñaaca, jaaque capicheeni ivatha. Icantziro cooya:

EL PAJARO TAAVANTZI

Antiguamente el pájaro taavantzi era un hombre. Había una mujer que estaba sola porque su esposo estaba de viaje. Entonces Taavantzi se fue a visitar a la mujer. La encontró comiendo pituca y yuca. El le dijo:

--Hola, hermana.

--Hola. Toma asiento.

--Muy bien.

--Come yuca, hermano. No tengo mitayo para comer.

--Espérate, hermana. Voy a traer leña. Después podremos comer carne.

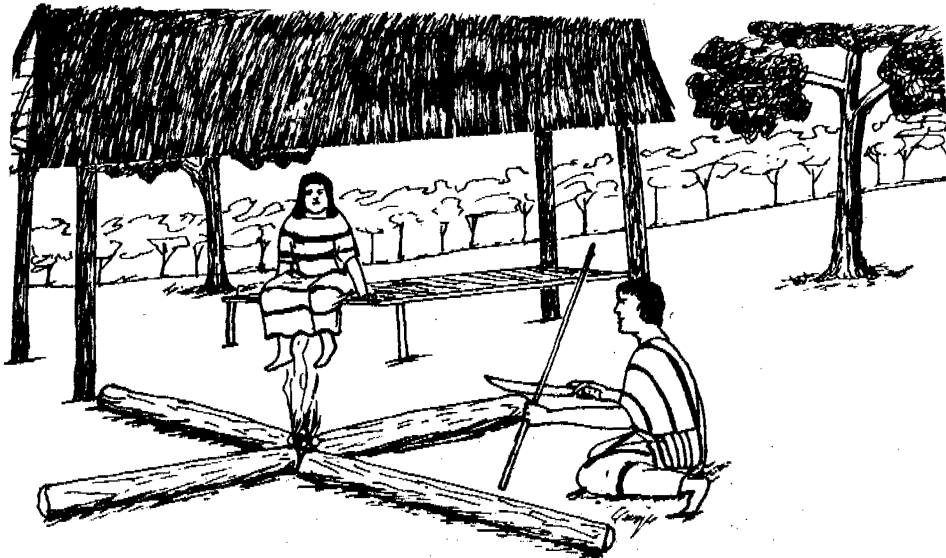
--Muy bien, hermano.

Taavantzi seguía diciendo:

--Hermana, ¿tienes el hacha de tu esposo?

--Sí, acá está.

Un palo grande estaba tirado cerca. Taavantzi lo cortó, lo partió, "cotari, cotari" y lo amontonó. Le dijo a la mujer:



--Poyaatyaami, chooquí, capicheeni, poshinevé.
Jaaquero ivatha, ipavetacaro capicheeni. Opoña ocantzi cooya:

--Te, aarí, ¿ipaitaca novantyaarori ivatha atziri? Pivatha onatzi.

Icanta iroñaaca irojatzi isaicaque joshincotaca paampariqui. Joyaaventa irovaityaari temaita ovari iroca cooyaca.

Icanta pocai oime iroca cooya. Irica taavantzi yotaque irirori, icantanaquero cooyaca, icantziro:

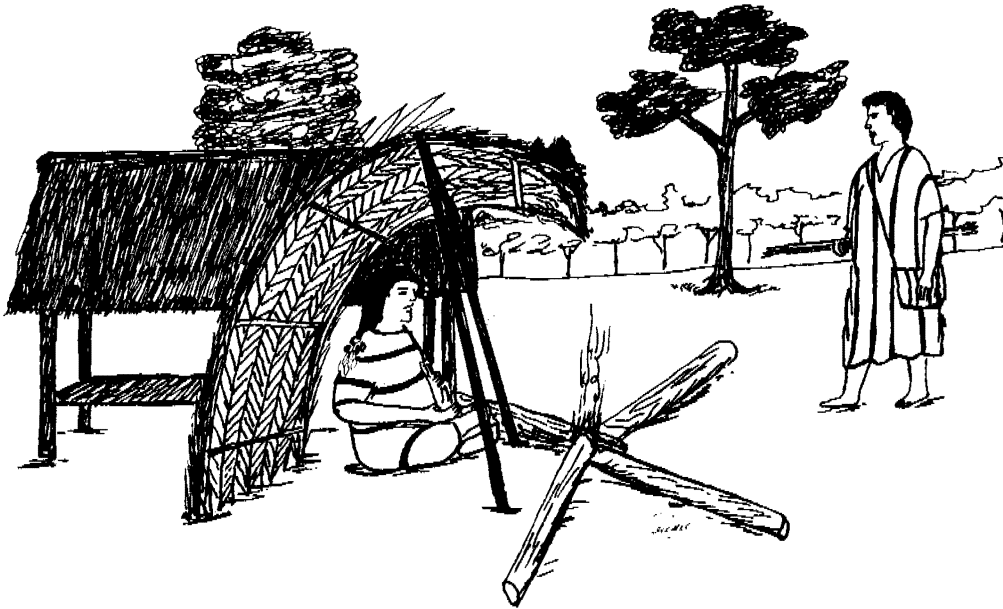
--Arivé, chooquí, tera pininte poya vathatsi nocantavetacamiri incaaranqui, aritaque.

Thopaacotanaca iroñaaca joshincotaca, shiyanaca. Iro ishiyanaquityaani, iyovapaaque oimera cooya. Jifaaapaquero ovatzicaca inchaqui irojatzi opathapithairequitaca ivathapayeeni. Icantapaquero oime cooyaca, icantziro:

--¿Tsica ipaitaca oshincotachari jaca?

Ocantanaque acanaque cooyaca, ocantzi:

--Caarima taavantzi, ari ipoquiri incaaranqui noñaavaqueri jaca.

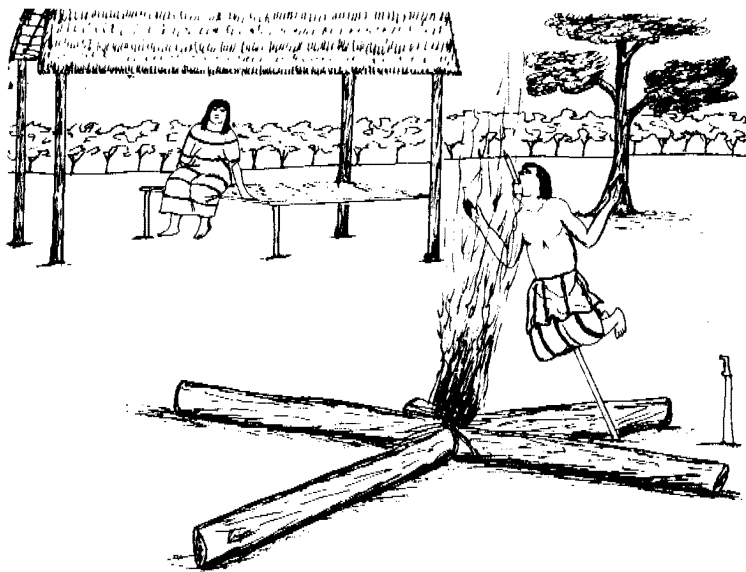


--Hermana, prende fuego con la leña.

La mujer obedeció y prendió la leña. Hizo un fuego. Taavantzi dijo:

--Espera, hermana, voy a traer un palo.

Entonces se fue y sacó un palito. Midió su tamaño. Después hizo una punta en el palito y lo plantó cerca del fuego. Taavantzi subió en un tronco y se sentó en el palito, haciéndolo salir por su boca. Taavantzi quedó allí asándose. El le dijo a la mujer:



--Hermana, ya puedes comer yuca con mi manteca y mi carne.

Así se asó volteándose a sí mismo. Luego le dijo:

--Hermana, ven a comer. ¿No tienes ganas de comer carne?

El sacó un poco de su propia carne. El le dijo:

--Come, hermana, está rica.

El sacó un poco para darle. Ella dijo:

--No, hermano, ¿cómo puedo comer carne humana? Es tu carne.

Así seguía asándose. El esperaba que ella comiera la carne, pero ella no lo hizo.

Icantanaque oime:

--¿Tsica opaitaca jantaminthatantamiri icovi irovacai-yaamiro ivatha? Jatziritaajatatzi icantaca.

Icanta iroñaaca irica oimera cooya jiyatashitaqueri Pava, icamantacotaqueri taavantzi. Irojatzi ipeyantaitacariri iroñaaca taavantzi, tsimeritanaque. Irojatzi añaantaariri iroñaaca aacapayeeni.

Ari ocaratzi aquemacoventziri taavantzi icanta pairani eeniro jatziriveta.

Ari othonca.

Entonces el esposo de la mujer estaba por regresar. Como Taavantzi lo sabía, le dijo a la mujer:

--Muy bien, hermana. Parece que no quieres comer mi carne.

Taavantzi salió del palo y se fue. Taavantzi se acababa de escapar cuando llegó el esposo de la mujer. El hombre vio el palo con los pedazos de carne que se habían quedado; al llegar le dijo a su esposa:

--¿Qué has asado?

La mujer respondió:

--Taavantzi estuvo aquí.

Su esposo dijo:

--¿Por qué quiere Taavantzi fastidiarte haciéndote comer su carne? ¿No es verdadera persona?

Entonces el hombre se fue a Pava (Dios) para quejarse de Taavantzi. Entonces Pava lo convirtió en el pájaro taavantzi. En esta forma lo conocemos ahora.

Así es el cuento del pájaro taavantzi cuando era hombre.

MASHERO IPOÑA PAAMPARI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziro pairani mashero eeniro atziriveta iroori. Tema pairani tecatsi paampari, intaani itzimi ovaamparite mashero iroori. Tema maaroni icaratzi covayetatsiri ironcotsite iroyaari, ari iriyaateri janta masheroqui tema irootaque ishiyashiitari.

Opoñaashitaca apaani quitaite pocaque iroñaaca coshiri irirori. Icantapaaquero mashero:

--Chooquí, pimpena pivaamparite capicheeni.

Tema iroca mashero oshequi ompetari ovaamparite, ocantanaque:

--Eero nopimi, aarí. Pinintzirica, poncotsite jaca tema te nonintzi payitenari janta tsicarica pisaiqui eeroa.

Icanta iroñaaca coshiri oncotsivaitaque ovaamparitequira mashero. Ocanta oposataque ironcotsire, irootaque impiye ipancoqui. Ari jaanaqueri iroñaaca capicheeni paampari, iromananequiini jaanaqueri. Icanta jareeta ipancoqui, joisapairi paampari oncotsivaitapai. Ocanta mashero amenaque janta tsica isaiqui coshiri. Oñaatziiri icachaataque ovaamparite tera onintatye irayitaitero, jataque agaateri. Ocanta iyaataque, oñaapaatziiri coshiri joncotsivaitzi. Ocainacotapaaqueri iroñaaca, ocantapaaqueri:

--Aarí, ¿opaitaca payitantanariri novaamparite?

Acotaapaque mashero otsimencapaaqueri paampari, oniyapaaqueri, "menquiri, menquiri". Piyanaca. Tsivacanaque iroñaaca paampari oocavetanaari jaca coshiqui, quempitavaitaca tsicarica impaitya saiterineri ñaa tema othonca aanairi mashero.

Icanta iroñaaca coshiri ontzimatye iriyaate incampitairo mashero ovaamparite inquene ironcotsitero iroyaari. Jomanaveta capicheeni, oñaagairi mashero, agaatziri eejatzi tera oshinetaineri iroñaaca coshiri ironcotsivaitai. Tema iyotanaqueri oshequi jayiri, ompetapithatanacari.

Icanta iroñaaca coshiri irirori ipampithashiryaaca, icantavacaaca:

EL SAPO Y EL FUEGO

Antiguamente el sapo era mujer. En esos días solamente ella tenía fuego. Entonces todos los que querían cocinar debían acudir a la sapa.

Un día vino el mono. El le dijo a la mujer:

--Hermana, dame un poco de tu fuego.

Como la mujer era mezquina con su fuego, le dijo:

--No puedo dártelo, hermano. Puedes cocinar aquí pero no permito que lo lledes a tu casa.

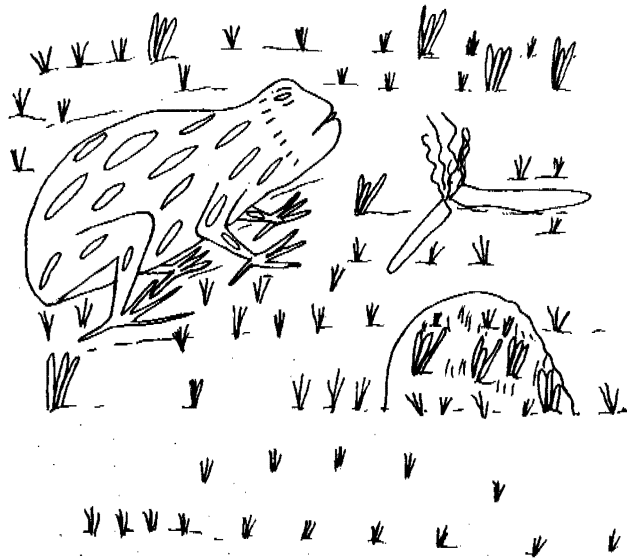
Entonces el mono cocinó en el fuego de la sapa. Cuando su comida estuvo cocinada, regresó a su casa. El había escondido un poco de la candela y se la había llevado. Cuando llegó a su casa, prendió su fuego para cocinar. Entonces la sapa miró en la casa del hombre mono. Vio el humo que salía. Como ella no quería que él tuviera fuego, se fue para traerlo. Cuando llegó a la casa, encontró al mono cocinando. Ella le dijo:



--Thame avetsique aaca avaamparite. Aritaque añaashirencaquero mashero tema oshequi ompetacari ovaamparite.

Ocanta mashero iroori te iyote tsicarica opaita ipampithashiryaacari coshiripayeeni. Icanta iroñaaca irica coshiripayeeni jaaque capiro iryaani, jaaque inchaqui. Iquemetaquero, jamiroquimaitaro capiroqui, icantziro jamiroqui, "shoi, shoi, shoi", pashine matapaintsi, pashine matapaintsi, te ompaampate. Ipoña jaaque pothotziqui itsipataquero capiroshitequi. Eejatzi iquempitaaquero jamirocaquero. Jiñaatziiro ocachaataaque capicheeni. Quimoshiretaiyanaqueni. Eequero ishintsitaiyanaquitziini jamiroqui. Icaimacotanaquero icantzi jiñaavaitzi, "coshiri, coshiri". Paampatatainaque, "moreec". Jaaqueri paampari, itsimatashitaqueri. Joisaqueri, paampatanaque shintsiini. Iriiperori paampari te iroshiyaari ashi mashero. Oncotsivaitaiyaqueni iroñaaca coshiripayeeni. Ipavacaaca aparopayeeni ivaamparite tema jiyotaque arica intsivaque apaani. Ari iragaateri pashinequi ishenincaqui.

Ocanta iroñaaca iroori mashero amenaque janta tsica isaicaiyini coshiripayeeni. Oñaatziiri icachaataque



--¡Hermano!, ¿por qué has traído mi candela?

Entonces la mujer sapo sacó los tizones y los tragó, "menquiri, menquiri". Ella regresó a su casa. El fuego del mono se apagó como si alguien le hubiera echado agua. Nadie podía ganar a la sapa.

Otro día el mono tenía que ir a la sapa para cocinar en su candela. El mono escondió un poco de la candela pero la mujer lo vio y la recogió. La mujer ya no quería permitirle venir más para cocinar porque siempre se llevaba la candela.

Entonces a los monos se les ocurrió una gran idea y dijeron:

--¡Qué tal si hacemos nuestro propio fuego! Así no fastidiaremos a la sapa porque cuida mucho su fuego.

La mujer no sabía lo que estaban pensando los monos. Entonces los monos sacaron un bambú y un palo. Los frotaron y frotaron, "shoi, shoi, shoi", pero no salía fuego. Después trajeron un palo de achiote y virutas de bambú. Otra vez los frotaron. Vieron salir un poco de humo. Se pusieron muy alegres. Seguían frotando con toda la fuerza.



paampari. Jatanaque iroñaaca agaateri, oshiyaperotanaqui-
tya aapithataateri coshiripayeeni. Areetapaaca iroñaaca
ipancoqui. Oñaapaatziiri itashitaiyini ishinquine, ocaima-
cotapaaqueri, ocantapaaqueri:

--¿Ipaitaca, aarí, paantariri novaamparite?

Jacanaquitziiro coshiripayeeni, icantanaquero:

--¿Tsica opaitaca, chooquí, paantyaariri novaamparite?
Novetsicaqueri naaca.

--Te, aarí, iriitaque nashi.

Tema iroca mashero oñaajaantaque iriitaque ashi
ovaamparite, aapaaqueri otsimenquiryaapaaqueri, oniyapaa-
queri imenqui. Oquemataitatziiro itaanaquero, ocheyaveta-
nacari. Myaanaca iroñaaca, janta oocapainta, piincapaaque
ñaquí. Ari ocamapaaqueri. Ocantashitaca agaaterimi
ovaamparite. Ari opoñaari añaantaariri paampari iroñaaca
tema iriitaque irovetsicane coshiri pairani.

Ari othonca.

Gritaban diciendo, "coshiri, coshiri (mono)". De pronto ardió, "moreec". Llevaron el fuego y añadieron leña. Comenzó a arder fuertemente. Y vieron que el fuego era mejor que el fuego de la mujer sapa. Todos los hombres monos cocinaron en su candela. Repartieron el fuego entre ellos porque sabían que si uno perdía su fuego, podría traer el fuego de los otros.

Entonces la ambiciosa sapa miró hacia donde estaban los monos. Ella vio el humo de sus fuegos. Ella se fue corriendo a quitárselo a los monos, pensando que el fuego era de ella. Llegó a la casa de ellos. Los encontró asando maíz. Ella les dijo:

--Hermanos, ¿qué hacen con mi fuego?

Los monos le contestaron diciendo:

--Hermana, ¿por qué quieres quitarnos nuestro fuego? Nosotros lo hicimos.

--No, hermanos, es mío.

Como la mujer pensaba que era su candela, sacó un tizón y se lo tragó. Sintió que le quemaba. Empezó a saltar hasta que cayó en el agua y allí quedó muerta. De ahí vino el fuego que conocemos hoy, los hombres monos lo hicieron en la antigüedad.

OORI
Alberto Pablo Ravírez

Aquemacoventziri pairani icantacota oori. Tema icantaitzi tzimatsi apaani asheninca jiyaataque jovashitaantavaita antamiqui. Tema irica asheninca icovaque incominthate. Jataque iroñaaca toncaariqui. Ari iquemaqueriri apaani tsimeri icantaitziri oori jimovaitzi, "jojojo, jojojo". Icanta iroñaaca asheninca jaapaaque compiroshi jovetsicaque irovashiro. Thaanquiperoini ithoncaquero. Ari isaiqui iroñaaca inthomointa jimovaitzi irirori joshiyacovetari oori tema oshequi tsimeripayeeni pocayetapaintziri. Icanta iquentaquentatavaqueri, "chec, chec", tema iquentaque oshequi tsimeri. Piyanaca iroñaaca asheninca ipancoqui. Jatai, areeta.

Opoñaashitaca pashine quitaite ari ipocaqueri pashine asheninca. Icantapaaqueri:

--Ashenincá, noñaaquero povashiro janta. Nocovi iroñaaca niyaate nongyaashitaquiteroota.

Icantanaque pashine asheninca ashitarori irovashiro, icantzi:

--Pimatero pingyaashitaquitero.

Icanta irica asheninca jataque, gyaashitapaaque. Iquemitapaari eejatzi iroñaaca irirori tsimeri oori jimovaitzi, "jojojo, jojojo", motavetapaaca irirori tema pocavetapaaca eejatzi tsimeripayeeni. Icaantaavetari jomanavetavacari, "cheroc, cheroc", te inquente tema cayetsi jinatzi irirori. Ari isaiqui iroñaaca irica asheninca jovashi-revaita tema oshequi oquisaneentavaitaqueri iina. Ari opoña ipampithashiryaanaca iroñaaca irica asheninca, icaimacotaqueri oori, icantziri:

--¡Ataavaitaque piñaavaitaque, "jojojo"! Pimpaajatena pivenquite picominthatantari eeroa.

Ari ipeyanaca iroñaaca oori. Te iñaavaitanai mairetanaque tema irica tsimeri oori atziritanaque. Pocaque iroñaaca oirincaca. Iquemashitacari iroñaaca asheninca, joirincapaaca, "sheroc, sheroc". Iro jamenanaquitziimi,

EL HALCON

Hubo un hombre que se fue al bosque a cazar palomas desde un maspute. Este hombre quería tener buena puntería. Se fue a una loma. Allí oyó el canto del halcón, "jojojo, jojojo". Entonces el hombre sacó hojas de una palmera e hizo su maspute. Lo terminó rápido. Entró a su maspute e imitó el canto del halcón para que las otras aves vinieran. Así pasó, vinieron muchos pajaritos, picó muchos con sus flechas, "chec, chec". Entonces el hombre regresó a su casa.

Otro día vino otro hombre. Este visitante le dijo al hombre:

--Amigo, he visto tu maspute. Quiero usarlo para cazar.

El dueño del maspute dijo:

--Sí, amigo, puedes cazar desde mi maspute.

Entonces el visitante se fue al maspute. Imitó también al halcón, "jojojo, jojojo", y vinieron muchas aves. El tiró sus flechas, "cheroc, cheroc", pero no picó ninguna



jifiaatziiri ipocaque apaani atziri. Jifiaanatapaaqueri
asheninca, icantapaaqueri:

--Naacavé, aní, ¿ipaitaca picaimiri incaaranqui? Noque-
maquemi.

Acanaque asheninca iroñaaca, icantanaque:

--Tecatsi noncaime, aní, nocantashitari oori.

Ipoña icantanaque oori:

--Tema naacataque, aní, ¿ipaitacaya picovacotanari?

--Nocantashita noñaavaitzi apaniroini, pimpaajatena
pivenquite picominthatantari eeroa.

--Jaa, iro picantzi. Je, tzimatsi, aní.

Jamenanaquema asheninca ithaatequi, jifiaatziiro iqyaa-
coporoquitaquero irivenquite. Iroñaaca oori icantaqueri
asheninca:

--¿Tsica picantacaya, aní?

--Tecatsi noncantya, aní, te noncominthatataite.

Icantzi oori:

--Pamaquero paco, nonquishoquemi.

Ipampitanaque ithaataqui oori, jaaquero irivenquite.
Jatsicaquero. Iquishocantzimaitari iracoqui, "quishoo,
quishoo". Josapiryaaqueri tema cantaca, "pithari,
pithari", iyayetsinca quempitavaitaca opoto ooncana. Ipoña
jaaque pashine irivenquite, iquishocantacari. Ipoña
icantanaqueri:

--Thamera angye iroñaaca povashiroqui, aní.

Oyagaiyanaqueni iroñaaca. Motavaitapaaque inthomointa.
Tema cantapaaca tsimeripayeeni, ari iquentaquentatavaque,
"chec, chec", tema quentavaitanai asheninca icayetsitave-
taca incaaranqui. Ipoña oori icantaqueri asheninca,
icantziri:

--Aní, eerora povitari piquentaqueri iroñaaca. Naacara
etavaqyaarine noyaari.

Jaaqueri iroñaaca asheninca iyentane, ipaqueri oori.
Jatai asheninca ipancoqui. Icanta oquitaitetamanaque eeja-
tzi ipiya asheninca iqyaashitzi arira icantairi iroñaaca
oori, icantziri:

--Aní, iroñaaca nonpemiro nivenquitepayeeni.

Jaaquero iroñaaca oori ivenqui ipaqueri. Icantaqueri:

--Aní, jiroca ivenqui iro icashiyacaitzirori arica
amovaitte antamiqui impocantyaari tsimeripayeeni. Jiroca

porque no tenía buena puntería. Este hombre quedó triste porque su esposa lo odiaba mucho. Allí estaba meditando cuando el halcón cantó de nuevo. El hombre le dijo al halcón:

--¡Basta de cantar, "jojojo, jojojo"! Dame tu ivenqui (hierba mágica) que te hace un buen cazador.

Entonces el halcón se calló. Ya no cantaba porque se había convertido en persona. El halcón bajó de la loma. El hombre le oyó bajando, "sheroc, sheroc". Al mirar, vio venir a un hombre (halcón). El halcón lo saludó, diciendo:

--Hola, cuñauo, ¿a quién estás llamando? Yo te oí desde allá.

El hombre contestó diciendo:

--Estoy hablando al halcón.

El halcón dijo:

--Yo soy. ¿Qué quieres de mí?

--Estaba hablando no más diciendo: "Dame tu ivenqui que te hace un buen cazador".

--Así dices. Bueno, cuñado, lo tengo.

El hombre miró adentro del morral del halcón y vio que estaba lleno de ivenqui. El halcón le dijo al hombre:



pashine ivenqui ipaitaitziro shonquirivenqui. Jiroca pashine thamirivenqui inatzi. Jiroca pashine manirovenqui.

Ari ocaratzi ithoncatacaqueri ipaqueri maaroni irashi tsimeriyetatsiri. Ipanquitaquero iroñaaca asheninca maaroni iroca ivenquipayeeni irootaque añaantaarori otzi-mayetai irivenquitepayeeni asheninca iroñaaca. Irootaque icominthatantayetaari aparopayeeni, ari opoñaari



icominthatantayetacari jiñaquerira pairani asheninca tsimeri icantaitziri oori, ocantacaantziro icayetsitzi. Tema ipanquitaquerora asheninca iroca ivenquipayeeni ipaqueriri oori, oshequitanaque iroñaaca. Irica asheninca cayetsitavetachari te omanintanairi iina tema ocovavetaca ooquerimi pairani. Oñaquerira icominthatai, onintanairi iroñaaca.

Ari ocaratzi aquemacoventziri icantacota pairani asheninca cayetzi.

Ari ocaratzi.

--¿Qué tienes, cuñado?

--Nada, no soy buen cazador.

El halcón dijo:

--Alza tu mano para soplarte con mi ivenqui.

El halcón sacó el ivenqui de su morral. Masticó un poco. Entonces sopló sobre la mano del hombre, "quishoo, quishoo". El hombre sintió una sensación en la mano. Después el halcón sacó más ivenqui y volvió a soplar. El halcón dijo:

--Cuñado, vamos a entrar a tu maspute.

Entonces entraron al maspute imitaron a las aves. Vieron las aves. Comenzaron a picar aves con sus flechas, "chec, chec". El hombre ya tenía buena puntería. El halcón le dijo:

--Cuñado, no comas estas aves todavía. Yo debo comerlas primero.

El hombre salió de su maspute y dio las aves al halcón. El hombre regresó a su casa. Al día siguiente regresó al maspute. Allí el halcón le dijo:

--Cuñado, ahora voy a darte mis ivenquis.

El halcón sacó sus ivenquis y los dio al hombre, diciéndole:

--Cuñado, estos ivenquis van a servirte para atraer animales. Este ivenqui es para perdices; éste es para paujiles; éste es para venados.

El halcón terminó de darle sus ivenquis al hombre. El hombre los llevó a su casa y los sembró allí. Por eso algunos son buenos cazadores porque el halcón se le apareció a un hombre sin buena puntería. El hombre sembró todo lo que el halcón le había dado. Ahora han aumentado. La esposa del hombre ya no lo despreciaba. Lo quería más porque era un buen cazador.

Así es el cuento de este hombre.

ÑAAPERORI MAINI
Alberto Pablo Ravírez

Apaani quitaite ari jiyovaqueri apaani maini pancotsi-
qui. Jamenapaaque iroñaaca, icantzi jifñavaitashiretzi:
"¿Tsica nonquenaajateca inquene nonquemero noshintsinca?
Arima nonquenanaque catonco, arima nonquenanaque
quirinca". Jamenavaitzi. Ipoña ipampithashiryaanaca,
icantzi eejatzi: "Ari nonquenaqueri iroñaaca tsica ishito-
vapiintzi oorya".

Jatanaque iroñaaca maini. Icanta jiyaataque, janiita-
que, janiitaque ari niyanqui avotsi, ari jimacoryaapaaque.
Tema ipampithashiryaacari iroñaaca icovi irareetyaaro
tsica ishitevapiintzi oorya. Icanta isaicapaaque jimaco-
ryaavaitzi, iquemashitaca tsicarica ipaita tovatsiri
jantó, "toc, toc, toc, metoc, metoc". Catziyanaca iroñaaca
maini, jiyaatashitaqueri. Iro jamenapaaquitziimi jantó,
jifñapaatziro antaro ovaantsi. Icantashiretzi iroñaaca:
"Arica noñaapaaqueri tovatsiri, aritaque naanaqueri, eero-
rica ontzimatyé nonquemacanaqueri noshintsinca irojatzí
naantanaqyaariri".

Caimapaaque iroñaaca maini, icantzi:

--;Eee, eee, aní!

Eequero itovatzi.

--;Eee, aní, aní!

Iquematzí iroñaaca acanaintsiri:

--;Ooo!

Icantzi maini:

--;Pimpocanaquevé!

Tequera osamanite pocapaaque icaimaqueri, shirampari
jinatzi. Icantapaaqueri maini, icantziri:

--¿Ipaitaca picaimantanari?

--¿Te pinintzi aate intaina nontsipatyaani?

--Te nonintavaite.

--Thame aate, aní.

--Te.

Irica shiramparitatsirica iroñaaca, iriitaque añaa-
piintziri quitoryaayetzirori inchatopayeeni tsicarica

EL OSO VALIENTE

Un día un oso salió de una casa. El se dijo a sí mismo: "¿Dónde puedo ir para probar mi fuerza? Quizás iré río arriba o quizás iré río abajo".

Estaba meditando cuando dijo:

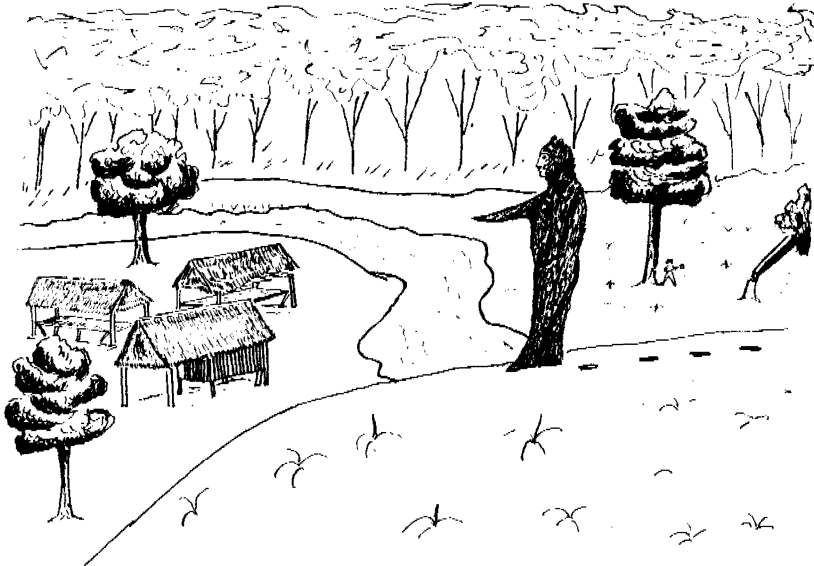
--Me iré a donde sale el sol.

El hijo del oso se fue. Caminó mucho y a medio camino paró para descansar. Seguía pensando en su misión de llegar hasta donde saliera el sol. Mientras estaba descansando, oyó un sonido como de alguien que tumbaba árboles, "toc, toc, toc, metoc, metoc". Se puso de pie y se fue a ver. Al mirar a la distancia, vio una chacra grande, y pensó: "Si puedo encontrar al que tumba estos árboles, puedo probar mi fuerza con él. Si le gano, voy a llevarlo, pero si no le gano, voy a dejarlo aquí".

El oso llanó, diciendo:

--¡Eeee, eeee, cuñado!

El otro seguía tumbando árboles. El oso dijo:



antaniqui, acantapiintziri aaca tampa onatzi. Tema iriitaque shiramparitatsirica iroñaaca ipaita Juan. Icantanaque iroñaaca maini icantaitziri Juan:

--Eerorica piyaatashita, thametya anqueme ashintsinca.

Icantzi jacanaque Juan:

--Te nonintzi, aní. Quempitaca aritaque noyiishitaquemi.

Icantzi maini:

--Eero poyiishitana, aní. Arica poyiishitaquenari, ontzimatyepoipiyeena tsica noquenapaaque, naaca jevata-tsine. Irooma eerocarica noyiishitaque, eerocara naanaque tsica janta niyaate naaca, eeroca nojevate.

Icantanaque iroñaaca Juan:

--Je, intsitya.

Ovetsicanaca iroñaaca Juan, jaaqueri jotatsinquiri maini, "tzinic", tevé, te iroshirincaiteri maini. Ipoña icantanaque iroñaaca maini:

--Intsitya eeroca iroñaaca, Juan.

Jotatsincataveetziri, "tzinic", iquenatainaque jantó icatziyapaaca, "chentec". Icantanaque iroñaaca maini icantzi:

--¿Ñaaquero, aní? Eerocara jevatenaneri iroñaaca. Thame.

Jagaitanaqueri iroñaaca Juan, joyaatanakeri maini. Icanta jiyaataque, joveraiyacani niyanqui avotsi, ari iquemapai pashine tovatsiri, "metoc, metoc". Jamenapaaque jantó, jiñaapaatziro oquipacheencataque. Irica iroñaaca tovavaitatsirica, iriitaquerapaaquera shintaryaayetzirori inchatopayeeni. Aritaque ipaitzitari eejatzi Juan. Icaimacotapaaqueri iroñaaca, icantziri:

--¡Aní, aní, pimacoryaavaquevé!

Eequero jiyaatacaatziro ishintaryaayetziro inchatopayeeni, "metoc, metoc". Jiyaatashitanaqueri iroñaaca icaimacotapaaqueri ocaquiini, icantapaaqueri:

--¿Tema piquemi, aní, nocaimimi?

Iquemavaquera irirori, pocapaaque ocaquiini, icantavaqueri:

--¿Tsica opaitaca pinintacotanari?

Icantzi maini:

--¡Eeee, cuñado, cuñado!

Entonces el otro contestó:

--¡Ooo!

El oso dijo:

--¡Ven acá!

Pronto llegó el otro. Era un hombre. El hombre le dijo al oso:

--¿Por qué me llamas?

--¿No quieres ir lejos para acompañarme?

--No, no quiero.

--Vamos, cuñado.

--No.

Este que parecía un hombre era el viento que siempre tumbaba los árboles del bosque. Este hombre se llamaba Juan. El oso le dijo a Juan:

--Si no quieres ir conmigo, vamos a probar nuestra fuerza.

Juan le contestó, diciendo:

--No quiero, cuñado. Parece que yo puedo ganarte.

El oso dijo:

--No me vas a ganar, cuñado. Si tú me ganas, puedes mandarme hasta el lugar de donde he venido. Pero si yo te gano, debes ir conmigo. Tu irás adelante.

Juan dijo:

--Muy bien.

Juan se preparó. El le dio un empujón al oso, "tzinic", pero no lo movió. Entonces el oso dijo:

--A ver a ti, Juan.

El oso le dio un empujón, "tzinic", y lo lanzó lejos, "chentec". El oso le dijo:

--¿Entiendes, cuñado? Ahora debes ser mi guía. Vámonos.

Entonces Juan se fue con el oso. Cuando estaban a medio camino, escucharon a otro tumbando árboles, "metoc, metoc". Al mirar a la distancia, vieron a otro. Este era uno que destroncaba los árboles. El se llamaba Juan también.

El oso lo llamó, diciendo:

--¡Cuñado, cuñado, descansa un momento!

Pero este hombre siguió destroncando los árboles, "metoc, metoc". Entonces el oso se le acercó y lo llamó otra vez, diciendo:



--Nonintatzi iroñaaca, aní, pijevatena tsicarica niyaate.

Icantzi Juan:

--Te nonintavaite, aní, niyaate.

--Thame, aní. Eerorica piyaatashita, thametya anqueme ashintsinca.

Icantzi Juan irirori, tema ovatsimaanaqueri jimaconeentaquera:

--Je, thametya, aní.

Ari icatziyacari iroñaaca maini, jotatsincataveetziiri, "tzinic", te iroshirinqueri capicheeni. Ipoña, jimataitaqueri irirori Juan, "tzinic", iquenatainaque jantó, "chentec". Icantanaque iroñaaca maini:

--¿Ñaaquero, aní? Thame poyaatena iroñaaca.

Jagaitanaqueri eejatzi joozanaquero irovane. Icantá jiyaataque, janiitaque intaina. Areetaca iroñaaca tsicarica joshiretaro maini. Iyovapaaque apaani pancotsi teca-tsi saicantyaaroneri. Ari isaicaiyapaaqueni irirori jimacoreeyapaaqueni. Tequera osamaniteeta isaicaiyeni jifaa-

--Cuñado, ¿no oyes que te llamo?
Al oír al oso, el hombre vino, diciendo:
--¿Qué deseas de mí?
El oso le dijo:
--Cuñado, quiero que seas mi guía.
Juan dijo:
--No quiero ir, cuñado.
--Vamos, cuñado. Si no quieres ir, entonces vamos a probar nuestra fuerza.



Como Juan estaba enojado y cansado, dijo:
--Bueno, ¡ya vamos!
El oso se quedó parado mientras el segundo Juan le dio un empujón, "tzinic". El oso no se movió nada. Después, el oso le dio a Juan un empujón, "tzinic", lanzándolo lejos, "chentec". El oso le dijo:
--¿Entiendes, cuñado? Vámonos ahora.
Juan se fue con el oso dejando su chacra. Anduvieron mucho. Entonces llegaron hasta donde el oso quería ir. Encontraron una casa abandonada y allí descansaron. Pronto vino un demonio. El le preguntó al oso, diciéndole:

shitacari iquenapaaque apaani camaari. Josampitapaaqueri iroñaaca maini, icantapaaqueri:

--¿Tsica pipaitaca?

Jacanaque maini, icantzi:

--Nopaita Juan.

--Jaa, --icantzi camaari-- ¿tema eero ca antanari pairani jantaranqui osaiqui antaroite pancotsi?

Icantzi maini:

--Tera naaca, nonashita. Noquemacoventavetacami tema iriitaque noshenica antaquemiri pairani. Camimaitaca irirori chapinqui.

Equero ishintsitanaquitzi camaari, icantzi:

--Quempitaca pithaiyashita tema eerocataque. Pinintzirica povavisaacotero pañaantari, ari osaiquiri jaca apaani cooya inthomointa pancotsinquinta, pinintzirica payero thame antavacaavaqya.

Equero jacotashiitziri jantaitziri maini. Icantzi iquemavaquero jantaitaquerira maini, jaanaquero iyotsiraaniquite, itotzitaqueri iquempita camaari. Ipoña icantzi maini, icantziri camaari:

--¿Naaquero? Arira nonquempitaaquemiri arica nantaperotanaquemiri, aritaque novamaaquemi.

Icantzi camaari:

--Jaa, arima.

Jagairo maini iquempita camaari jontsirecainiri. Jatzi camaari, piyanaca. Tequera osamanite piyapaaca camaari iroñaaca. Icantapairi maini:

--Omaperotatzimira, pimpoque poyaatanaquena.

Jagaitanaqueri iroñaaca maini. Jareetacaapaacari antaro impeeta. Icantapaaqueri iroñaaca:

--Arica piyaataque otaapiqui, ataque nompaquemiro cooyaca. Iro cantzimaitachari ontzimatye antavacaiya janta otaapiqui. Arica poyiishitaquena, ari paaquero cooyaca. Iroona naaca oshiyiishitaquemiri eero nopimiro.

Ithataitaque iroñaaca apaani shivitha irojatziri otaapiqui. Jetaveetacari jotyaantaitaqueri iroñaaca Juan jetaitanacari chapinqui jagaitanaqueriranqui. Jimajimavetacaro, iro irareetyaami jamenapaaque jikaaatziro antaro osataamentotsi, ithaavacaanacaro. Ipiyapithatanacaro. Cantapai iroñaaca jenoqui:

--¿Cómo te llamas?
El oso le contestó:
--Me llamo Juan.
El demonio dijo:
--¿No eres el que me pegó antes en una casa grande?
El oso dijo:
--No era yo. Yo soy otro. Yo escuché de ti porque uno de
mis paisanos te pegó. El ya se murió.
El demonio siguió insistiendo:



--Me parece que mientes porque tú eres él. Si quieres salvar tu vida, debemos pelear. En esta casa hay una mujer, ella se casará contigo si me ganas.

Mientras hablaba, el demonio alzó su mano y le dio un manotón al oso. Al sentir el golpe, el oso agarró su cuchillo y le cortó la oreja al demonio. Entonces el oso le dijo al demonio:

--¿Entiendes? Si yo te pego más, te mato.

El demonio dijo:

--Es verdad.

--Eero acantataitzirové.

Ipoñiitavetanaca pashine Juan, apitetanaintsiriranqui jaanaqueri maini, osooncavetanaca irirori, areevetapainta osaaviqui. Jifaavetapaintaro ocaratzi mava cooya. Tema jifaapaintziro oshequi ocoveencatzi, piyanaca eejatzi irirori. Ipoñaanaca maini irirori, icantanaqueri pashinepayeeni:

--Intsitya naaca, quempitaca te pishiramparite. Naacataque ayemironeri irona cooyapayeenira.

Osooncanaca iroñaaca maini, areetapaaca otaapiqui osai-caquera cooyapayeeni. Iriima irintaranqui jaanaqueri apiteroite avotsiqui irojatzi isaicaiyaqueni jenoqui. Apaaniro jantaminthataitaqueri maini osaaviqui. Japiita-veetacari camaari itotaitziro iquempita. Icantavetaca maini:

--Pishinetanaro iroñaaca naanaquero iroca cooyapayeeni.

Icantzi camaari:

--Je, paanaquero.

Ishinevetacaro. Ataitaiyanaqueni iroñaaca cooyapayeeni shivithaqui, iri tzimpatacotantatsiri saicaiyeentsiri jenoquinta. Iro irataitaimi maini jenoquinta, itotacota-queri shivithaqui piyanaa osaaviqui tera oncantai irataitai. Antaro iquisavetanaca maini, ontzimatye intsipatyaari iroñaaca camaari. Icantaqueri iroñaaca camaari maini, icantziri:

--¿Ñaaquero? Tecatsi pinquenai iroñaaca pishiye jaca, ontzimatye novemi.

--Eero povana.

Japiitanairo jantaminthatavacana eejatzi. Icantziya maini:

--Eerorica poocaatana jenoquinta, ataque novamaaquemi.

Ari ithaavanaque iroñaaca camaari. Icantanaque:

--Je, thametya, noocaatemi.

Jagaitanaqueri iroñaaca maini, jaracaitanaqueri iroja-tzi jenoqui. Jamenavaivetapaari iricapayeeni itsipatacari-ranqui maini. Tecatsi, jataiyeeni, ishiyacaacaro cooyapa-yeeni jantaminthatavacaimentacari maini. Tema tampya jina-yetatzi, te iriyote maini tsicarica iquenacaayetaquero. Antaro iquisanaca maini. Jatai ipancoqui camaari. Ari isaicairi irirori irojatzi icamantacari.

El oso agarró la oreja del demonio y la puso otra vez en su sitio. El demonio se fue. Después regresó. Al llegar, el demonio le dijo al oso:

--Si crees lo de la mujer, sígueme.

Entonces se fueron. Llegaron a un barranco muy grande. Al llegar, el demonio le dijo:

--Si vas abajo, voy a darte la mujer. Pero debemos pelear allí abajo. Si me ganas, voy a darte la mujer. Pero si yo te gano, no voy a darte la mujer.

Allí había una sogá colgada hasta abajo. El oso mandó al primer Juan primero. Juan estaba bajando la sogá y casi llega, pero vio una lanza grande que le dio miedo. El regresó por la sogá. Al regresar dijo:

--No puedo hacerlo.

Después, el segundo Juan empezó a bajar por la sogá y llegó abajo muy rápido. Allí encontró a tres mujeres. Pero como vio que era muy peligroso, él regresó también. Después, el oso les dijo a los otros:

--Ahora me toca a mí porque me parece que ustedes no son hombres. Yo voy a rescatar a las mujeres.

Entonces el oso bajó hasta llegar a las mujeres. Los dos Juanes se quedaron arriba. El oso estaba abajo solito. Otra vez el oso le cortó la oreja al demonio. El oso le dijo al demonio:

--Permíteme llevar a estas mujeres ahora.

El demonio dijo:

--Bueno, llévalas.

El demonio había consentido en que las llevara. Las mujeres subieron la sogá hasta arriba mientras los otros la jalaban. El oso quiso subir también, pero los otros cortaron la sogá. El oso estaba muy enojado porque tenía que quedarse con el demonio. El demonio le dijo al oso:

--¿Entiendes? Ya no puedes salir. Voy a matarte.

--No vas a matarme.

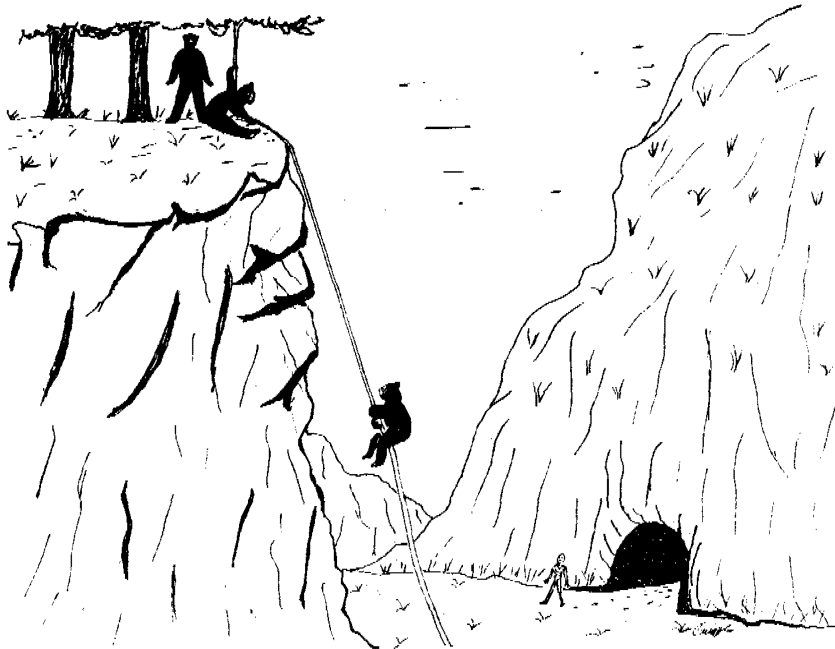
Comenzaron a pelear otra vez. El oso dijo:

--Si no me llevas arriba, voy a matarte.

El demonio tuvo miedo del oso. El demonio dijo:

--Bueno, voy a ponerte arriba.

Entonces el demonio lo hizo volar y lo llevó arriba. Al llegar, el oso buscó a los otros. Pero se habían escapado



Ari ocaratzi aquemacoventziri maini icanta pairani
irirori.
Ari ocaratzi.

con las mujeres que el oso había ayudado a rescatar. Como los dos Juanes eran vientos, el oso no sabía hasta dónde se habían ido. El oso estaba con cólera. Regresó a la casa del demonio. Allí se quedó hasta que murió.

Así es el cuento del oso.

INDICE

	página
MAVO IPEYANACARI CASHECARI.	12
<i>Los gusanos que se convirtieron en tigre</i>	
ASHENINCA CAYETSI	16
<i>El hombre sin puntería</i>	
SHERIPIYARI JANTAVACAIYANI CASHECARI.	20
<i>El curandero que peleó con un tigre</i>	
JETARI IPOÑA SHIMA.	24
<i>La carachama y el boquichico</i>	
COOYA OVAQUE CASHECARI.	28
<i>La mujer que mataba tigres</i>	
TSITYOQUI	32
<i>El perico</i>	
ASHENINCA JIMAACAIRI CASHECARI.	36
<i>El hombre que durmió con un tigre</i>	
MANIRO IPOÑA CONOYA	42
<i>El venado y la tortuga</i>	
NAVIRIRI.	48
<i>Naviriri</i>	
VIRACOCHA	54
<i>Los mestizos</i>	
PAQUITHA.	60
<i>El águila</i>	
ASHENINCA THAIVARI.	66
<i>El hombre mentiroso</i>	
AROOSHI	74
<i>Arooshi</i>	
SHIRAMPARI TOMINTARIRI PIRATSI.	84
<i>El hombre que adoptó a dos sajinos</i>	
MAINI JAYIRO COOYA.	94
<i>Un oso llevó a una mujer</i>	
APITE COOYA IPOÑA NOONQUE	104
<i>Dos mujeres y la boa</i>	

	página
NAA JANANERYA	108
<i>El agua que rejuvenece</i>	
QUITO	112
<i>El camarón</i>	
TARIITO	116
<i>El rayo</i>	
ASHENINCA IPOÑA IROTANTARO.	120
<i>El hombre y su cerco</i>	
SHIRAMPARI SHAMPITSI.	126
<i>Un hombre egoísta</i>	
MAINI IRYAANI	134
<i>El hijo del oso</i>	
OONCANTACARI QUIPATSI	142
<i>La inundación de la Tierra</i>	
MANINCARIITE.	156
<i>Los hombres <u>manincariite</u></i>	
SANCORI	158
<i>La hormiga coquí</i>	
NENQUETSIQUI.	160
<i>Nenquetsiqui</i>	
SAVARO, SARI IPOÑA TSIYA.	164
<i>El papagayo, el guacamayo y el chicua</i>	
THOORI IPOÑA SHIRAMPARI	168
<i>Los paucares y el hombre</i>	
TSIMERI TAAVANTZI EENIRO JATZIRIVETA.	172
<i>El pájaro <u>taavantzi</u></i>	
MASHERO IPOÑA PAAMPARI.	178
<i>El sapo y el fuego</i>	
OORI.	184
<i>El halcón</i>	
NAAPERORI MAINI	190
<i>El oso valiente</i>	